This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.

+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.

+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.

+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

Acerca de este libro

Esta es una copia digital de un libro que, durante generaciones, se ha conservado en las estanterías de una biblioteca, hasta que Google ha decidido escanearlo como parte de un proyecto que pretende que sea posible descubrir en línea libros de todo el mundo.

Ha sobrevivido tantos años como para que los derechos de autor hayan expirado y el libro pase a ser de dominio público. El que un libro sea de dominio público significa que nunca ha estado protegido por derechos de autor, o bien que el período legal de estos derechos ya ha expirado. Es posible que una misma obra sea de dominio público en unos países y, sin embargo, no lo sea en otros. Los libros de dominio público son nuestras puertas hacia el pasado, suponen un patrimonio histórico, cultural y de conocimientos que, a menudo, resulta difícil de descubrir.

Todas las anotaciones, marcas y otras señales en los márgenes que estén presentes en el volumen original aparecerán también en este archivo como testimonio del largo viaje que el libro ha recorrido desde el editor hasta la biblioteca y, finalmente, hasta usted.

Normas de uso

Google se enorgullece de poder colaborar con distintas bibliotecas para digitalizar los materiales de dominio público a fin de hacerlos accesibles a todo el mundo. Los libros de dominio público son patrimonio de todos, nosotros somos sus humildes guardianes. No obstante, se trata de un trabajo caro. Por este motivo, y para poder ofrecer este recurso, hemos tomado medidas para evitar que se produzca un abuso por parte de terceros con fines comerciales, y hemos incluido restricciones técnicas sobre las solicitudes automatizadas.

Asimismo, le pedimos que:

+ *Haga un uso exclusivamente no comercial de estos archivos* Hemos diseñado la Búsqueda de libros de Google para el uso de particulares; como tal, le pedimos que utilice estos archivos con fines personales, y no comerciales.

+ *No envíe solicitudes automatizadas* Por favor, no envíe solicitudes automatizadas de ningún tipo al sistema de Google. Si está llevando a cabo una investigación sobre traducción automática, reconocimiento óptico de caracteres u otros campos para los que resulte útil disfrutar de acceso a una gran cantidad de texto, por favor, envíenos un mensaje. Fomentamos el uso de materiales de dominio público con estos propósitos y seguro que podremos ayudarle.

+ *Conserve la atribución* La filigrana de Google que verá en todos los archivos es fundamental para informar a los usuarios sobre este proyecto y ayudarles a encontrar materiales adicionales en la Búsqueda de libros de Google. Por favor, no la elimine.

+ *Manténgase siempre dentro de la legalidad* Sea cual sea el uso que haga de estos materiales, recuerde que es responsable de asegurarse de que todo lo que hace es legal. No dé por sentado que, por el hecho de que una obra se considere de dominio público para los usuarios de los Estados Unidos, lo será también para los usuarios de otros países. La legislación sobre derechos de autor varía de un país a otro, y no podemos facilitar información sobre si está permitido un uso específico de algún libro. Por favor, no suponga que la aparición de un libro en nuestro programa significa que se puede utilizar de igual manera en todo el mundo. La responsabilidad ante la infracción de los derechos de autor puede ser muy grave.

Acerca de la Búsqueda de libros de Google

El objetivo de Google consiste en organizar información procedente de todo el mundo y hacerla accesible y útil de forma universal. El programa de Búsqueda de libros de Google ayuda a los lectores a descubrir los libros de todo el mundo a la vez que ayuda a autores y editores a llegar a nuevas audiencias. Podrá realizar búsquedas en el texto completo de este libro en la web, en la página `http://books.google.com`

EducT
2119
18.803

TROZOS DE HISTORIA

SPENCER

Educ T 2119.18.823

3 2044 102 781 614

Simón Bolívar

TROZOS DE HISTORIA

A SPANISH HISTORICAL READER

COMPILED BY

FORREST EUGENE SPENCER, M.A.

GINN AND COMPANY

BOSTON · NEW YORK · CHICAGO · LONDON

ATLANTA · DALLAS · COLUMBUS · SAN FRANCISCO

Educ T 2119.18.803

COPYRIGHT, 1918, BY
FORREST EUGENE SPENCER

ALL RIGHTS RESERVED

218.3

The Athenæum Press
GINN AND COMPANY · PROPRIETORS · BOSTON · U.S.A.

PREFACE

The present reader aims to give in concise form the main facts in the history of Spain and Spanish America.

Care has been taken to choose in every case the best material available, and to include only selections free from political and religious bias.

Alterations have been made in the text where it was deemed advisable to do so.

Short introductions in English precede those selections which are not wholly self-explanatory, or not complete in themselves.

Much of the information usually found in notes has been included in the vocabulary; hence a minimum of the former.

Grateful acknowledgment is due to Professor H. E. Bolton and Mr. H. I. Priestley of the University of California for help in securing material, and to Professor Rudolph Schevill of the University of California and Professor Ramón Jaén of the United States Military Academy for reading the proof and for many helpful and valuable suggestions.

F. E. S.

CONTENTS

PRIMERA PARTE — HISTORIA DE ESPAÑA

		PAGE
La Conquista Árabe y el Fin de la Monarquía Visigoda	*Rafael Altamira y Crevea*	3
Esplendor del Califato de Córdoba (Siglo x)	*Rafael Altamira y Crevea*	6
El Cid	*Felipe Picatoste*	7
Batalla de las Navas	*Fernando de Castro*	9
Guzmán el Bueno	*Modesto Lafuente*	9
La Conquista de Granada (1492)	*Modesto Lafuente*	12
Dinastía Austriaca (1516–1700)	*Felipe Picatoste*	14
Batalla de Lepanto	*Felipe Picatoste*	16
La Armada Invencible	*Modesto Lafuente*	17
La Pérdida de Portugal	*Fernando de Castro*	20
La Guerra de Sucesión	*Felipe Picatoste*	20
El Dos de Mayo	*Rafael Altamira y Crevea*	22
La Guerra de la Independencia	*Felipe Picatoste*	24

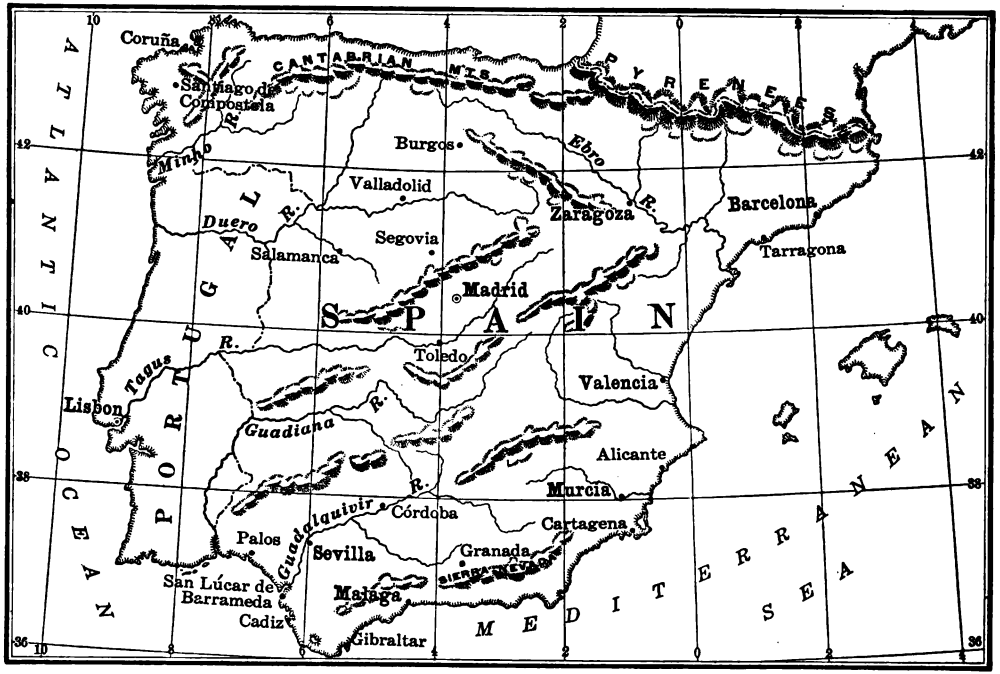
SEGUNDA PARTE — HISTORIA DE AMÉRICA

DESCUBRIMIENTO Y CONQUISTA

Descubrimiento de América	*Nicolás Estévanez*	29
Descubrimiento del Océano Pacífico	*Ángel de Altolaguirre y Duvale*	32
Magallanes y el Descubrimiento del Estrecho que hoy lleva su Nombre	*José Coroleu*	35

TROZOS DE HISTORIA

PRIMERA PARTE


ATLANTIC OCEAN
MEDITERRANEAN SEA
SPAIN
PORTUGAL
Coruña
Santiago de Compostela
CANTABRIAN MTS.
PYRENEES
Burgos
Ebro R.
Miño R.
Valladolid
Duero R.
Zaragoza R.
Barcelona
Segovia
Salamanca
Tarragona
Madrid
Toledo
Tagus R.
Valencia
Lisbon
Guadiana R.
Alicante
Murcia
Córdoba
Guadalquivir R.
Cartagena
Palos
Sevilla
Granada
SIERRA NEVADA
San Lúcar de Barrameda
Málaga
Cadiz
Gibraltar
10
8
6
4
2
0
2
4
42
40
38
36

SPAIN

HISTORIA DE ESPAÑA

LA CONQUISTA ÁRABE Y EL FIN DE LA MONARQUÍA VISIGODA

The first known inhabitants of Spain were the Iberians. Later the Peninsula was successively the seat of Celtic, Phœnician, Greek, and Carthaginian invasions. For about six hundred years, beginning 206 B.C., Spain was a part of the Roman Empire. In the fifth century A.D. the Visigoths invaded Spain, and ruled the country for some two hundred years.

During this period, however, wars and factions between the rival Gothic nobles were constant. In the first years of the eighth century these dissensions reached a crisis. Roderick, one of the nobles, deposed and blinded Witiza and succeeded him as king. The supporters of the latter immediately sought vengeance. On the invitation of one Count Julian, the Moslems landed in Spain, and, with the help of the king's opponents, gained a decided victory over the Gothic forces. Thenceforth the greater part of Spain was destined, for several centuries, to be under Moslem rule.

El duque de la Bética, conocido con el nombre de Don Rodrigo, fué el último rey de los visigodos. Todas las particularidades de su breve reinado han sido obscurecidas por el suceso final de la invasión de los árabes y su conquista de España. Ocupaban éstos la mayor parte del noroeste de África, lo que antiguamente se llamó Mauritania, y habían intentado diferentes veces entrar en España.

En tiempo de Don Rodrigo realizaron su propósito, auxiliados por elementos peninsulares. La opinión más corriente dice que auxilió a los invasores un conde visigodo, llamado Julián, gobernador de la plaza de Ceuta; y que, una vez en

España los árabes, les ayudaron también los partidarios de la familia de Witiza, entre ellos un célebre obispo llamado Don Oppas, pasándose con sus soldados del ejército visigodo al árabe.

Comenzaron los árabes con Don Julián por hacer algunos desembarcos en tierra de Algeciras (709), como por vía de prueba. Un año más tarde, realizaron otra expedición de 400 infantes y 100 caballos al mando de un árabe llamado Tárif, que se limitó a saquear la campiña entre Tarifa y Algeciras, sin lograr apoderarse de ninguna plaza fuerte; y por fin, en 711, con mayores fuerzas, mandadas por un general llamado Tárik y por el conde Julián, se apoderaron del peñón de Gibraltar, de la ciudad (hoy desaparecida) de Carteya y de Algeciras, con lo cual tenían ya los invasores puntos de resistencia y asegurada la retirada.

Los invasores tomaron en seguida el camino de Córdoba, pero hallaron desde luego resistencia en algunas tropas mandadas por un sobrino del rey, llamado Bencio, que se opuso al paso de aquéllos. Vencieron los árabes, pero no sin tener que detenerse en su camino, lo cual dió tiempo para que fuese avisado el rey Don Rodrigo.

Reunió éste un fuerte ejército y se dirigió contra los árabes, los que también reforzaron sus tropas con nuevos envíos de África y auxiliares visigodos, enemigos del rey, hasta reunir, según dicen algunos autores, 25,000 hombres.

Ambos ejércitos se encontraron a orillas del lago de la Janda. Comenzó la lucha el domingo 19 de julio de 711, y hubiera terminado victoriosamente para Don Rodrigo a no ser por la traición de parte del ejército del rey visigodo, sobornado por antiguos amigos y parientes de Achila. Con esta disminución de fuerzas, no pudo evitar Don Rodrigo que los árabes le cortasen la retirada; lo cual produjo tal pánico en las tropas, que se desbandaron. El rey, con algunos jefes y soldados, pudo huir.

Alcanzada esta gran victoria, los invasores siguieron su camino hacia Córdoba, con ánimo de perseguir a la vez a los fugitivos. En los llanos de Sevilla se dió otra batalla, también desfavorable para las armas visigodas, y a la cual siguió la toma de Écija, plaza fuerte. Tárik emprendió de nuevo el avance hacia Toledo, pero halló resistencia en Córdoba, cuya guarnición impidió el paso del Guadalquivir. El jefe árabe dejó tropas para que sitiasen a Córdoba, y él, dando un rodeo, entró en Toledo, la capital visigoda, y avanzó hasta Alcalá. Córdoba, después de dos meses de resistencia, fué tomada por los árabes.

En el entretanto, Don Rodrigo, escapado, según se cree, de la derrota de la Janda, se había refugiado en Mérida, donde reunió tropas. Con ellas amenazó a Toledo, y Tárik, ante el peligro, pidió fuerzas al gobernador de la Mauritania, jefe superior suyo, Muza. Llegó éste en 712 con fuerte ejército, y comprendiendo que el peligro mayor estaba en Mérida, después de apoderarse de Sevilla y otros centros, se dirigió allá, sitiando la plaza. Resistió ésta durante un año, al cabo del cual fué asaltada.

Hasta entonces, los invasores habían encontrado escasa resistencia y más bien simpatía en la masa de la población civil, que les abría, a veces, las puertas de las ciudades. Los árabes dejaban poca guarnición en los puntos conquistados, confiando la guarda de los fuertes y la administración a los judíos; pero desde la toma de Mérida parecen cambiar las cosas. Sin duda hubo de manifestar entonces Muza su propósito de mudar el carácter de la guerra, conquistando para sí — es decir, para su rey o califa — la península, en vez de limitarse a ser simple auxiliar de Don Julián o de los Witizanos contra Don Rodrigo.

Lo cierto es que, apenas tomada Mérida, se inicia una resistencia general de parte de los cristianos, cuyo primer acto fué la sublevación de Sevilla. Muza envió contra ella a su hijo Abdelaziz, y él prosiguió adelante hacia la Sierra de Francia (provincia de Salamanca), donde, a lo que parece, se había

refugiado Don Rodrigo con nuevas fuerzas. Unidos Muza y Tárik — que llegó de Toledo — se dió una batalla cerca del pueblo de Segoyuela (septiembre de 713) en la cual créese fué derrotado y muerto el rey visigodo.

Con esto queda terminada la dominación visigoda. Los árabes no pensaban ya en favorecer a los partidarios de Achila y nombrar nuevo rey, sino que hacían la guerra por su cuenta, despreciando a los visigodos. Muza se dirigió desde Segoyuela a Toledo, que se había sublevado al salir Tárik, y entrando en ella, proclamó al califa como soberano. Así empezó la dominación oficial de los árabes.

ALTAMIRA

ESPLENDOR DEL CALIFATO DE CÓRDOBA (SIGLO X)

From 711 until 756 Spain was ruled by emirs or governors appointed by the caliph of Damascus. When, in 752, a revolution in Damascus deposed the house of Omeyya, Spain declared her independence of Eastern authority, and elected the only surviving member of the Omeyyad family caliph of Cordova. Under this dynasty (756–1002) Moslem Spain was the world's center of culture and refinement.

Las victorias de Abderrahmán III llamaron la atención de toda Europa, y el califa aumentó esta admiración con sus sabias medidas organizadoras. No sólo creó un gran ejército, sino que, siguiendo la iniciativa de los emires anteriores, acrecentó la marina de guerra la más poderosa en su tiempo de todo el Mediterráneo. Reconociendo su poder, enviáronle embajadas pidiendo alianzas todos los reyes europeos. Con lo que la España árabe vino a ser entonces el centro político de esta parte del mundo.

Fué también su centro de cultura. Abderrahmán cuidó tanto de este orden de cosas como del poder político, favoreciendo la agricultura, las industrias, el comercio, la literatura y la enseñanza,

y levantando grandes monumentos en la capital y en otros puntos. Córdoba llegó a ser una de las ciudades más espléndidas del mundo, con medio millón de habitantes y multitud de mezquitas (templos mahometanos), casas de baños, palacios y jardines.

El sucesor de Abderrahmán, Alhacam II, continuó la política de su padre en todos los órdenes, y especialmente por lo que se refiere al intelectual. Apasionado por la literatura, dedicó casi toda su actividad a reunir en la corte los más célebres literatos y sabios, a enriquecer las bibliotecas y a mantener el esplendor de las escuelas públicas.

ALTAMIRA

EL CID

After the defeat of the Christians in 711, a small party of nobles, headed by Pelayo, created in the Asturias a Visigothic power destined, after many centuries, to culminate in the final expulsion of the Moors from Spain. Several small kingdoms were established in the North, but it was not until the eleventh century that Alfonso VI united under one rule the hitherto separate kingdoms of Leon, Castile, the Asturias, and Galicia.

During his reign the Spanish national hero, Rodrigo or Ruy Díaz de Vivar, won for himself a position which rivaled that of the king. Ruy Díaz, known as the Cid, and the Challenger (el Campeador), was a rough and ready warrior, a fair type of the military leaders of his time. Although selfish and unscrupulous, he was possessed of a matchless valor and fierce spirit of independence, which soon made him the idol of the Spanish people.

Según las crónicas más auténticas, el Cid, Don Rodrigo Díaz de Vivar, nació en Burgos, hacia el año 1040, siendo su padre Diego Laínez, descendiente de Laín Calvo. Sirvió en el ejército castellano, distinguiéndose en muchas batallas de aquella época. Desterrado por el rey con motivo del juramento en Santa Gadea, emprendió la guerra por su propia cuenta, aliándose sucesivamente con los reyes de Zaragoza y con los condes de Barcelona,

conservando o rompiendo después estas alianzas, según convenía a su política, con lo cual consiguió hacer tributarias suyas una porción de poblaciones. Tres veces acudió en defensa de Don Alfonso en momentos de peligro; y otras tantas se alejó, no hallando en la corte el lugar que correspondía a su mérito.

En 1089 dirigió sus armas contra Valencia, hizo tributario al rey Alcadir, y conquistó sucesivamente todas las plazas del reino, o las sometió a un tributo anual. Asesinado Alcadir en el año 1092, Rodrigo, libre ya de las consideraciones que siempre le guardó por ser hijo de Al-Mamún, que había protegido en Toledo a Alfonso VI, comenzó la guerra sin tregua, venció a los almoravides, y entró en Valencia el 15 de junio de 1094, apoderándose después de Almenara, Murviedro, y de todas las plazas de la costa.

Una derrota de su ejército le produjo la muerte, de pena (1099).

Los moros le dieron el sobrenombre de Sidi o Cid (señor) con que se le conoce, porque llegó a serlo de tal número de ciudades, que sus rentas casi igualaban a las del rey.

Su viuda, doña Jimena, conservó embalsamado el cadáver del Cid, y resistió la nueva invasión de los almoravides hasta 1102, en que abandonó la ciudad, incendiándola. Jimena se llevó el cadáver y lo enterró en el monasterio de Cardeña, donde ella fué sepultada también dos años después. En 1784 se levantó un monumento donde se asegura por tradición que vivió el Cid, y en tiempos modernos fueron ambos trasladados al Ayuntamiento de Burgos, donde se conservan los restos de sus esqueletos en una sencilla urna.

PICATOSTE

BATALLA DE LAS NAVAS

At Las Navas de Tolosa (1212) Alfonso VIII of Castile defeated an army which the king of Morocco had mustered with the avowed purpose of bringing Spain wholly under Moslem rule. This victory was the first decisive blow struck by the Christians in the long War of Reconquest, which ended in the final expulsion of the Moors from Spain.

Alfonso VIII, avisado por los preparativos del rey de Marruecos, pidió socorro a los príncipes cristianos de Europa. El papa Inocencio III publicó una cruzada, que predicó el arzobispo de Toledo, Don Rodrigo Jiménez de Rada, recorriendo Italia, Alemania y Francia, y volviendo con un ejército de 60,000 infantes y 12,000 caballos.

Toledo fué el cuartel general en donde se reunieron todos los cruzados y los reyes de España, menos el de León, quienes dirigiéndose contra los moros, los encontraron al pie de las montañas de Sierra Morena en un lugar llamado las Navas de Tolosa (1212).

Allí el 16 de julio se dió la reñida y sangrienta batalla que acabó con la dinastía de los Almohades en África, que hizo perder para siempre a los moros la esperanza de sojuzgar a los españoles, y cuya memoria ha querido solemnizar la iglesia en España, estableciendo una fiesta con el título de Triunfo de la Santa Cruz.

CASTRO

GUZMÁN EL BUENO

Troubles between Sancho IV of Castile and his brother Don Juan caused the latter to lay siege to Tarifa in 1293. The defense of this stronghold was entrusted to Alfonso Pérez de Guzmán. The remarkable heroism shown by him at that time has made the siege forever memorable.

Puso el infante don Juan su campo delante de Tarifa, y comenzó a batir sus muros con toda clase de máquinas e

ingenios que entonces se usaban. Defendía la plaza con valor y con inteligencia Alfonso Pérez de Guzmán. Apurado el príncipe Juan, acordó intentar por otra vía lo que por fuerza no era posible.

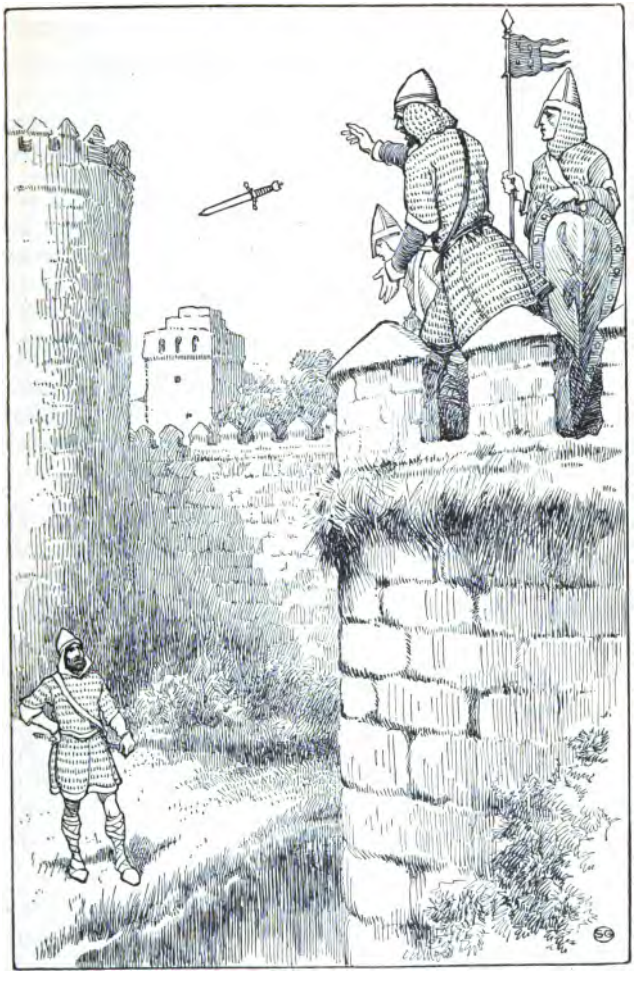
El recurso a que apeló don Juan había de dejar memoria perpetua en los siglos, por el rasgo de grandeza y de patriotismo a que dió ocasión. Tenía el infante en su poder un tierno mancebo, hijo de don Alfonso de Guzmán, y colocando a aquél frente a la muralla de Tarifa, envió a decir a Guzmán que si no le entregaba la plaza podía ver desde el muro el sacrificio que estaba resuelto a hacer de su hijo.

Lejos de doblegarse por eso el ánimo heroico de Guzmán, dijo: *antes querré que me matéis ese hijo, y otros cinco si los tuviese, que daros una villa que tengo por el rey.* Y arrojando desde el adarve al campo su propio cuchillo, se retiró.

El infante don Juan degolló al tierno hijo de Alfonso con el cuchillo de su mismo padre, y llevando más allá su ruda barbarie, hizo arrojar la cabeza a la plaza con una catapulta para que su padre la viese. Barbarie inútil, puesto que lejos de consternar a Alfonso la vista de la sangrienta prenda, le animó a defender con más bravura la plaza, tanto que al fin el príncipe cristiano y sus auxiliares musulmanes tuvieron que abandonar el cerco y retirarse vergonzosamente a Algeciras.

Este rasgo de inaudita y ruda heroicidad valió a Alfonso el renombre con que le conoce la posteridad de Guzmán el Bueno (1294).

LAFUENTE



GUZMÁN EL BUENO

LA CONQUISTA DE GRANADA (1492)

In the reign of Ferdinand and Isabella, Granada, the last stronghold of the Moors in Spain, was conquered by the Christian forces. Civil strife was rampant in the Moorish kingdom. Muley Hassan had been deposed and his son, Boabdil, placed upon the throne by his mother, a Christian by birth and blood. During the struggle which ensued between father and son, the city of Granada was made tributary to the Spanish crown.

But Ferdinand and Isabella were not content with having the Moors as vassals. Fired with religious enthusiasm and the desire for political unity, they decided to drive the Moslems from Spain once and for all. Strengthened with the forces of church and state, they laid siege to Granada in 1491. Such was their determination, their unflinching devotion and perseverance in spite of all difficulties, that Boabdil lost heart, and surrendered the city to them in January 1492.

Al dorar los rayos del sol del 2 de enero de 1492 las cumbres de Sierra Nevada y los fertilísimos campos de la Vega veíase a los capitanes, caballeros, escuderos, pajes y soldados del ejército cristiano, vestidos de rigurosa gala, con arreglo a una orden la noche anterior recibida, agruparse a las banderas para formar las batallas. A pena de muerte estaba condenado el que aquel día faltara a las filas.

Todo era movimiento y animación en el campamento de los españoles, y una alegría inefable se veía pintada en el rostro de todos los combatientes. En esto retumbaron por el ámbito de la Vega tres cañonazos disparados desde las baluartes de la Alhambra. Era la señal convenida para que el ejército vencedor partiera de los reales de Santa Fe para tomar posesión de la insigne ciudad muslímica. Diéronse al aire las banderas, y comenzó la marcha. Iba delante el gran cardenal de España don Pedro González de Mendoza, asistido de otros prelados, caballeros e hidalgos, con tres mil infantes y alguna caballería.

Atravesó la hueste el Genil, y con arreglo al ceremonial acordado, subía la Cuesta de los Molinos a la explanada de Abahul, al tiempo que Boabdil, saliendo por la puerta de los Siete Suelos con cincuenta nobles moros de su casa y servidumbre, se presentó a pie ante el gran sacerdote cristiano; el cardenal se apeó al verle y le salió al encuentro; se saludaron muy respetuosamente, y después de conversar un breve espacio se despidieron.

Mientras el cardenal con su hueste proseguía su camino y hacía su entrada en la Alhambra, el rey moro cabalgaba seguido de su comitiva, y bajaba por el mismo carril al encuentro de Fernando, que esperaba a la orilla del Genil. Al llegar a la presencia del monarca vencedor, el príncipe moro hizo demostración de querer apearse y besarle la mano en señal de homenaje, pero Fernando se apresuró a impedirlo. Entonces Boabdil se acercó y le presentó las llaves de la ciudad, diciéndole: «Tuyos somos, rey poderoso y ensalzado; éstas son, señor, las llaves de este paraíso; esta ciudad y reino te entregamos, pues así lo quiere Alá, y confiamos en que usarás de tu triunfo con generosidad y con clemencia.» El monarca cristiano le abrazó, y le consoló diciendo que en su amistad ganaría lo que la adversa suerte de las armas le había quitado.

Seguidamente sacó el rey Chico de su dedo un anillo, y ofreciéndosele al conde de Tendilla, nombrado gobernador de la ciudad, le dijo: «Con este sello se ha gobernado Granada; tomadle para que la gobernéis, y Dios os dé más ventura que a mí.» Después de despedirse de los Reyes Católicos, la desgraciada familia prosiguió escoltada hasta los reales de Santa Fe, donde ocupó Boabdil la tienda del gran cardenal, a cuyo hermano, adelantado que era de Córdoba, había encomendado el rey el servicio y esmerada asistencia del príncipe moro.

Reinaba en Granada pavoroso silencio. La reina Isabel, que colocada en una pequeña eminencia no apartaba sus ojos de las

torres de la Alhambra, sentía latir su corazón de impaciencia al ver lo que tardaba en ondear en el palacio árabe la enseña del cristianismo. En esto hirió su vista un resplandor que bañó su pecho de alegría; era el brillo de la cruz de plata que Fernando llevaba en las campañas, plantada en la torre llamada hoy de la Vela. A su lado vió tremolar el estandarte de Castilla y el pendón de Santiago.

El júbilo se difundió por todo el ejército; salvas y vivas resonaron por toda la Vega. Isabel se postró de rodillas mirando a la cruz; el ejército hizo lo mismo; los prelados, sacerdotes y cantores de la real capilla entonaron el *Te Deum laudamus*; nunca lo hicieron con mayor devoción y fervor ni en ocasión más grande y solemne. Cuatro días más tarde, el 6 de enero, día de la Epifanía, se verificó la entrada triunfal en la ciudad de Granada.

Así acabó la guerra de Granada, y la larga, penosa y admirable lucha sostenida por cerca de ocho siglos entre españoles y sarracenos, entre el Evangelio y el Corán, entre la cruz y la cimitarra. Acabó el imperio de Mahoma en los dominios del Occidente. España es libre y cristiana, y los Reyes Católicos Fernando e Isabel han visto cumplidos sus deseos y coronada su obra.

LAFUENTE

DINASTÍA AUSTRIACA (1516–1700)

For a better understanding of the events that occurred under the Austrian Dynasty, and which are exemplified in later selections, the following facts are presented.

In 1516 Charles V, Holy Roman Emperor, ascended the Spanish throne as Charles I. The history of his reign is really the history of Europe, for his dominions exceeded those of any other monarch of his time.

In 1555 his son, Philip II, became ruler of Spain and the Netherlands. Philip's policy aimed to secure national integrity by means of

religious unity. Hence the support given to the Inquisition during his reign (1555–1598).

Philip III (1598–1621) and Philip IV (1621–1665) were both inept rulers, whose lack of administrative ability did much to hasten the decline of Spain. At the death of Charles II, the Bewitched (1665–1700), Spain's ruin was complete.

La dinastía austriaca abraza un período de ciento ochenta y cuatro años, en cuyo principio España, a consecuencia del impulso dado por los Reyes Católicos, llega al más alto grado de esplendor, de poder y de ilustración. Sus ejércitos guerrean en toda Europa y llevan sus armas triunfantes por Asia, África, y América; la extensión del territorio español es tan grande que en él nunca se pone el sol; España toma una parte activa en todos los grandes hechos políticos, científicos, artísticos y literarios.

Pero las sangrientas e incesantes guerras en el extranjero, que consumen los recursos de la patria; el grave error de prescindir de las cortes; los desaciertos económicos y el aislamiento de España cuando las demás naciones entran en la vida moderna, originan una rápida y vergonzosa decadencia. España pierde sus posesiones, su marina y su comercio; cae en la miseria, en la ignorancia y en la superstición.

La historia no presenta ningún ejemplo de decadencia tan gradual y tan rápida como la de la casa de Austria. Desde Carlos I a Carlos II, los reyes ofrecen en su fisonomía, en su carácter, en sus costumbres y en sus aficiones una constante decadencia.

Carlos I, genio universal, espíritu enciclopédico, reune en su buena educación las artes, las letras y las ciencias. Discute sobre astronomía y mecánica con Alonso de Santa Cruz; lee y escribe desde el trono y canta la Epístola en su misma coronación.

Felipe II es sólo hombre de ciencia, geómetra y tracista; odia la poesía aunque se dedica a la música, y se propone hacer de España un pueblo de creyentes, matemáticos y artistas.

En Felipe III no aparece afición alguna, más que una sencilla devoción propia de un alma vulgar, pero buena.

Felipe IV huye de las ciencias, cultiva con indolencia en medio de placeres la poesía y las artes, y ejerce con cierta habilidad el oficio de platero.

Por último, Carlos II, indiferente a letras, artes y ciencias, vive en la superstición, hasta el punto de merecer el nombre de Hechizado.

PICATOSTE

BATALLA DE LEPANTO (1571)

El emperador turco Selim II amenazaba conquistar Europa. Habíase apoderado de la isla de Chipre, que era de Venecia, y preparaba ejércitos y escuadras formidables, ante cuyo temor se hizo una Liga entre España, el Pontificado y Venecia. Formaron éstos una escuadra de doscientas naves, que partió de Italia al mando de Don Juan de Austria, y encontró a la enemiga mandada por Ali-Bajá, el 7 de octubre de 1571, en el Golfo de Lepanto.

Los turcos, en mayor número, quisieron cercar la armada cristiana. Pero las disposiciones de Don Juan de Austria, la pericia de Don Álvaro de Bazán y el valor de los cristianos consiguieron uno de los mayores triunfos que se recuerdan.

Murieron en esta batalla treinta mil turcos, se hicieron diez mil prisioneros, se rescataron quince mil cautivos condenados al remo, se apresaron ciento treinta galeras y fueron echadas a pique cincuenta.

La potencia naval de los turcos quedó destruida y salvada Europa, si bien no se llevó a cabo el pensamiento de Don Juan de dirigirse contra Constantinopla y derrocar el imperio turco.

PICATOSTE

LA ARMADA INVENCIBLE

Philip the Second's dream of a world power made him ambitious to ascend the throne of England. Queen Elizabeth's execution of Mary Stuart, and the aid given by the former to the Netherlands in their revolt against Spanish tyranny, gave him a pretext for an invasion of Britain. For that purpose Philip spared no pains in the preparation of a magnificent fleet, which he trusted would be invincible.

Desplegáronse al viento las velas de la armada real en las aguas de Lisboa (junio, 1588), pero a la vista todavía del cabo de Finisterre, dispersóla un recio temporal, llegando una parte de ella muy maltratada a la Coruña, donde hubo de detenerse algunas semanas para repararse de su avería. El 22 de julio se emprendió de nuevo la navegación con rumbo a Inglaterra.

Apenas habían anclado los navíos ingleses en el puerto de Plymouth cuando se descubrió a la altura del cabo Lézard la armada española a manera de una ciudad flotante, puesta en forma de media luna, y abrazando una extensión de siete millas. Magnífico e imponente espectáculo la aparición de aquellos enormes vasos, de aquellas inmensas galeazas con sus altas proas, sus elevados castillos y su pausado y majestuoso movimiento.

Con no pocos descalabros, producidos, ya por la ventaja de la velocidad de las naves inglesas para ganar los vientos, ya por los bancos y bajíos inaccesibles a navíos mayores, ya por la inexperiencia del almirante español, arribó y ancló la armada española cerca de Calais, de donde se apresuró el de Medinasidonia a avisar al de Parma del peligro en que se veía, a pedirle víveres y a rogarle que no dilatara el incorporársele con el ejército de Flandes.

Esperaba el de Medinasidonia en Calais la respuesta del de Parma para combinar sus ulteriores movimientos, cuando una noche se levantó un furioso sudoeste acompañado de

copiosísima lluvia; a la violencia de los vientos comenzaron a chocarse fuertemente las naves españolas, hundiéndose unas con el peso de las masas de agua que por sus aberturas recibían, estrellándose otras en los bancos de la costa de Flandes, y dispersándose todas.

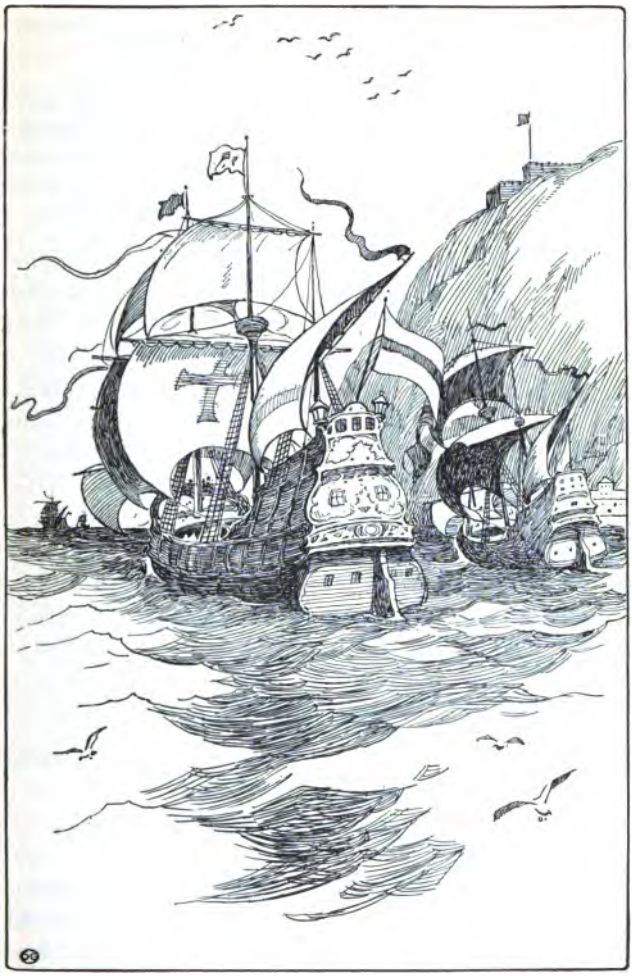
Cuando a la luz del siguiente día vieron los ingleses la dispersión de la armada española, embistiéronla con sus ligeros buques; con admirable valor los españoles sostuvieron el ataque con cuarenta bajeles que pudieron reunir, por todo un día, hasta que otra vez se recrudeció el temporal. El Duque de Medina, cansado de luchar con la tormenta, y a fin de no perder lo que quedaba de la armada, mandó volver proas a las naves y trató de dar vuelta a España.

Llenos de peligros, y más para los que no conocían el camino que tomaron, que fué el norte de Escocia y de Irlanda, pasaron mil trabajos y sufrieron mil borrascas, y aconteciéronles mil desastres y averías. El Duque de Medinasidonia, que arribó a Santander (septiembre, 1588) con las reliquias de la destruida armada, enfermo de cuerpo y de espíritu, obtuvo licencia del rey para retirarse a su casa a cuidar su salud.

La pérdida de hombres y naves fué grande y lastimosa, y no sin razón declaró España deber vestir luto general a imitación de Roma después de la derrota de Cannas, siendo menester que el rey mandara poner límite a las demostraciones de público duelo.

Felipe II fué el solo que recibió la noticia con aparente, si no con verdadera impasibilidad. Cuéntase que dijo: « Yo envié mis naves a luchar con los hombres, no contra los elementos », y que añadió: « Doy gracias a Dios de que me haya dejado recursos para soportar tal pérdida; y no creo importe mucho que nos hayan cortado las ramas, con tal que quede el árbol de donde han salido y de donde pueden salir otras. »

LAFUENTE



DESPLEGÁRONSE AL VIENTO LAS VELAS DE LA ARMADA REAL

LA PÉRDIDA DE PORTUGAL

In 1580 Portugal was annexed to the crown of Spain. But Portugal always resented Spanish rule, and in 1640 proclaimed her independence, electing the Duke of Braganza king. Spain tried to regain possession of the country, but her efforts met with failure, and in 1668, by the treaty of Lisbon, she was forced to recognize Portugal's independence.

Hacía ya tiempo que los portugueses, fatigados de guerras tan largas, y descontentos de la dominación castellana, meditaban en secreto sacudir una dependencia que, a su parecer, les humillaba. Una orden del Conde-duque de Olivares para que parte de la nobleza y crecido número de tropas nacionales marchasen contra Cataluña, acabó de indisponer los ánimos.

Maduróse en esto una conspiración que se había tramado en Lisboa con impenetrable sigilo, para colocar sobre el trono portugués al duque de Braganza, como efectivamente fué proclamado con el nombre de Juan IV.

Esta nueva calamidad, sobre tantas como afligían a España, fué origen de una nueva guerra, que concluyó con la desgraciada batalla de Villaviciosa (1665). A ésta se siguió a los tres años la paz de Lisboa, quedando este reino separado de la monarquía castellana y con las posesiones que tenía antes de su incorporación.

CASTRO

LA GUERRA DE SUCESIÓN (1700–1713)

No teniendo sucesión el rey Carlos II, comenzaron las ambiciones para heredar la corona, pretendiéndola Luis XIV, por su matrimonio con María Teresa, hermana de Carlos II, y Austria por los derechos de la otra hermana, Margarita, que había casado con el emperador Leopoldo. Uno y otro partido, deseando evitar la reunión de dos coronas importantes, lo que

perturbaría el equilibrio europeo, presentaban como candidatos a Felipe, duque de Anjou, hijo segundo del delfín de Francia y nieto de Luis XIV, y al archiduque Carlos, hijo segundo del emperador Leopoldo. Carlos II nombró sucesor a Felipe de Anjou, y murió ocho días después, el 1° de noviembre de 1700.

El duque de Anjou fué reconocido y jurado rey de España con el nombre de Felipe V; pero Austria se alió con Inglaterra y Holanda, y poco después se unieron a esta liga Portugal y Saboya, comenzando aquella terrible guerra llamanda de Sucesión, en que España y Francia lucharon con toda Europa.

Felipe V pasó a Italia, conquistó a Reggio y Modena, y ganó las batallas de Santa Victoria y Luzara (1702); pero mientras tanto las escuadras inglesa y holandesa atacaron a Cádiz y derrotaron a la española en Vigo (27 de octubre de 1702), causando una pérdida de cerca de unos veinte millones de pesos.

Al año siguiente (1703) se rècrudeció la guerra en Bélgica, donde peleaba por Inglaterra el duque de Marlborough, obteniendo algunos triunfos el Mariscal Villeroy contra los austriacos.

En España los catalanes, que no habían olvidado los excesos cometidos por los franceses en las guerras anteriores, se declararon por el archiduque Carlos, y contribuyeron a distraer fuerzas y a facilitar la pérdida de Gibraltar que estaba casi desguarnecido, y cayó en poder de los ingleses, después de una heroica resistencia, en 1704. También se perdieron Valencia y Barcelona, que se entregaron al archiduque Carlos (1705), cundiendo entonces la rebelión por las provincias aragonesas; de modo que fué posible la entrada de los aliados en Madrid (1706), al mismo tiempo que los portugueses, los holandeses y los ingleses acometían a Extremadura.

A tantas desgracias se agregó la pérdida de Nápoles (1707), el Milanesado y Bélgica, en cuyos puntos fueron derrotados los españoles y los franceses, y al año siguiente las de Cerdeña y

Menorca, de que se apoderaron los ingleses, y la de Orán, donde los moros se rebelaron contra los españoles.

Sólo dentro de España tuvieron compensación tantos reveses, ganándose la batalla de Almansa (25 de abril de 1707), en que el duque de Bervick derrotó a los portugueses e ingleses, muriendo casi todos éstos, a cuyo hecho de armas acompañó la reconquista de Murcia, Valencia y Aragón.

La guerra de Cataluña, dirigida por el rey en persona, se hacía con un encarnizamiento espantoso, pero habiendo recibido Felipe V refuerzos de toda España, ganó la batalla de Villaviciosa (1710) contra los aliados, mandados por Staremberg y Stanhope.

Las fuerzas de Luis XIV se iban debilitando, y sólo Castilla con su indomable carácter sostenía heroicamente la guerra cuando, por muerte del emperador José I, subió al trono de Austria el archiduque Carlos. La política europea no podía ya consentir que reuniera a esta corona la de España, y comenzaron las negociaciones para la paz de Utrecht (1713) por la cual cedió España la isla de Menorca y Gibraltar a Inglaterra; la isla de Sicilia, al duque de Saboya; los Países Bajos, el Milanesado, Nápoles y Cerdeña, a la casa de Austria.

Sin embargo, Cataluña se negó tenazmente a someterse a Felipe. Barcelona no capituló hasta el año siguiente, y Mallorca se resistió dos años.

PICATOSTE

EL DOS DE MAYO

Charles IV of Spain was forced to abdicate in favor of his son Ferdinand VII. Soon after, Napoleon enticed the royal family into France, declared Charles's abdication null, and imprisoned Ferdinand. Meanwhile French troops were pouring into Spain. When these reached Madrid, and Napoleon assumed control of the government, Spanish indignation burst its bounds. The natives of Madrid, on May 2, 1808, rose to a man in protest against Napoleon's policy. This uprising was the beginning of a five years' struggle for independence, which culminated in the restoration of Ferdinand VII and in freedom from French intervention.

Recibió el infante, presidente de la Junta, Don Antonio, una carta de Carlos IV, ordenándole que hiciese salir para Francia al infantito Francisco de Paula (de edad de 13 años). Trató la Junta de resistirse a la salida de Don Francisco, pero Murat se impuso. La partida debía verificarse en la mañana del día 2 de mayo. El pueblo, congregado espontáneamente para verla, se fué excitando cada vez más con las noticias de que el infantito se negaba llorando a salir, y que también era llevado Don Antonio, presidente de la Junta.

La excitación pasó a vías de hecho, insultando y acometiendo la muchedumbre a un ayudante de Murat, y cortando los correajes de los coches para que éstos no pudieran salir. Esta escena fué interrumpida de repente por una descarga con que, sin previa intimación, se anunció la entrada en la plaza de Oriente de un batallón francés enviado por el General en jefe.

Al verse fusilada de este modo, la multitud, que carecía de armas, corrió en todas direcciones, y el relato de lo ocurrido que ella esparció por Madrid con la consiguiente indignación, fué la señal de un levantamiento contra los franceses, en que el pueblo luchó sólo en los primeros momentos (pues las tropas españolas tenían orden rigurosa de permanecer en sus cuarteles y la Junta no se atrevió a secundar el movimiento) contra las fuerzas de infantería, caballería y artillería que Murat fué haciendo salir de sus cuarteles.

El centro de la lucha fué la Puerta del Sol y sus calles adyacentes. Rechazados de aquí por los cañones, los más entusiastas, a los que se había unido el capitán de artillería Don Pedro Velarde con algunos soldados y oficiales, entre los que se distinguió el teniente Ruiz, se dirigieron al parque, que custodiaba el capitán Don Luis Daoiz. Velarde convenció al punto a Daoiz de que el interés de la patria era entonces superior a la disciplina, y ambos dirigieron, con el teniente Ruiz,

la defensa del caserón en que estaba el parque, utilizando los pocos cañones y las municiones escasas que allí encontraron.

Tres horas duró el combate, con las fuerzas renovadas de los franceses, que superiores en número y en armamento, se apoderaron al fin del edificio, dando muerte a Daoiz y Velarde.

Así acabó el alzamiento del 2 de mayo. Pero esto no fué más que el prólogo de la sublevación de toda España, que sin rey y sin gobierno central, no vaciló en acometer por sí sola la reconquista de su independencia. Por lo que significó esta guerra, que duró varios años, y por las variaciones políticas a que dió ocasión la situación excepcional de un Estado que, sin sus jefes tradicionales, se vió en la necesidad de organizarse a sí propio, ella señala el comienzo de una nueva época de la Historia de España, llena de acontecimientos que difieren mucho de los que hasta entonces habían ocurrido.

ALTAMIRA

LA GUERRA DE LA INDEPENDENCIA

La lucha del 2 de mayo fué la declaración de guerra contra Napoleón. En toda España se formaron juntas patrióticas, se alistaron soldados, se aprestaron recursos para pelear contra los franceses y contra José Bonaparte, hermano de Napoleón, a quien éste había dado la corona de España, creyendo que sería fácil afirmarla en sus sienes con un par de batallas.

A los pocos días los gaditanos se apoderaron de la escuadra francesa que había llegado a Cádiz, y el 19 de junio un ejército improvisado, a las órdenes de Reding y Castaños, derrotó a los vencedores de Europa en Bailén, matándoles dos mil doscientos hombres, haciendo diez y ocho mil prisioneros y cogiendo todo el armamento y banderas del ejército francés. José Bonaparte, al tener noticia de esta batalla, huyó de Madrid, donde sólo había estado una semana.

La nación inglesa, con la cual estaba España en guerra, comunicó a la Junta de Sevilla que suspendía las hostilidades, ofreciendo además auxiliar a España por mar y por tierra. Aceptado el ofrecimiento, vino con un ejército Lord Wéllesley, después duque de Wéllington.

Napoleón, aterrado al ver la humillación de sus ejércitos, vino a España y entró en Madrid después de un breve sitio (1809); pero tuvo que abandonar la península sin conseguir imponerse, por más que la superioridad de la disciplina francesa, luchando con ejércitos improvisados, consiguió algunas victorias en batalla campal.

Los españoles, unidos a los ingleses, ganaron la batalla de Talavera (1809), mandada por Wéllington; la de Vitoria (1813), que arrojó a los franceses de España, y por último, la de San Marcial, el 31 de agosto de 1813. Ante estas derrotas y el estado de la guerra en Europa, Napoleón firmó el Tratado de Valencey, por el cual fué puesto en libertad Fernando VII.

Así terminó aquella heroica guerra de seis años de incesante lucha, en que se dieron cerca de quinientas acciones de guerra y perdió el ejército francés trescientos mil hombres.

PICATOSTE

TROZOS DE HISTORIA

SEGUNDA PARTE

HISTORIA DE AMÉRICA

I

DESCUBRIMIENTO Y CONQUISTA

DESCUBRIMIENTO DE AMÉRICA

Cristóbal Colón, marino desde su primera juventud, se había distinguido por su arrojo en las guerras del Mediterráneo. Era joven todavía cuando los azares de la suerte lo condujeron a Lisboa, donde trató a los mejores marinos de aquel tiempo. Los navegantes portugueses del siglo xv eran los más atrevidos de la época y la fama de sus descubrimientos volaba por el mundo. Colón se casó en Lisboa con la hija de un capitán que había navegado por el Atlántico hasta las islas Azores; en las cartas y diarios de su suegro estudió las navegaciones del Atlántico, y él mismo se embarcó en diferentes naves portuguesas en clase de piloto, haciendo algunos viajes a las Azores, la Madera y las Canarias.

La experiencia adquirida en tantas navegaciones y los estudios geográficos llegaron a persuadir a Colón de que navegando hacia el poniente se encontraría un camino más corto para llegar al Asia.

Para llevar a cabo su atrevida empresa dirigióse Colón a Génova, su patria, en demanda de recursos. El senado de Génova se los negó, creyéndole un iluso y un aventurero; no fué más feliz en Portugal. Acudió a Inglaterra, y fué también desoído. Sólo en España encontró quien le atendiera, si bien

le impusieron dilaciones y lo sujetaron a mil pruèbas que hubieron acabado con la paciencia de un hombre menos fuerte o menos convencido.

El 3 de agosto de 1492, zarpó la escuadrilla de Colón del puerto de Palos, en Andalucía. Formábanla tres carabelas, que se llamaban Pinta, Niña, y Santa María.

Las tres naves andaluzas navegaron de conserva, luchando Colón con paciente y singular heroísmo contra todas las contrariedades. Los marineros se desanimaban al ver que pasaban días sin descubrir señales de una tierra próxima, reanimándose un poco al más ligero indicio.

Una bandada de pájaros desconocidos, pasando a la vista de las carabelas con dirección al oeste, llenó todos los pechos de dulces esperanzas. El éxito de la expedición pareció entonces, aun a los más incrédulos, punto menos que seguro.

No obstante, siguieron pasando días sin descubrir la tierra deseada; más de una vez los marinos confundieron los celajes de occidente con los perfiles de una imaginaria costa, pero no tardaban en disiparse los celajes engañosos y las ilusiones halagüeñas. A cada terrible desengaño, a cada nueva desilusión, el desencanto de los marineros producía naturalmente un desaliento profundo y general, que se traducía en denuestos contra el almirante. Un día se insubordinaron las tripulaciones, amenazando a Colón con arrancarle la vida si no viraban de rumbo; querían volver a su patria, de la que ya distaban setecientas leguas.

Colón se mostró sereno; conocedor del corazón humano, contestó preguntando:

—¿Tenéis miedo, españoles?

Súbitamente se despertaron el sentimiento patrio, la altivez de raza y el orgullo de los marineros. Vencidos a la vez por la imperturbable calma de aquel hombre superior, se sometieron sin condiciones, tornando a la obediencia.

Pero esta sumisión no duró mucho; desesperando, algunos días después, de encontrar la tierra prometida, las tripulaciones se dan por engañadas, se convencen de que el almirante es un demente y exigen la vuelta a España. Los mismos oficiales que en otras sediciones habían permanecido fieles a Colón, ayudándole a restablecer la disciplina, hicieron causa común con los rebeldes.

Impasible Colón y con su fría serenidad de siempre, levantó la mano en medio del tumulto, pidiendo silencio para hablar; todos callaron, aunque resueltos a cambiar de rumbo quisiera o no el almirante. Díjoles éste que cedía de buena voluntad, si no encontraba tierra en un plazo de tres días. Como el plazo era corto, los marineros aceptaron la proposición, ofreciendo tres días más de resignación y de obediencia.

Colón estaba tranquilo, seguro de que el descubrimiento había de efectuarse en el breve término de dos o tres singladuras. Los indicios de tierra eran cada vez más numerosos. Ya la sonda había tocado al fondo; millares de avecillas que a juzgar por su tamaño, no podían alejarse mucho de la tierra, cruzaban el aire en diversas direcciones; en el mar flotaban ramas verdes que no podían ser de vegetación marina; todo anunciaba que se acercaba el término de tan laboriosa y larga navegación y que el osado marino genovés iba a recibir el premio de su constancia heroica.

El 11 de octubre a la caída de la tarde mandó Colón que se cargaran las velas, adoptando otras varias precauciones para no encallar.

Serían las diez de la noche cuando Colón creyó ver una luz en lontananza. Pero la luz se movía. ¿La llevaba un hombre que caminara en tierra? ¿Sería una embarcación? En la duda, resolvió callar hasta que despuntara un nuevo día.

Pero a las dos en punto de la madrugada se oyó el grito de ¡Tierra! dado a bordo de la Pinta. Las tripulaciones repitieron

con entusiasmo: ¡Tierra! ¡tierra! Todos los corazones se inundaron de alegría, aunque todavía temiendo una nueva decepción. ¡Habían sufrido tantas!

Al fin se desvanecieron las sombras de la noche, brilló en Oriente la aurora con sus resplandores matutinos, y todos los ojos se llenaron de lágrimas viendo una hermosa tierra coronada de vegetación, ceñida por cinturón de espumas y arrullada por los murmurios del mar. Era el 12 de octubre de 1492, fecha para siempre memorable por ser la del descubrimiento de América.

ESTÉVANEZ

DESCUBRIMIENTO DEL OCÉANO PACÍFICO

For Vasco Nuñez de Balboa's rise to the governorship of Darien see p. 62. Accounts of a great South Sea and of lands beyond, rich in gold, inspired him with the desire to go in search of them. With 190 picked men, and about 1000 natives, he set out from Antigua, in Darien, Sept. 1, 1513, in search of the South Sea. On the sixth he began his march across the isthmus. During this expedition he suffered greatly from heat, natural obstacles, and incessant attacks from the Indians. The difficulties he encountered appear to us well-nigh insuperable, in view of the limited equipment at his command. But Balboa's persistence and dauntless energy conquered all obstacles, and the Sea was reached.

In November, 1513, Balboa started on his homeward march. After several encounters with the Indians, he returned to Antigua, laden with great treasure in gold and pearls (Jan. 19, 1514).

El 25 de septiembre de 1513 a las diez de la mañana los indios que servían de guías dieron noticia a Vasco Núñez que desde la próxima meseta se veía el mar; avanza solo, ansioso de ser el primero en contemplarlo, y al llegar a la planicie divisa en lontananza las tranquilas ondas del mar que denominó del Sur y que más tarde recibió el nombre de Océano Pacífico.

Seguramente en aquellos momentos no se daría Vasco Núñez cuenta de la trascendental importancia que para todos los

órdenes de la vida humana tenía el descubrimiento que acababa de realizar. Pero bien se le alcanzó, al ver confirmadas las noticias que le dió el hijo de Comogre, que las riquísimas comarcas de que le había hablado eran las que hacia el Sur se extendían, y que navegando aquel mar debía arribarse a la isla de Cipango, famosa en Europa por sus riquezas, y a las costas orientales del continente asiático, en el que tanto abundaba el oro, la plata y las piedras preciosas y en el que se producía la codiciada especiería.

Exaltado por el porvenir de gloria y de grandeza que para Castilla y para él en su imaginación se representaba, llama a su gente, y todos de rodillas entonan el *Te Deum* por la buena ventura que el Señor les había deparado. Cumplido este deber ordena construir una gran cruz de madera que fijó en tierra en señal de toma de posesión, y dispone que el Escribano Real Andrés de Valderrábano extendiera acta del descubrimiento, haciendo en ella constar para eterna memoria los nombres de todos los españoles que en él se hallaron.

Causa asombro el considerar la resistencia física y el absoluto desprecio que a la vida tenían aquellos hombres que desde el 6 de septiembre que se internaron en las montañas hasta el día 25, sin más alimento que un puñado de maíz, sin más armas que sus espadas y unos cuantos arcabuces, avanzan abriéndose paso con sus cuchillos por la espesa maleza, cruzan impetuosos torrentes, escalan elevadísimas cimas, atraviesan casi inaccesibles desfiladeros.

Millares de indios tratan de cerrarles el paso, los españoles saben muy bien que si caen en su poder les esperan los más crueles tormentos, no dudan ni vacilan, luchan, los derrotan y someten, y siguen siempre adelante en busca de nuevos obstáculos que vencer y nuevos enemigos que avasallar.

Lo desconocido, lejos de atemorizarles, les atrae, porque se sienten con arrestos bastantes para dominar a la naturaleza

y a los hombres, y cuando desde la planicie en que fijaron la cruz contemplan la extensa comarca poblada por millares de indígenas, ni los cuentan, ni se cuentan, ni piensan que la elevadísima cordillera que acaban de atravesar les cortaría la retirada caso de un desastre, y sólo desean bajar pronto al llano para enseñorearse de todo el territorio y someterlo a la dominación castellana.

Enterado Vasco Núñez por los guías de que se hallaba próximo el poblado de un poderoso cacique llamado Chiapes, comienza con su gente a descender la sierra en la dirección que los guías le indicaban, no tardando en encontrar gran número de indios capitaneados por Chiapes que trataron de resistirles, pero al ruido de los disparos y a la vista de los perros que les acometían, se desbandaron, no sin dejar en poder de los españoles algunos prisioneros a los que agasajó Vasco Núñez, haciéndoles comprender que lo que deseaba era su amistad y que no tenía intención de hacerles daño. Tranquilos con las dádivas y promesas consintieron en ir en unión de algunos de los guías, en busca de Chiapes, el que se presentó a Vasco Núñez que lo recibió con grandes agasajos y le hizo un obsequio de objetos de Castilla en correspondencia al de 400 pesos de oro que el cacique le había llevado.

Hechas con él las paces, se aposentó Vasco Núñez en el poblado y despidió a los indios de Torecha para que volvieran a sus tierras, encargándoles comunicasen a los españoles que allí habían quedado que se le incorporaran. En tanto que esto se realizaba, formó Vasco Núñez tres grupos de 12 hombres cada uno mandados por Francisco Pizarro, Juan de Ezcaray y Alonso Martín para que reconociesen la tierra a fin de averiguar el camino más corto para ir al mar, al que Alonso Martín llegó el primero, y embarcándose en una canoa que encontró en la playa, penetró en el Océano, haciendo testigos a sus compañeros de que era el primer cristiano que lo surcaba.

Incorporadas a Vasco Núñez las partidas exploradoras, emprendió con 26 hombres el descenso a la costa el 29 de septiembre, y llegando a la orilla del mar penetró en él, llevando en las manos la espada desnuda y el pendón real, y en nombre de los Reyes de Castilla tomó « posesión real y corporal y actualmente de estas mares y tierras y costas y puertos e islas australes con todos sus anexos y reinos y provincias que les pertenecen y pertenecer pueden en cualquier manera y por cualquier razón y título que sea ». De la tierra tomó posesión real haciendo con su puñal cruces en los árboles y ordenando al Escribano Andrés de Valderrábano levantase acta de todo lo que había presenciado.

Dió el nombre de San Miguel, que era el santo del día, al gran golfo que allí hace el mar, y regresó con su gente al poblado de Chiapes, en el que se estableció, tomándolo por centro para explorar la tierra y donde se le incorporó la gente que había dejado enferma en el de Torecha.

ALTOLAGUIRRE Y DUVALE

MAGALLANES Y EL DESCUBRIMIENTO DEL ESTRECHO QUE HOY LLEVA SU NOMBRE

Soon after Balboa's discovery of the Pacific, Ferdinand Magellan, a Portuguese navigator in the service of Spain, discovered a strait connecting it with the Atlantic (1520). Passing through the strait and continuing westward, Magellan touched at the Philippines, where he met his death. A few of his men, in spite of great hardships, still kept to the west, reached the East Indies, and finally returned to Spain after an absence of three years, being the first to circumnavigate the globe.

La partida de Magallanes efectuóse el 20 de septiembre de 1519, del puerto de Sanlúcar de Barrameda. Constaba la expedición de cinco naos muy bien armadas, en las cuales iban

doscientos treinta y seis hombres. Fueron de Sanlúcar a Tenerife; de allí a las islas de Cabo Verde y de ellas al cabo de San Agustín con intento de seguir aquella costa hasta topar estrecho o ver donde paraban costeando bien la tierra. El día postrero de marzo llegaron al golfo de San Julián, en donde invernaron por espacio de cinco meses, durante los cuales reinó mucho frío, nevando reciamente.

Partieron de San Julián el 24 de agosto. Registrando las ensenadas para ver si eran estrecho, deteníanse con frecuencia y hacíase muy largo el viaje. Al llegar a la punta de Santa Cruz, arremolinóse el viento con tal ímpetu que llevó en peso la nao menor sobre unas peñas y en ellas se estrelló, salvándose como por milagro la gente, ropa y jarcias.

Tuvo entonces Magallanes miedo grandísimo y anduvo desatinado como quien andaba a tiento. Estaba el cielo turbado, el aire tempestuoso, la mar brava y la tierra helada, y sin embargo era hombre de tanto ánimo que navegó treinta leguas hasta llegar a un cabo que llamó de las Vírgenes, por ser el día de Santa Úrsula. Creyó haber encontrado el estrecho y envió las naves a descubrir la región, mandándoles que dentro de cinco días volviesen al puesto. Una que llamaban San Antón, y en la cual iba por capitán Álvaro de Mezquita, sobrino de Magallanes, no vió las otras cuando volvió al cabo; soltó los tiros, hizo ahumadas y esperó algunos días.

Quería el capitán proseguir el viaje en pos de su tío; pero los demás se negaron redondamente a ello, acaudillados por el piloto, quien tiró a Mezquita una cuchillada y lo puso preso. Tras esto diéronse a la vela para España, adonde llegaron al cabo de ocho meses (6 de mayo de 1521).

Cuando estuvo persuadido Magallanes de que era inútil afanarse por más tiempo yendo en busca del San Antón, resolvió proseguir sin demora el interrumpido viaje, y mandando levar anclas a la Trinidad, la Concepción y la Victoria, que tales eran

Fernando Magallanes

los nombres de las otras naves, diéronse todas a la vela por el canal que les pareció más holgado y navegable.

Encontrábanse entonces en los 53° 40′ de latitud y corría la postrera semana del mes de noviembre de 1520.

Tenía el estrecho, según calcularon, de ciento diez a ciento treinta leguas de largo y como dos de ancho por término medio, todo él sembrado de islillas y con las costas formadas por altísimos y tajados peñascos blanqueados por la nieve, allende los cuales se veían unos cedros muy corpulentos. Al llegar al extremo Sur divisaron un monte de unos dos mil cuatrocientos metros de altura, cubierto de nieve, que parecía una deslumbradora pirámide alzada allí para marcar el término del continente. Atravesaron una región azotada por violentos huracanes que encrespan las olas formando una multitud de rompientes, y horrorizóles el fragor de las olas que chocaban embravecidas entre sí, alzando montes de espuma, resultado del conflicto provocado por el encuentro de las dos mareas.

Avanzaban con gran tiento los expedicionarios, sondeando la mar durante el día y navegando de noche con rumbo al Noroeste. A los cinco días de tan penosa marcha volvieron alborozados los exploradores, diciendo que habían pasado todo el estrecho, descubriendo la inmensa perspectiva de la mar del Sur. Magallanes, transportado de gozo, mandó disparar todos los cañones para solemnizar tan fausto acontecimiento y dió fervorosas gracias al Altísimo por la merced que le había hecho, y dió al estrecho que hoy lleva su nombre el de Todos los Santos.

COROLEU

Hernán Cortés

CONQUISTA DE MÉJICO

ENTRADA EN LA CAPITAL

In the spring of 1519 Hernando (or Hernán, the form now current) Cortés, a Spanish captain and adventurer, landed at San Juan de Ulloa, near the present site of Vera Cruz, Mexico, with the avowed purpose of conquering the country for Spain. After several desperate encounters with the natives he entered the Aztec capital (November 8, 1519), where the emperor Montezuma received him royally.

Subsequently the Aztecs revolted against the Spanish rule, under which they were gradually being brought; but, in spite of a heroic resistance, they were finally subdued (August, 1521) and their country made subject to the Spanish crown.

Era el 8 de noviembre de 1519, día memorable en la historia, pues en él fijaron los españoles su planta por la primera vez en la capital del mundo occidental. Cortés, con su pequeño escuadrón de caballería, formaba una especie de guarda avanzada. Seguía la infantería española, la cual, en una campaña sostenida todo el verano, había adquirido la disciplina y el aspecto marcial de antiguos veteranos. El bagaje ocupaba el centro y cerraban la retaguardia las indisciplinadas filas de los guerreros tlascaltecas. Todo el ejército podía componerse de cerca de siete mil hombres, de los cuales menos de cuatrocientos eran españoles.

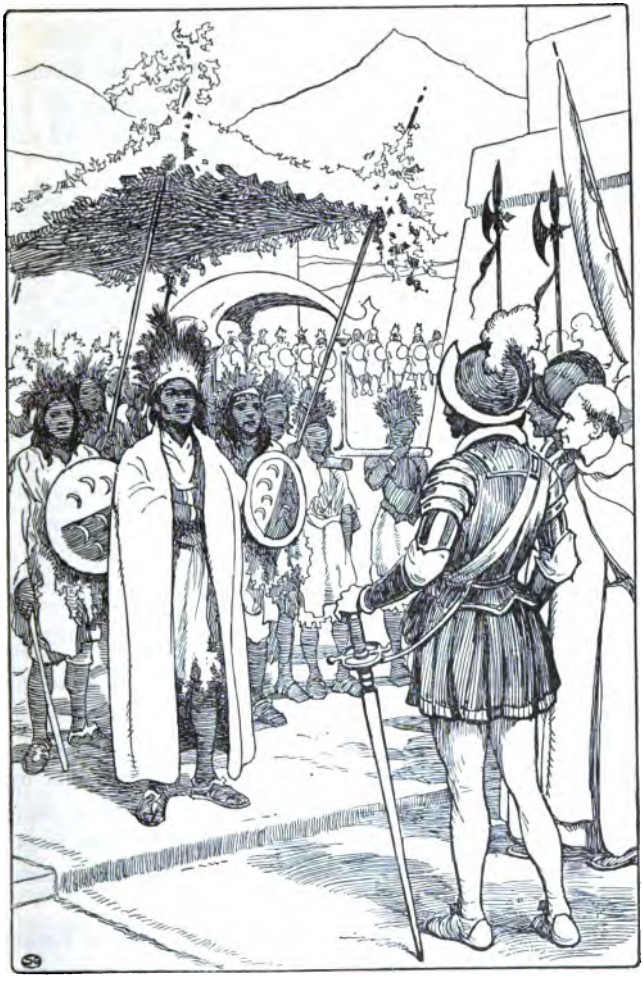
En todas partes encontraban los conquistadores pruebas de una numerosa población, superior a todo lo que habían visto. Los templos y edificios principales de las ciudades estaban cubiertos de un duro estuco de color blanco que brillaba como esmalte con los rayos horizontales de la mañana. Las márgenes del gran lago estaban más sembradas de ciudades y aldeas que las del de Chalco; y las aguas se miraban cubiertas de multitud de canoas llenas de indios que subían con dificultad a la orilla de la calzada y contemplaban con curiosa admiración a los extranjeros.

MEXICO, CENTRAL AMERICA, AND THE SPANISH MAIN

A distancia de media legua de la capital fueron encontrados por algunos centenares de jefes aztecas que salieron a anunciar la venida de Montezuma, y acompañar a los españoles a la capital. Iban vestidos con los caprichosos trajes de gala acostumbrados en el país; con el maxtlatl o banda de algodón alrededor de la cintura y un ancho manto de la misma materia o de brillante plumaje que caía graciosamente sobre la espalda. Rodeaban su cuello y brazos collares y brazaletes de mosaicos hechos de turquesas, en las cuales estaban curiosamente mezcladas delicadas plumas; y llevaban adornadas las orejas, labios inferiores y algunas veces la nariz, con pendientes de piedras preciosas o medias lunas de reluciente oro.

Entre una multitud de magnates precedidos por tres oficiales del Estado que llevaban varas doradas, venía el real palanquín deslumbrando con el bruñido. Era conducido en hombros de los nobles y sobre él estaba colocado un dosel de vistoso plumaje sembrado de joyas y guarnecido de plata, el cual era sostenido por cuatro caciques del mismo rango. Iban todos descalzos; caminaban con tardo y mesurado paso, y con los ojos inclinados a la tierra. Cuando hubo llegado la comitiva a una distancia correspondiente, hizo alto, y descendiendo Montezuma de sus andas se adelantó apoyándose en los brazos de unos nobles, parientes suyos. Al paso que se adelantaba el monarca bajo el dosel, los reverentes nobles que formaban su comitiva extendían alfombras de algodón para que los imperiales pies no sufrieran con el áspero suelo.

Llevaba Montezuma el cíngulo y ancha capa cuadrada, tilmatli de su nación. Era tejida del más fino algodón, con los extremos bordados y atado con un nudo alrededor de su cuello. Cubrían sus pies ricas sandalias, cuyas suelas eran de oro, y las correas con que las ataba al tobillo estaban adornadas del mismo metal. Tanto en la capa como en las sandalias, se miraban esparcidas perlas y piedras preciosas, entre las cuales



EL ENCUENTRO DE MONTEZUMA Y CORTÉS

sobresalían la esmeralda y el chalchivitl, piedra verde más estimada que otra cualquiera entre los aztecas. No llevaba en su cabeza más adorno que un penacho de plumas de aquel mismo color que caían sobre su espalda, distintivo del rango militar, más bien que de la dignidad real.

Tenía entonces cerca de cuarenta años. Era alto y delgado, pero no mal formado. Su cabello negro y lacio no era muy largo; llevarlo corto era considerado como impropio de personas de rango. Su barba era poca y su color algo más pálido del que se encuentra en su raza morena, o más bien de color cobrizo. Sus facciones, aunque de un aire serio, no mostraban la mirada melancólica, o por mejor decir, de abatimiento, que se nota en su retrato, y que puede haberse fijado en ellas después de sus desgracias. Sus movimientos estaban llenos de dignidad y todo su porte moderado por una expresión de benevolencia digna de un príncipe y que no era de esperar en él según las noticias que circulaban sobre su carácter. Ésta es la pintura que se nos ha transmitido del emperador indio, tal como se presentó en su primera entrevista con los hombres blancos.

Cuando se acercó Montezuma, hizo alto el ejército; Cortés bajó de su caballo, y dando las riendas a un paje, se adelantó a encontrarle acompañado de algunos de los principales caballeros. Cualesquiera que fuesen los sentimientos del monarca, los ocultó hasta el extremo de recibir a su huésped con regia cortesía y protestarle su satisfacción por verle en la capital. Respondió Cortés con expresiones del más profundo respeto. Luego colocó en el cuello de Montezuma una brillante cadena de cristal de colores.

Después del cambio de estas atenciones, mandó el Emperador a su hermano condujera a los españoles al lugar donde debían residir en la capital, y volviendo a subir en su palanquín se alejó en medio de la multitud postrada, y con el mismo fausto con que había venido. Pronto le siguieron los españoles

y con bandera desplegada y tambor batiente hicieron su entrada por la parte meridional de Tenochtitlan.

Varias veces atravesaron las tropas puentes suspendidos sobre canales, en los cuales veían mecerse suavemente las barcas de los indios, conduciendo pequeñas cargas de frutas para los mercados de Tenochtitlan. Al fin hicieron alto frente a una gran plaza, cerca del centro de la ciudad, donde se levantaba un enorme edificio de figura piramidal dedicado al dios de la guèrra patrón de los aztecas, y que cubría el mismo terreno ocupado ahora en parte por la gran catedral de Méjico.

Frente a la puerta occidental del recinto, se elevaba una serie de edificios de piedra, de un solo piso, que contenía sobre un grande terreno el palacio de Axayacatl, padre de Montezuma, edificado por aquel monarca cerca de cincuenta años antes. Este sitio fué destinado para los cuarteles de los españoles.

El mismo emperador se hallaba en el patio para recibirlos, y al acercarse Cortés, tomó un vaso de flores que llevaba uno de sus esclavos y un macizo collar en el cual estaba imitada en oro la concha de una especie de langosta muy apreciada por los indios, unido con pesados eslabones del mismo metal. De esta cadena pendían ocho adornos también de oro, hechos a semejanza de la misma concha, de un palmo de largo, y de un delicado trabajo; pues se sabe que los plateros aztecas mostraban en su arte una habilidad no inferior a los de Europa.

Al colocar Montezuma el vistoso collar en el cuello de Cortés, díjole: «Este palacio, Malinche,» por cuyo nombre le hablaba siempre, «pertenece a vos y a vuestros compañeros. Descansad de vuestras fatigas, pues mucha necesidad tenéis de ello, y dentro de poco volveré a visitaros.» Luego se retiró con su comitiva, manifestando con esto una delicada consideración que no era de esperarse en un bárbaro.

PRESCOTT (*translated by* GONZÁLEZ DE LA VEGA)

LA CONQUISTA DE CENTRO-AMÉRICA

La conquista de Centro-América la consumaron los capitanes de Cortés; pero mucho antes, desde 1518, había sido explorada una parte del país por varias expediciones salidas de Panamá. La primera fué dirigida por el licenciado Gaspar de Espinosa; navegando al norte, llegó hasta un golfo que él llamó de Sanlúcar, el cual se llamó después y se llama todavía golfo de Nicoya. Espinosa regresó por tierra a Panamá estudiando prolijamente aquella agreste y cálida región.

En 1519 salió del mismo puerto Gil González Dávila, desembarcando en el golfo de Sanlúcar y atravesando luego terrenos pantanosos con mil dificultades. En su marcha tropezó con un jefe indio que se nombraba Nicoya, nombre que dió González al golfo de Sanlúcar. Nicoya era pacífico; no sólo obsequió a los castellanos dándoles oro, sino que aceptó con mucho gusto la religión cristiana.

Pero el animoso Gil González Dávila, aunque sólo contaba con 100 hombres, avanzó por las tierras del cacique Nicarao (que ha dado su nombre a Nicaragua). Allí empezaron a ver claros indicios de una civilización relativamente adelantada, lo que sirvió de estímulo a aquellos españoles para continuar su marcha entre volcanes, selvas y lagunas. Reconocieron los lagos de Managua y Nicaragua, y poco después derrotaron a unos indios que los atacaron rudamente; pero siendo la fuerza tan escasa, volvieron a Panamá donde esperaba Gil Dávila reclutar más gente.

Al mismo tiempo que Dávila exploraba el interior del país, su piloto Andrés Niño reconocía la costa; de manera que su expedición tuvo importancia geográfica.

La noticia de tales descubrimientos despertó la codicia de Pedrarias, gobernador de Panamá. Equipó tres naves, reunió

gente y dió el mando de una expedición a Francisco Hernández de Córdoba, en 1523. Córdoba derrotó a los indios que se le opusieron, construyó pequeñas embarcaciones para reconocer el lago de Nicaragua y sus pintorescas islas, descubrió el río San Juan y navegó por él hasta persuadirse de que desemboca en el Atlántico. Fundó las ciudades de León, Granada y otras, en 1524.

En el ínterin Gil González Dávila, que no había encontrado en Panamá los necesarios recursos y los había buscado en la Española, desembarcaba en Honduras con una expedición. Al saber que andaban españoles por aquellas tierras, lo que él consideraba un atentado a sus derechos de descubridor, quiso combatir a Córdoba; pero lo pensó mejor y se retiró de Honduras.

Terminada la conquista del imperio mejicano, confió Cortés el mando de seis buques con 400 hombres a uno de sus más bizarros subalternos, a Cristóbal de Olid. Éste debía recorrer toda la costa de Honduras, buscando una comunicación entre los dos océanos. El capitán Olid desembarcó en Honduras en 1524, y fundó una colonia con el nombre de Triunfo de la Cruz, sin que en el acta figurase el nombre de Hernán Cortés, de quien era simple delegado. Aunque Cortés había hecho lo mismo con Velázquez, no esperaba que Olid procediera así con él; y en cuanto supo que Olid se declaraba independiente de su autoridad, mandó una expedición a las órdenes del oficial Francisco de Las Casas, para castigar a Olid. Las naves de Las Casas, las tripulaciones y todos los expedicionarios quedaron en poder de su enemigo, que los trató muy bien.

Gil González Dávila también quiso disputar a Olid el gobierno y la conquista de Honduras; como Las Casas, tuvo que sucumbir a su rival que lo acogió en sus filas generosamente.

Poco después se conjuraron Francisco de Las Casas y Gil González Dávila, y una noche asesinaron a Olid. Después de muerto lo procesaron « por rebelde y traidor ». Las Casas tomó el mando y puso los cimientos de la ciudad de Trujillo.

Al mismo tiempo que Olid salía de Méjico para conquistar el territorio de Honduras, Pedro de Alvarado recibía de Cortés la orden de conquistar la región de Guatemala. Salió Alvarado de Méjico el 13 de noviembre de 1523 con un cuerpo de 300 infantes y 130 caballos, sin contar los indios aztecas y tlascaltecas auxiliares de la expedición. Sometió Alvarado a los indios de Tehuantepec, venció a los de Soconusco y en febrero de 1524 penetró en el reino de Quiché donde encontró más seria resistencia.

Alvarado confirmó en esta campaña las dotes que había mostrado en Méjico: valor temerario, instinto militar y refinada perfidia. Supo derrotar a fuerzas muy superiores en número e iguales en osadía a las que él mandaba; y para no faltar en nada a su costumbre, cometió las crueldades más odiosas, los actos de barbarie más tremendos, las atrocidades más horribles. En muchas partes los indios manifestaron un valor a toda prueba; pero Alvarado fué brutal con todos, hasta con los más pacíficos. Fundó Alvarado las ciudades de San Salvador y Santiago de los Caballeros; y no pacificó todo el país, porque los indios estaban exasperados.

En Nicaragua se repitieron los bárbaros horrores que se habían cometido en Guatemala. Pedrarias encargó de continuar la conquista a un teniente suyo llamado Martín de Estete. Comparado con el de esta fiera, el proceder de Alvarado era benigno. Estete marcaba a los indios con un hierro candente, los encadenaba por el crimen de oponerle resistencia, y los descuartizaba aun cuando no le oponían.

Deseoso de hacer fortuna, Alvarado se embarcó en dirección al Perú. Durante su ausencia quedó el gobierno a cargo de un hombre más político, de Maldonado. Éste se condujo con nobleza, con desinterés y con acierto. Pero los indignos atropellos cometidos por los devastadores de la América Central no podían olvidarse fácilmente, siendo precisa la acción del

padre Las Casas para restañar la sangre copiosamente vertida por los cuerpos y las almas de los indígenas de Centro-América.

Bartolomé de Las Casas, llamado el protector de los indios, era un piadoso fraile sevillano que había querido ensayar una conquista pacífica, lo mismo en Venezuela que en las hermosas islas antillanas. Llegó después a Nicaragua con algunos frailes dominicos, y trató de practicar el mismo procedimiento. En Centro-América había donde hacer la prueba del sistema de Las Casas, pues si Alvarado había sometido muchas tribus por medio del terror, quedaban indios bravos en Honduras, donde los invasores habían sido muchas veces derrotados. Tan belicosos eran los indios de aquel lado, que los españoles llamaban a la región « Tierra de guerra ».

Absortos se quedaron los colonos de Guatemala al saber que Las Casas pensaba someter aquellos indios por la predicación; pero él, contando con la cooperación de Maldonado, gobernador interino, acometió la empresa. Instruyó a algunos indios sometidos, les enseñó a cantar en lengua quiché canciones que compendiaban las bases fundamentales del cristianismo, y precedidos por ellos penetraron Las Casas y los otros dominicos en tierra de salvajes. Gracias al padre Las Casas, la que se llamó Tierra de guerra pudo llamarse luego provincia de Vera Paz.

Ocupado todavía Las Casas en la conversión pacífica de los idólatras, se supo con terror que el célebre Alvarado estaba ya de regreso. No bien llegó a la naciente colonia de Guatemala, cesó la tranquilidad en el país. Ordenó la ejecución de algunos indios, y se puso en campaña contra los de Guadalajara, que se habían sublevado, pero que no dependían de su autoridad sino de la de Méjico. En esta campaña recibió en el pecho una coz de su caballo y se despeñó por un barranco en 1541.

Le sucedió Maldonado, al mismo tiempo que se creaba la audiencia de Guatemala y se organizaba la colonización de Centro-América.

COLONIZACIÓN DEL PAÍS ARGENTINO

Después del reconocimiento del río de la Plata y parte de sus afluentes, y de las noticias trasmitidas a la Corte sobre la fertilidad de sus comarcas y las facilidades que presentaban esas corrientes para acercarse al Perú, debía necesariamente emprenderse una nueva expedición.

El descubrimiento estaba terminado por la toma de posesión, y llegaba entonces el momento de fundar colonias permanentes para asegurar la conquista. Muchos fueron los interesados en la empresa de fundar una colonia en el río de la Plata, pero a Pedro de Mendoza, gentilhombre del Emperador, tan buen soldado como hábil cortesano, fuéle otorgado el permiso de realizar esa conquista por contrato que se firmó en Toledo en 21 de mayo de 1534.

La concesión sólo hablaba de trasportar al río de la Plata quinientos hombres en el primer viaje y otros tantos en el siguiente. El título que investía Mendoza era de capitán general de la armada y adelantado de las provincias en que, una vez conquistadas, iba a ejercer autoridad. Pero era tanta la novedad e interés que ofrecían estos países a la especulación, que Mendoza se encontró en la necesidad de armar catorce navíos para su primer campaña, por haberse alistado en sus banderas no menos de dos mil quinientos hombres, a los que luego se agregaron ciento cincuenta alemanes.

La armada se preparó en Sevilla y terminó de equiparse en Cádiz, partiendo finalmente de Sanlúcar de Barrameda, donde se detuvieron por malos tiempos, el 1° de septiembre de 1534. Hizo rumbo a las costas del Brasil tocando en las Canarias y Cabo Verde, como era de práctica, y de allí al río de la Plata, donde llegaron a principios de 1535. Echaron el ancla los catorce bajeles en la isla de San Gabriel.

Entrando los bajeles en el río de la Plata vinieron a fondear cerca de la boca del Riachuelo. Reconocida la costa se veía que era propia para fundar un establecimiento y así lo ejecutaron, levantando la ciudad que llamaron Santa María de Buenos Aires, por lo saludables que eran los que allí corrían.

PELLIZA

CONQUISTA DEL PERÚ

SITIO DEL CUZCO

The conquest of Peru was consummated by Francisco Pizarro (1533). Some years later (1536) the natives rose in revolt against the invaders and laid siege to their former capital, Cuzco. In the absence of Pizarro the city was bravely defended by his brothers. The insurgents were finally defeated by Diego de Almagro, one of Pizarro's companions in the conquest of Peru, on his return from a voyage of exploration to Chile.

A principios de febrero de 1536 comenzó el sitio del Cuzco; sitio para siempre memorable por haber dado ocasión para las más heroicas hazañas del valor indio y del europeo, y haber sido el choque más serio ocurrido entre las dos razas en toda la conquista del Perú.

La muchedumbre de enemigos no aparecía menos temible durante la noche que a la luz del día. Esparcidas por valle y colinas se veían brillar sus luminarias, y en tanto número, dice un testigo ocular, «como las estrellas del cielo en una noche serena». Antes que la luz del día apagase la de estos fuegos, despertaba a los españoles el desapacible estruendo de caracoles, trompetas y atabales, mezclado con los feroces alaridos de los bárbaros, que disparaban al mismo tiempo descargas de proyectiles de toda especie.

Muchos caían dentro de la ciudad sin hacer daño; pero otros lo hacían bastante grave, como eran las flechas encendidas, y piedras hechas ascua envueltas en algodón empapado en resina, que después de describir una larga curva de fuego en el aire,

caían sobre los techos de las casas y al punto los incendiaban. Los techos, aun en los mejores edificios, eran todos de paja, y prendían con tanta facilidad como si fueran de yesca. En un momento brotaron llamas por todos los extremos de la ciudad, se apoderaron al punto del maderamen interior de los edificios, y se alzó hasta el cielo una columna de fuego envuelta en negras nubes de humo iluminando todos los objetos con su horrible claridad.

La rarificación de la atmósfera aumentó la fuerza del viento, y soplando éste con violencia sobre el comenzado incendio, le comunicó rápidamente de uno en otro edificio, hasta que la ciudad entera se convirtió en una masa de fuego, que agitada por la tempestad, oscilaba y rugía con toda la furia de un volcán. El calor era insufrible, y las densas nubes de humo que cubrían a la ciudad como un paño mortuorio, sofocaban y casi cegaban a los que permanecían del lado hacia donde soplaba el viento.

Tan grande era la ciudad que el fuego continuó cebándose en ella varios días, y destruyendo torres, templos, cabañas y palacios. Entre los pocos edificios que se libraron de sus estragos, se contaron por fortuna el templo del Sol y la casa de las Vírgenes, que estaba a su inmediación. Su posición aislada hacía que fuese fácil el conservarlos, y así lo hicieron los Indios por respeto a su religión. Más de una mitad de la opulenta capital, el emporio de la civilización del Occidente, el orgullo de los Incas y la luciente morada de su deidad tutelar, fué reducida a cenizas por mano de sus propios hijos.

No lograban descanso los españoles ni de día ni de noche. Para colmo de trabajos su imprudente confianza les hizo dejar una guarnición tan corta en la fortaleza que defendía la plaza principal en que estaban acampados, que al acercarse los Peruanos fué abandonada sin intentar la defensa. Al punto la ocupó un grueso destacamento del enemigo, y desde aquella

SOUTH AMERICA

altura hacían de cuando en cuando descargas de proyectiles que incomodaban mucho a los sitiados.

La fortaleza, que dominaba la parte septentrional de la ciudad, estaba situada sobre una altura pedregosa y tan escarpada que era imposible llegar a ella por este lado, defendido únicamente por una sola pared. Por la parte del campo, era más fácil la subida; pero por allí la defendían dos cercas semicirculares de mil doscientos pies de largo y muy gruesas, formadas de enormes piedras o más bien rocas amontonadas unas sobre otras sin argamasa, a manera de una pared rústica.

El terreno que mediaba entre ambas cercas estaba terraplenado hasta una altura conveniente, a fin de que los defensores pudiesen cubrirse con el parapeto al tiempo de disparar sus flechas. Dentro de la cerca interior quedaba la fortaleza compuesta de tres fuertes torres, una grande y dos pequeñas. El enemigo ocupaba la grande y una de las pequeñas, a las órdenes de un noble inca, guerrero de probado valor, y resuelto a defenderlas hasta lo último.

Como para llegar a la fortaleza se había de pasar por las cañadas de los cerros, era preciso llamar por otro punto la atención del enemigo. Poco antes de anochecer salió Juan Pizarro de la ciudad con un pelotón escogido de caballería, y se dirigió por el rumbo opuesto a la fortaleza, para que el ejército sitiador creyese que se trataba de una salida en busca de víveres. Mas en la noche contramarchó con el mayor silencio; halló por fortuna que los pasos no estaban guardados, y llegó al pie de la cerca exterior sin que la guarnición lo sintiese.

Daba entrada a la fortaleza una estrecha abertura en la muralla; pero se encontró cerrada con gruesas piedras que parecían formar una sola pieza con el resto de la mampostería. Era operación larga el arrancarlas de allí, y de modo que no lo advirtiese la guarnición. Una vez concluida la operación, Juan

Pizarro y sus bravos compañeros entraron por la abertura y se encaminaron al segundo parapeto.

Pero no habían sido tan secretos sus movimientos que ya no los hubiesen advertido, y se encontraron el patio interior lleno de guerreros, que les recibieron con una nube de proyectiles y les obligaron a detenerse. Viendo Juan Pizarro que no había tiempo que perder, hizo desmontar la mitad de su gente, y poniéndose a su cabeza, se dispuso a abrir otra brecha en las fortificaciones.

Pocos días antes le habían herido en una quijada, y viendo que el morrión le incomodaba, tuvo la temeridad de despojarse de él, contando defenderse tan sólo con su adarga. No cesaba de animar a sus soldados para que continuasen su derribo, bajo semejante nube de piedras, flechas y dardos, que habría puesto temor en el corazón más esforzado. Las armaduras de los españoles no siempre bastaban para defenderlos; pero otros ocupaban el lugar de los que caían, hasta que la brecha estuvo practicable, y arrojándose adentro la caballería, atropelló a cuantos quisieron oponérsele.

Quedó con esto abandonado el parapeto, y los enemigos huyeron en desorden por el patio hasta refugiarse en una especie de plataforma o terrado, dominado por la torre principal. Juan Pizarro, siempre de los primeros, acometió al terrado, animando a sus soldados con sus palabras y con su ejemplo; pero en aquel momento se descuidó de cubrirse con la adarga, y le acertaron una pedrada en la cabeza con que le derribaron en tierra.

No por eso dejó el intrépido capitán de seguir animando a sus compañeros con su voz, hasta que se ganó el terrado, y sus desdichados defensores fueron pasados a cuchillo. Ya entonces no pudo resistir más, y le bajaron a la ciudad, donde a pesar de los esfuerzos que se hicieron para salvarle, sólo sobrevivió quince días a su herida, y expiró en medio de cruelísimos dolores.

Aunque la desgracia ocurrida a su hermano causó un vivo pesar a Hernando Pizarro, conoció que debía obrar con prontitud para aprovechar las ventajas conseguidas. Dejando la ciudad a cargo de Gonzalo, se puso a dirigir en persona el ataque y apretó el cerco a las fortalezas. La una se entregó después de una corta resistencia; pero la otra, más difícil de ganar, se mantenía firme defendida por el valiente Inca que la mandaba. Era un hombre de formas atléticas, y se le veía recorrer los parapetos armado de una adarga y una coraza de los españoles, y blandiendo una formidable maza guarnecida de puntas de cobre. Con esta arma terrible derribaba a cuantos trataban de penetrar en la fortaleza. Dícese que mató con su propia mano a varios soldados suyos que hablaron de rendirse.

Al fin se resolvió Hernando a escalar la plaza, a cuyo efecto hizo arrimar las escalas; mas apenas llegaba arriba un español cuando le echaba a rodar el robusto brazo del guerrero indio. Su actividad igualaba a su valor, y parecía multiplicarse para hallarse a un mismo tiempo en todos los lugares en que era necesaria su presencia. Llenóse de admiración el capitán español al ver tanto valor, porque sabía apreciarlo aunque fuese en un enemigo, y dió orden de que no se hiciese daño alguno al Indio, y si era posible le tomasen vivo; pero esto no era muy fácil.

Por último, habiendo arrimado muchas escalas a la torre, subieron los españoles por diversas partes a un tiempo, se arrojaron dentro de la plaza y sometieron a los pocos que aun sostenían el combate. Pero el comandante no pensaba en rendirse, y viendo que era ya imposible continuar resistiendo, subió al parapeto, arrojó su maza, se envolvió en su manta y se precipitó de cabeza desde la altura, muriendo como un antiguo Romano. Había peleado hasta lo último por la libertad de su patria, y tenía a mengua el sobrevivir a su deshonra.

PRESCOTT (*translated by* ICAZBALCETA)

EXPEDICIÓN DE PEDRO DE VALDIVIA A CHILE

Rumors had reached the Spaniards in Peru that further to the South, in Chile, was a country rich in gold, whence the Inca derived the greater part of his wealth. These accounts awakened the cupidity of Diego de Almagro, a Spanish adventurer and companion of Pizarro, who, in 1535, set out for Chile.

After six months of hardships and suffering Almagro reached Chile, only to find that the country was very poor, and that the accounts he had heard of its reputed wealth had been false. Wherefore he was forced to return to Peru.

Almagro's expedition was signalized by many cruelties toward the natives. Many of them were butchered, their huts and villages burned, and their provisions stolen. This treatment they received in spite of friendliness and hospitality, because they had no gold with which to sate the cupidity of the invaders.

La empresa de conquistar a Chile quedó desacreditada en el Perú con el fracaso de la expedición de Almagro. Los soldados de éste regresaron en tal estado de pobreza y fatiga que inspiraban lástima. Desde entonces la tierra chilena fué considerada como la más pobre de América; se huía de ella como de la pestilencia.

Había sin embargo un capitán español, Pedro de Valdivia, más ambicioso de fama que de riquezas. Valdivia se había distinguido como oficial subalterno a las órdenes de Pizarro; pero sintiéndose con ánimo y capacidad para ser jefe de conquistadores, formó el atrevido proyecto de pasar a Chile, de someter el país a la autoridad del rey de España y de gobernarlo en nombre de éste.

Con sus propios recursos, es decir con los bienes adquiridos en la conquista del Perú, Valdivia organizó el año 1540 un cuerpo expedicionario de 150 hombres y al mando de esta pequeña fuerza recorrió centenares de leguas, llegando hasta las orillas del Mapocho.

Los indios chilenos, escarmentados con las crueldades de Almagro, abandonaron sus viviendas al acercarse los españoles, para buscar refugio en los bosques. Valdivia recomendó a sus soldados que procurasen atraerlos con actos de amistad. Este buen proceder dió los mejores resultados. Los indios, perdiendo el temor, volvieron a ocupar sus habitaciones y cuidar sus cultivos; los españoles, por su parte, pudieron establecerse pacíficamente como señores del país.

Acampado en la llanura que ocupa Santiago, al pie del cerro Santa Lucía, Valdivia fundó esta ciudad el 12 de febrero de 1541. Los sitios fueron distribuidos entre los conquistadores, quienes se ocuparon inmediatamente en construir sus habitaciones. En una esquina del sitio reservado para plaza de armas se levantó un pequeño templo, transformado más tarde en iglesia catedral. Todos estos edificios eran miserables construcciones de troncos de árboles y barro, techados con paja de maíz. Las primeras casas de la capital de Chile apenas aventajaban a las pobrísimas rucas de los indios.

Necesitando recursos para alcanzar la conquista y extenderla al sur, Valdivia puso trabajos en las minas de oro del estero de Marga-Marga, Viña del Mar, próximo a Valparaíso. Los indios fueron conducidos a la fuerza a esas faenas, en las cuales tenían que trabajar día y noche como esclavos. Así pudo reunirse alguna cantidad de oro; en cambio se oprimió injusta y cruelmente a los indios, quienes al fin se sublevaron con la esperanza de matar a todos los conquistadores para poner término a la tiranía.

Una noche, mientras los españoles dormían, los indios entraron en Santiago en gran número con el intento de matar a sus enemigos. El momento estaba bien elegido para el ataque, no sólo porque los españoles descansaban sin sospechar el peligro, sino también porque Valdivia estaba ausente reconociendo el sur del país con algunos de sus soldados.

Los indios que asaltaron a Santiago eran muy numerosos. Se dice que pasaban de 6,000; los españoles eran solamente 20 soldados de infantería y 30 de caballería, mandados por el capitán Alonso de Monroy. El combate principió a las tres de la mañana. Los indios llenaban la ciudad y aumentaban la confusión de la sorpresa dando gritos espantosos en medio de la pelea. Valdivia había hecho construir un fuerte en la ciudad. Allí fueron sitiados los españoles y resistieron valerosamente los asaltos de los indios durante más de quince horas. Pero su situación era muy apurada, porque no podían darse un descanso, ni renovar sus fuerzas. Entre tanto los indios, viéndose victoriosos, peleaban con ciego furor; la sangre de los heridos y de los muertos, lejos de acobardarles, les hacía más valientes.

Los españoles temieron que los asaltantes se apoderasen del fuerte, si el combate se prolongaba durante la noche en esas condiciones. Para evitarlo, Monroy hizo formar a los jinetes, colocó detrás de ellos a los soldados de infantería, y salió del fuerte para atacar en vez de defenderse. Los indios no supieron oponer resistencia al ataque de los jinetes españoles. Pronto se vieron en derrota y emprendieron la fuga, perseguidos de cerca por los enemigos, que los sablearon sin compasión.

En la noche que siguió al combate los españoles no tuvieron donde dormir. Sus habitaciones habían sido quemadas; sus ropas y sus alimentos también habían sido destruidos por el fuego. Valdivia, escribiendo al rey sobre el asalto dado por los indios, decía: «y quemaron toda la ciudad, y la comida y la ropa y cuanta hacienda teníamos, que no quedamos sino con los andrajos que teníamos para la guerra y con las armas que a cuestas traíamos y dos porquezuelas y un cochinillo y un pollo y una polla y hasta dos almuerzas de trigo». Luego que Valdivia tuvo noticia de lo sucedido regresó rápidamente a Santiago para auxiliar a sus compañeros y tomar venganza del desastre.

El primer cuidado de Valdivia fué recorrer los campos vecinos, con el doble objeto de atacar a los indios y de procurarse algunos víveres. Así consiguió un poco de maíz, que hizo sembrar en los alrededores de la ciudad. Igual destino dió al escaso trigo salvado del fuego. El segundo cuidado de Valdivia fué reconstruir las casas quemadas por los indios. Para evitar un nuevo incendio ordenó que las paredes se hiciesen con adobes y no con postes de madera y con barro como la primera vez. Este trabajo fué largo y muy fastidioso, porque los españoles tenían que hacer al mismo tiempo el oficio de soldados, de agricultores y de albañiles.

Sin distinción de rango, todos se ocuparon en estas faenas, dirigidos personalmente por Valdivia, que siendo muy severo en el mando, sabía dar ejemplo de constancia en el trabajo y de paciencia para soportar los sufrimientos. Con referencia a los trabajos de esa época, Valdivia escribió en una de sus cartas estas palabras: «todos cavábamos, arábamos y sembrábamos, estando siempre armados y los caballos ensillados». Por las cartas de Valdivia se sabe también que los españoles se vieron tan escasos de alimentos que se tenía por feliz el que lograba «cincuenta granos de maíz en cada día».

VALDÉS VERGARA

CONQUISTA DE NUEVA GRANADA

En las historias antiguas suele llamarse Tierra Firme el territorio que antes de declararse la independencia de Colombia, formaba un virreinato en el cual estaban incluidas las dos repúblicas que hoy se denominan del Ecuador y de Nueva Granada. Comprendía este reino de la Nueva Granada el Darién, el istmo de Panamá y la provincia de Veragua; confinaba con el reino de Guatemala, y su límite noroeste pasaba por Punta Carreta en las costas del mar de las Antillas.

Diego de Nicuesa y Alonso de Hojeda fuèron los primeros conquistadores de Tierra Firme, pasando allí la mar de trabajos por lo indómitos y bravíos que eran sus habitantes. En el ataque de una aldea encontraron tan porfiada resistencia que perdieron setenta hombres y entre ellos a Juan de la Cosa, segundo jefe de la expedición. En otro combate fué herido Hojeda y padecieron tales trabajos que empezó la gente a murmurar y a insubordinarse, de modo que descorazonado este caudillo, reembarcóse, dejando por su teniente a Francisco Pizarro, con palabra de volver dentro de cincuenta días, facultándoles, si no lo hacía, para que se fuesen donde les pareciese. Después de un viaje tan lleno de tristes peripecias que pensó perder en él la vida, aportó a Santo Domingo, de donde no salió más, contándose que los sinsabores y desengaños que había pasado le habían inducido a tomar el hábito de fraile francisco.

Pasados los cincuenta días sin volver Hojeda ni haber esperanzas de recibir provisiones, embarcáronse Pizarro y su gente en los dos bergantines que tenían y entonces empezó para ellos una Odisea más trabajosa que la del mitológico Ulises. Navegando con rumbo a Cartagena para tomar agua, encontraron al bachiller Enciso que traía un bergantín y una nao cargada de gente y bastimentos a Hojeda, el cual los hizo volver a Urabá mal de su grado. Allí chocó la nave que llevaba a Enciso y perdiéronse casi todas las vituallas, de modo que los expedicionarios se vieron reducidos a comer dátiles, palmitos y hierbas y algún jabalí que cazaban.

Enciso, diciendo que antes quería ser muerto de hombres que de hambre, internóse bravamente en la tierra con cien compañeros tan desesperados como él, y haciendo de la necesidad virtud, pelearon con tal denuedo que pronto fueron dueños de una fértil comarca donde se repusieron de tantas fatigas y privaciones. Enviaron al momento por los que habían quedado

en Urabá y resolvieron fundar allí una población con el nombre de Santa María del Antigua, en memoria de la Antigua de Sevilla.

Enciso ejercía los cargos de capitán y alcalde mayor con arreglo a una cédula real que para ello le autorizaba; mas contradíjole Vasco Núñez de Balboa, secundáronle muchos militares, llevando a mal que les gobernase un letrado, y dividióse la colonia en dos bandos que duraron más de un año. Enciso fué reducido a prisión por su rival, y en cuanto se vió libre vino a España a exponer sus quejas al monarca. Fué esto en 1512. El consejo de Indias dió un fallo muy riguroso contra Balboa, y sin duda le hubiera ido muy mal a no ser por el gran servicio que prestó a la Corona con el descubrimiento del mar del Sur.

Veragua recuerda los episodios más trágicos de la conquista y población del Nuevo Mundo. Allí y en el Darién fué en donde una suerte adversa puso a prueba la fortaleza y constancia de los españoles. Tenía Veragua fama de rica desde que la descubrió Cristóbal Colón en 1502. Diego de Nicuesa pidió y obtuvo del Rey Católico su gobernación y conquista, para la cual armó en el puerto de la Beata de Santo Domingo siete naos y carabelas y dos bergantines en 1508. A su desembarco, encontróse con un funesto agüero, topando con la destrozada hueste de su amigo Alonso de Hojeda, cuyas desventuras hemos ya contado.

Padeció infinitos trabajos, perdió mucha gente, enemistóse con Enciso y Balboa y en 1º de marzo de 1511 partió del Darién para Santo Domingo a fin de dar quejas de ellos. Desde entonces nada se supo de él ni del bergantín que lo llevaba. Conjeturóse que había naufragado, siendo pasto de los peces, o había saltado en tierra comiéndoselo los indios.

. . . . . .

A principios de 1536 tomó posesión del cargo de Adelantado D. Pedro Fernández de Lugo, el cual, noticioso de que por la

parte del río Magdalena había comarcas muy opulentas, se propuso conquistarlas. Organizó con este objeto una fuerte columna compuesta de 800 hombres, 85 caballos y un gran número de indios convertidos, agregándose a ella dos clérigos y dos frailes dominicos. Emprendió la marcha desde Santa Marta el 5 de abril de 1536 y sufrió indecibles penalidades remontando el curso del río por terrenos pantanosos llenos de sierpes, tábanos y mosquitos, donde tenía que abrirse paso derribando árboles y matorrales de la selva virgen. Muchos murieron de calenturas, otros enfermaron gravemente y todos llegaron a las tierras altas después de once meses de padecimientos.

En abril de 1537, después de hacer alianza con algunas tribus y tener algunas ligeras escaramuzas con otras, entró la expedición en la ciudad de Bogotá, en donde quedaron los españoles maravillados de la grandiosidad y riqueza del palacio real. Aunque el Zipa había tenido tiempo para ocultar sus famosos tesoros, encontróse una cantidad tan prodigiosa de oro y de esmeraldas que, sacados los quintos reales y reservadas nueve partes para el Adelantado y siete para el general, aun tocaron a cada soldado raso 512 pesos de oro fino, el doble a los de caballo, y el cuádruplo a los oficiales. En la misma proporción se repartieron las esmeraldas.

La relación de aquellos botines parece un cuento de las Mil y una Noches. En 20 de agosto llegaron a la capital del rey Quimuinchateca a la hora de ponerse el sol y quedaron deslumbrados por los reflejos que producían las láminas de oro bruñido incrustadas en las paredes del palacio. En el saco de éste juntáronse tanto oro y esmeraldas que, según testimonio del mismo general Quesada, hicieron de ello tal montón en el patio, que los infantes que estaban alrededor no se veían de un lado a otro, y los de a caballo apenas se descubrían del pecho arriba.

Resolvió Quesada edificar una ciudad que fuese capital de todo el país conquistado, al que llamó Nueva Granada, celebrándose con solemnísima ceremonia la fundación de Santa Fe de Bogotá en 6 de agosto de 1538. Llamábase aquel lugar Tensaquillo, y era el mismo donde tenían un sitio real los monarcas de Bogotá.

El emperador Carlos concedió en 27 de julio de 1540 el título de ciudad a la población de Santa Fe, y en 27 de agosto de 1565 Felipe II le confirió el título de ciudad muy noble y muy leal, que conservó hasta el 20 de julio de 1810.

COROLEU

II

LAS COLONIAS

ADMINISTRACIÓN DE LAS COLONIAS

La historia del coloniaje ofrece menor interés que la de la conquista, pues al formarse las agrupaciones se pierde el carácter de libertad de acción y democrático empuje que hizo grande la conquista; la acción individual desaparece casi completamente.

Los jefes de las diversas expediciones, los gobernadores de las provincias y los empleados encargados de administrar justicia y demás funcionarios se nombran por el rey, amovibles a su voluntad y sometidos a las instrucciones de la corte.

La administración pública es reglamentada en todos sus detalles; los colonos pierden por mucho tiempo todo sentimiento de individualidad, quedando reducidos a la inacción política. Este sistema de gobierno vino a ser fatal a las colonias del nuevo mundo, y determinó su futura independencia.

El territorio colonial fué dividido en virreinatos y capitanías generales, que fueron creándose a medida que las conquistas de los respectivos territorios se finalizaban. Los límites naturales de ríos y montañas y la diversidad de climas caracterizaron en general la extensión y límites de los diversos virreinatos, y cada uno de ellos tuvo su carácter típico, aunque encerrado dentro de las inspiraciones políticas y sociales de la metrópoli.

Los monarcas españoles se consideraban propietarios absolutos de las tierras que sus vasallos conquistaron. Toda autoridad en las colonias emanaba, pues, de la Corona. Los virreyes,

nombrados por el rey, gobernaban en su nombre, y gozaban de casi todas sus prerogativas.

Al Consejo de las Indias, uno de los más notables de la monarquía por su dignidad y facultades, se le encargó la administración suprema de todos los dominios de España. Abrazaba su jurisdicción los negocios eclesiásticos, civiles, militares y comerciales, emanando de él todas las leyes relativas al gobierno de las colonias. Toda persona, desde el virrey abajo, que se enviaba a América, quedaba sometida a la autoridad del Consejo de Indias, quien examinaba su conducta premiando servicios y castigando malversaciones. El Consejo de Indias residía en España.

Los cabildos o ayuntamientos existían sólo en las ciudades y villas, y se componían del gobernador político del lugar, que los presidía, y de regidores que compraban el cargo en remate público. Los regidores eran vitalicios. Estaban encargados de la policía de sus pueblos respectivos, así como de su gobierno político-económico. Los criollos tenían de ordinario preponderancia en los cabildos.

Este sistema estaba reglamentado con gran minuciosidad por un código especial denominado Recopilación de las Leyes de Indias. Esas leyes revelaban en el legislador excelentes intenciones, a pesar del espíritu restrictivo que parecía haberlas dictado.

Sin embargo, a la sombra de estos sabios reglamentos, se había desarrollado la corrupción administrativa. Algunos gobernantes habían hallado medios para eludir la ley y para convertir la administración pública en un campo de escandalosas especulaciones.

Empero hubo otros virreyes que fueron verdaderos y honorables gobernantes, cumpliendo la ley y haciendo progresar las colonias.

NAVARRO LAMARCA

LAS PIRATERÍAS DE LOS SIGLOS XVI Y XVII

Habíanse conjurado contra España la codicia y la envidia de las naciones extranjeras. La isla de la Tortuga, situada al noroeste de Haití, de la que no la separa sino un angosto canal, fué por espacio de largo tiempo, desde el año 1625, el punto de reunión, como si dijésemos el cuartel general, de los filibusteros franceses e ingleses. Desde allí se lanzaban, ya por separado, ya mancomunadamente, a sus piráticas correrías, apresando las naves mercantes españolas y saqueando los puertos del litoral que hallaban desprevenidos o con fuerzas harto escasas para resistir sus ataques.

Más adelante, Francia e Inglaterra ajustaron un tratado de alianza contra España, acelerando la ruina de su comercio colonial. Precisamente en aquellos tiempos se sublevaron Nápoles, Portugal y Cataluña, la infantería española perdió su reputación de invencible en la batalla de Rocroy, y la Corona extensos territorios en los Países Bajos. Si se considera que esa guerra tan porfiada y cruel duró por espacio de dos siglos, espanta el pensar los inmensos perjuicios que debió de causar al comercio y a la industria de España, y si se tiene en cuenta el conjunto de calamidades que la afligió en aquella aciaga época, no se extraña que, viéndola tan abatida, tratasen Francia y Austria — 1668 — de repartirse sus despojos.

Que las inmensas riquezas descubiertas en América, ponderadas en los hogares de todos los pueblos marítimos y exageradas por la fantasía popular en el orbe entero, habían de excitar la codicia de las potencias y de los genios audaces y aventureros del viejo continente, era fácil preverlo. Motejábase a España de egoísta, porque monopolizaba aquellos tesoros después de haberlos descubierto, conservado y aumentado con la ciencia y el heroísmo de sus marinos, soldados, misioneros

colonos, y considerábase muy natural—y, sobre todo, muy cómodo—saltear y apresar las naves que traían a la metrópoli los frutos y los metales preciosos del Nuevo Mundo.

Dedicóse a esta infame tarea una multitud de desalmados de todos las naciones, pero especialmente franceses, ingleses y holandeses. En el siglo XVII adquirieron terrible fama los filibusteros. En poco tiempo se hicieron proverbiales su audacia y su desenfreno, pues despilfarraban en orgías sardanapalescas los tesoros conquistados en sus correrías, de modo que en ambas mares eran más temidos que los vándalos en los tiempos del Bajo Imperio, contribuyendo no poco a subyugar el ánimo del vulgo las singulares leyendas nacidas de sus excesos. Al terminar el siglo XVII, ya no volvió a hablarse de ellos.

Como no puede menos de suceder en casos tales, alistábanse bajo sus banderas los más rematados bribones del orbe, atraídos por el cebo de la vida airada, del codiciado botín, y de las romancescas aventuras, que no eran pequeño incentivo en aquellos tiempos de inverosímiles audacias. Pero es innegable que entre los capitanes de aquellas hordas de forajidos sin Dios, ley ni vergüenza, había algunos dotados de un genio militar digno de mejor empleo.

COROLEU

FRANCISCO DRAKE

El más famoso y temido pirata del siglo XVI fué el inglés Francisco Drake. Fué éste muy pronto el terror de los navegantes y de las poblaciones del litoral americano en ambos mares, y como era consiguiente, cobró entre los corsarios una reputación y un prestigio tan grandes, que todos se pirraban por seguirle, teniendo a gloria batirse a las órdenes de un caudillo tan experto y denodado. Porque Drake, en medio de todo, era un valeroso capitán y un gran marinero, y el día que se arrojó a correr aventuras, bien pudieron alabarse los

UN REFUGIO DE FILIBUSTEROS

protestantes de que les había salido un vengador destinado a dar muy malos ratos a los enemigos de su religión.

Así debió de creerlo la reina Isabel de Inglaterra, que fué su constante y afectuosa protectora; así pensarían sin duda los capitalistas británicos que con él se asociaron ganosos de participar del fruto de sus rapiñas; así hubo de juzgarlo él mismo, cuando en el istmo de Darién dió a sus secuaces aquella famosa escena que nos cuentan las historias. Diz que, guiado por un indio, subió a la cumbre de un monte desde la cual se divisaba el mar descubierto por Vasco Núñez de Balboa, y dando gracias a Dios por haberle permitido ver aquellas aguas en las cuales no se había reflejado hasta entonces otra bandera que la española, rogóle fervorosamente que le permitiese pasear victoriosa por ellas la de la Gran Bretaña.

El 13 de diciembre de 1577 zarpó del puerto de Plymouth al frente de una escuadrilla compuesta de cinco naves, de las cuales la mayor no pasaba de cien toneladas, aunque muy bien armadas y abastecidas por algunos ingleses acaudalados que tenían gran confianza en las dotes del célebre corsario. Ostensiblemente la expedición partía para Egipto, mas cuando hubo perdido de vista las costas de las Islas Británicas, enderezó el rumbo al Nuevo Mundo.

Cerca de un año se entretuvo en el Atlántico apresando a cuantas embarcaciones españolas o portuguesas topaba en su camino, hasta que, el 20 de agosto de 1578, penetraba con tres de sus buques en el estrecho de Magallanes, del cual recorrió una gran parte, fondeando el 24 a corta distancia de unas islas, a la mayor de las cuales puso el nombre de su soberana.

Favorecido por una suerte extraordinaria, cruzó sin contratiempo aquel laberinto de misteriosos canales, entrando con toda felicidad el 6 de septiembre en el mal llamado mar Pacífico. Embravecido por los procelosos vientos que en aquellos parajes ponen a prueba la pericia de los marinos y la

solidez de las naves, dispersó la escuadrilla y la arrojó hacia el sur, contrariedad que Drake aprovechó para reconocer algunas de las muchas islas que en esa temporada avistaron.

En medio de esas tempestades perdió uno de sus buques. Otro fué impelido hacia el estrecho por el furor de las olas, y creyendo la tripulación que habían zozobrado los otros, volvióse a Europa al cabo de algunos días. No le quedaba a Drake sino la capitana; pero, firme en su propósito, siguió adelante, cual si fuera la cosa más natural del mundo que un aventurero como él fuese en tal miserable navecilla a arrojar el guante al rey de todas las Españas y sus Indias.

Llegó a Valparaíso el 5 de diciembre. Había a la sazón en aquel puerto un buque español que había traído de Valdivia una gran cantidad de oro en polvo y estaba haciendo un cargamento de vino para el Callao. El *Golden Hind*, sin disparar un tiro, pudo apoderarse de la embarcación castellana. Los habitantes de la ciudad, pocos y desarmados, pusieron pies en polvorosa abandonando sus almacenes, que los piratas saquearon por completo, llevándose además una cantidad de oro en polvo que los documentos coetáneos estiman en una suma equivalente a unos setenta mil pesos de la moneda moderna.

. . . . . .

Drake permaneció en aquellas latitudes hasta fines del siguiente año 1579, reparando las averías de su buque y esperando la llegada de los demás.

Dejando a lado la indiscutible inmoralidad de esa expedición emprendida y realizada en menosprecio de todas las leyes divinas y humanas, es innegable que Drake adquirió una gloria legítima pasando como lo hizo el estrecho de Magallanes y siendo el primer navegante inglés que dió la vuelta al mundo. En cuanto al beneficio material de la empresa, fué tan considerable que los capitalistas ingleses interesados en ella cobraron limpias cuatro mil setecientas libras esterlinas por ciento.

En 1580 había regresado Drake a Inglaterra, en donde la reina Isabel le recibió con entusiasmo, nombrándole caballero, y como el embajador de España reclamase contra los excesos del pirata, contestóle ella con arrogancia que no podía menos de producir estos resultados la pretensión de España de monopolizar la dominación y el comercio de América.

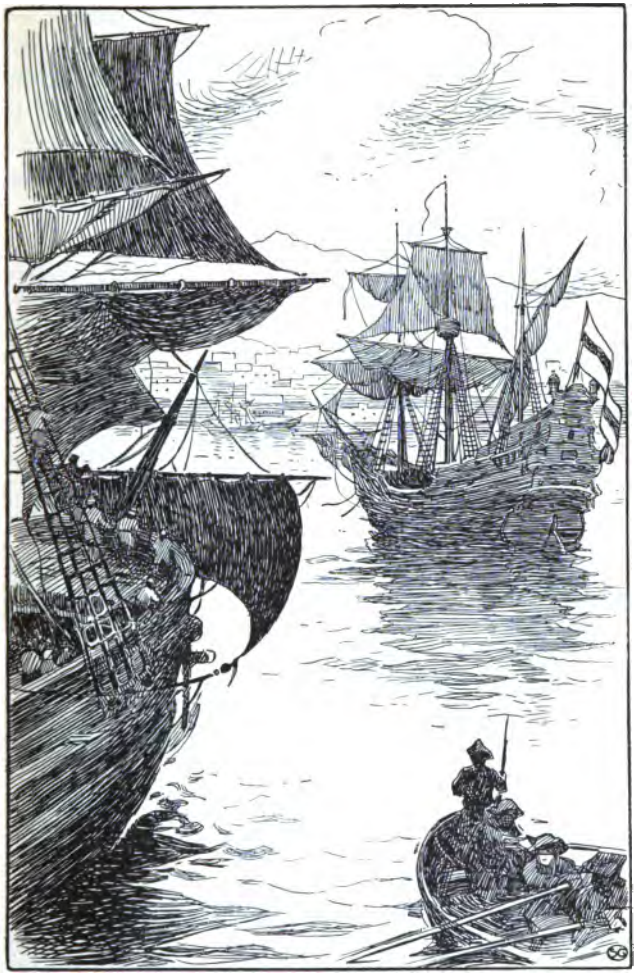
Desde entonces Drake no se dió punto de reposo. Su audacia y sus descubrimientos le habían convertido en ídolo de los ingleses y en pesadilla de los españoles; los protestantes veían en él a un ministro de la cólera divina y los católicos le miraban como un aborto del infierno. Es curiosísimo leer lo que de él escribieron unos y otros. Hasta Lope de Vega le dedicó un poema.

COROLEU

EL GOBERNADOR AMBROSIO O'HIGGINS

En Chile había un gobernador nombrado por el rey de España y encargado de hacer cumplir las órdenes de éste. El mejor de esos gobernadores, el que más hizo progresar la colonia, fué Ambrosio O'Higgins, comerciante irlandés que se estableció en España, y después de vivir allí algunos años, se trasladó al Perú, con permiso del Rey, llevando algunas mercaderías. O'Higgins perdió en malos negocios el poco capital que poseía y del Perú pasó a Chile como empleado del rey en 1778.

O'Higgins trabajó sin descanso por el bien del país; fué justiciero para todos, especialmente para los indios, a quienes trató con bondad; y administró los bienes públicos con la mayor honradez. Ahora mismo, después de tantos años de gobierno republicano independiente, es preciso confesar que en Chile no ha habido un gobernante más prudente, más previsor, más laborioso, más recto y justiciero que Ambrosio O'Higgins.



EL *GOLDEN HIND* APODERÁNDOSE DE LA EMBARCACIÓN CASTELLANA

Tiene el gobernador O'Higgins otro título para ser recordado de los chilenos. Su hijo único fué, algunos años después, el más noble de los guerreros de la Independencia y el que más contribuyó a la fundación de la República.

VALDÉS VERGARA

ABOLICIÓN DE LAS ENCOMIENDAS

La obra más memorable del gobierno de O'Higgins es la abolición de las encomiendas. En realidad, este bárbaro régimen de esclavitud a que estaban sujetos los indios había sido abolido mucho tiempo antes, por diferentes cédulas de los reyes. Pero el interés de los encomenderos había hecho imposible poner en práctica tales disposiciones. O'Higgins observó en su visita a las regiones del norte el trato inhumano que recibían esos infelices, y antes de regresar a Santiago en febrero de 1789 dictó un decreto en la Serena, aboliéndolas para siempre y ordenando a la vez que aquellos indios que quisieron seguir con sus antiguos amos, recibieran de éstos el salario que les correspondía por su trabajo.

La protesta que levantó esa medida entre la gente acaudalada de la colonia y las odiosidades que O'Higgins se echó encima por ella también, fueron enconadas e innumerables. Pero el rey aprobó su determinación y con esto los maldicientes hubieron de callarse. Sin embargo, la cuestión de las encomiendas no envolvía ya la gravedad de otros tiempos. Los indios sometidos a ellas habían venido tan a menos que en todas no quedarían más de unos mil; había algunas que no tenían más de tres. De modo que, cuando la justicia reparadora llegó para estos pocos, ya varios centenares de miles habían sido libertados por la muerte, bajo el látigo de sus amos. Aun esos pocos no habrían tardado mucho en desaparecer de igual manera, si O'Higgins no los amparara por

otros medios, sobre todo procurando adiestrarlos en los cultivos agrícolas, suministrándoles recursos, y formando con ellos algunos villorrios. No obstante, varios connaturalizados con la servidumbre, continuaron prestando sus servicios en las estancias de sus antiguos señores y poco a poco se fueron confundiendo con la raza mestiza, hasta dejar de existir.

GALDAMES

TOUSSAINT-LOUVERTURE Y LA INDEPENDENCIA DE HAITÍ

La isla Española o de Santo Domingo, sitio del primer establecimiento de los españoles en el Nuevo Mundo, fué también tres siglos más tarde el teatro de una sangrienta revolución, después de la cual se formaron allí dos estados independientes.

A fines del siglo XVIII la parte occidental de la isla estaba bajo el dominio de Francia. En 15 de mayo de 1791, la Asamblea Nacional francesa dictó un decreto por el cual declaraba que todos los negros o mulatos residentes en la colonia tenían los mismos derechos que los ciudadanos franceses.

Esta declaración produjo en Santo Domingo una profunda indignación entre los hombres blancos. Los negros y mulatos se enfurecieron al saber la resistencia que aquel decreto encontraba, y en la noche del 22 de agosto mataron sin piedad a todos los blancos que pudieron encontrar en los alrededores de Cabo Francés.

La rebelión se hizo general. La resistencia que quisieron oponer los colonos en diversos puntos fué ineficaz, y los mulatos y negros ejercieron las más espantosas crueldades. La sangre corrió a torrentes; dos mil blancos de toda edad y sexo fueron asesinados. Más de diez mil insurgentes perecieron en los combates o de hambre, y algunos centenares fueron

sacrificados en el patíbulo. Mientras tanto, unos colonos refugiados se presentaron al gobierno inglés pidiendo buques y tropas para tomar posesión de Santo Domingo en nombre de la Gran Bretaña. Estas proposiciones despertaron la codicia de los ingleses.

Un cuerpo de setecientos hombres ocupó la ciudad y puerto de Jeremías (29 de septiembre), y ayudados por los colonos rebeldes, se posesionaron de muchos otros puertos y de una gran extensión de tierra. Las tropas de la isla reconocieron por jefe a Toussaint-Louverture, esclavo antes de uno de los colonos, pero dotado de una rara inteligencia y de un valor extraordinario; es el Espártaco de la raza negra. Bajo sus órdenes la guerra entre los hombres de color y los ingleses aliados de los colonos fué viva y tenaz, y se sostuvo durante dos años enteros, rechazando los negros constantemente los ataques de los ingleses con un valor admirable.

El gobierno francés confió entonces a Toussaint-Louverture el mando en jefe de todas las fuerzas de la isla, junto con el título de general de la República, que había conquistado por su valor. En este nuevo puesto Toussaint continuó desplegando toda su actividad. En vano el gobierno inglés enviaba a la isla nuevos refuerzos de tropas y cambiaba sus generales. Por fin el general inglés se vió en la necesidad de celebrar un tratado con el jefe negro (9 de mayo de 1798) por el cual le entregaba todos los puntos ocupados hasta entonces por sus tropas, y reconocía a Santo Domingo como potencia neutral e independiente.

Desde entonces, Toussaint-Louverture adquirió en la isla un poder casi sin límites. Restituyó sus propiedades a muchos de los antiguos colonos, declarando, sin embargo, que la esclavitud no sería restablecida. El jefe negro desplegó en el gobierno el mismo celo y actividad que había observado en la guerra. Los trabajos agrícolas recobraron su actividad, las

cosechas fueron en breve más abundantes de lo que habían sido en los mejores tiempos de la colonia, y el comercio y la población aumentaron sensiblemente.

Mientras tanto, Napoleón Bonaparte, primer cónsul entonces de la República francesa, reunió un ejército de 25,000 hombres y lo envió contra Santo Domingo bajo el mando del general Leclerc. El general expedicionario debía restaurar la dominación francesa en la isla, deshacerse de Toussaint-Louverture, restableciendo la esclavitud tal como se hallaba antes de la insurrección.

Los negros lucharon heroicamente, y aunque batidos, se retiraron a las montañas, dispuestos a recomenzar la lucha. Después de un mes de guerra tenaz, Leclerc prometió a los insurrectos una constitución que asegurase por siempre su libertad. Los más notables entre los generales negros capitularon. El mismo Toussaint-Louverture, abandonado por todos, rindió sus armas (1 de mayo de 1802).

Hiciéronse sentir en esto sordas agitaciones entre los negros; Leclerc creyó que preparaban ellos una insurrección general, y temiendo que Toussaint-Louverture instigase el movimiento, dió la orden de apresarlo por sorpresa; así se hizo, mientras el jefe negro estaba entregado al sueño (10 de junio), siendo después embarcado en un navío de guerra que partía para Brest.

Después de diez meses de cautividad, Toussaint-Louverture fué encontrado muerto una mañana, el 27 de abril de 1803, sentado cerca del fuego, con la cabeza inclinada y con las manos apoyadas sobre sus rodillas. Se creyó generalmente, que su fin había sido acelerado por el veneno; pero esta sospecha no es fundada en pruebas.

Al saber los negros la prisión de Toussaint, resolvieron expulsar definitivamente a los franceses, lo que consiguieron en breve, con la ayuda de los ingleses.

Desde que se vieron desembarazados de sus enemigos, proclamaron solemnemente la independencia de la isla (1 de enero de 1804), dando a la nueva república el nombre de Haití. Al lado del estado de Haití, se formó más tarde en aquella isla otra república independiente, la dominicana, la que ha sabido mantener su independencia en medio de las más difíciles circunstancias.

NAVARRO LAMARCA

III

LA INDEPENDENCIA

CAUSAS PRINCIPALES DE LA INSURRECCIÓN DE LAS COLONIAS ESPAÑOLAS DE AMÉRICA

The immediate cause of the revolt of the Spanish dependencies in America was the unsettled state of affairs in the mother country. At first, the colonies on the whole remained faithful to Ferdinand. Juntas were established, modeled on that of Seville. But when autonomy was denied these juntas, the colonies rose in revolt.

The real causes of this insurrection, however, were Spain's inefficient colonial policy, the example of the recent emancipation of the United States of America, and the spread of the liberal doctrines promulgated by the French Revolution. The time was ripe for an assertion of independence.

No hay que buscar los orígenes de la revolución americana contra la dominación española en hechos tan recientes como la guerra de Independencia y el enflaquecimiento que experimentó España a consecuencia de sus luchas intestinas.

Estas pudieron ser las causas próximas o determinantes de la insurrección, por cuanto proporcionaron a sus caudillos una coyuntura oportunísima para llevarla a cabo, pero las causas eficientes o generadoras del movimiento databan de más larga fecha.

Por una parte había en los ánimos un descontento muy hondo, sin el cual no hubiera triunfado la revolución ni habría habido quien se atreviese a intentarla. Por otro lado, las potencias enemigas de España, por razones políticas y religiosas,

procuraban por todos medios atizar la discordia entre españoles y criollos y ayudar a la propaganda separatista, no sólo con la mira de perjudicar a su odiada rival, sino también con la esperanza de apropiarse una buena parte de sus despojos.

Los holandeses y los ingleses desplegaban en esto una maña y una tenacidad extraordinarias. No contentos con imbuir a los americanos toda suerte de teorías racionalistas y liberales para socavar los cimientos del poder español, dieron en la costumbre de llevar a aquellas regiones enormes paquetes de proclamas y folletos revolucionarios que desembarcaron en los pueblos a fin de que fuesen profusamente repartidos entre sus habitantes.

Lo grave del caso era que esa semilla caía en tierra abonada. Había allí dos cuestiones, no aisladas, sino gemelas, que en cierto modo se confundían y compenetraban: la de justicia y la de dignidad. Aunque todos los virreyes de América hubiesen sido dechados de humanidad e ilustración, y todas las Audiencias prodigios de integridad y sabiduría, no podían conformarse los americanos con un sistema que no les concedía ninguna participación en el gobierno de su patria.

A tenor de lo preceptuado en las leyes de Indias, no sólo no existía en ellas ninguna distinción entre los españoles europeos y los criollos de América, sino que estaba expresamente ordenado que en el caso de concurrir en aquellas regiones varios candidatos a un cargo, fuesen preferidos los descendientes de los descubridores, conquistadores o colonizadores residentes en ellas.

Mas en la práctica resultaba todo lo contrario, por manera que esos principios tan justos no quedaron inscritos en el código sino para hacer más patente la injusticia de los gobiernos y el desvío y malquerencia de los criollos.

Los destinos en América, así como en España, eran en la Iglesia, en la Judicatura, en las rentas y en las armas. Los beneficios en ultramar eran muchísimos y muy dotados; pero casi todos proveídos en gente de la península. En la judicatura

era todavía más rigurosa esta exclusión de los criollos. Los regentes, oidores y fiscales de las audiencias, los gobernadores y sus tenientes, todos iban de España. En las rentas sucedía lo mismo. En la milicia apenas había un oficial americano en la tropa reglada.

Cuando a tal punto llegan las cosas, el rompimiento se hace forzosamente inevitable, y sólo es ya asunto de tiempo. Fuera de esto, hay que tener en cuenta lo que contribuían a agravar la situación otras circunstancias que no son para olvidadas.

Para conservar las Américas sometidas, el Gobierno español adoptó la máxima favorita de que se valen los conquistadores; a saber: prohibir todo medio de prosperar, a fin de que los pueblos no tengan recursos con que contar, si tratan de levantarse. No sólo excluyó a todo extranjero de hacer el comercio con la América, sino que excluyó a más de la mitad de los mismos españoles, y a la otra mitad sólo les concedía el hacerlo bajo tales restricciones, que ocasionó la ruina, así de la América como de la Península. Además de las trabas que puso a la libertad de su comercio, no permitió a los americanos ninguna fábrica ni manufactura conocida en Europa, ni tampoco les permitió cultivar ninguna de las producciones que se les podían llevar a la península.

Por ahí se ve cuántas y cuán diversas causas cooperaron a la desafección de los americanos hacia una metrópoli que exigía de ellos la abnegación del amor filial, sin consagrarles la ternura y los desvelos que una buena madre prodiga a sus hijos. De este modo, y con la interesada ayuda de los extranjeros, fué germinando y abriéndose paso la idea de la emancipación, cada día más ardorosamente apetecida y por mayor número de personas propagada.

Por otra lado, la emancipación de los norteamericanos era un ejemplo muy peligroso para las demás colonias europeas del Nuevo Mundo, como debía de serlo pocos años después par-

ellas y para el continente europeo el triunfo de la Revolución francesa. Ensalzábase el heroísmo de los norteamericanos que tan valerosamente habían mostrado a los demás pueblos el camino de la emancipación. Todos hacían fervientes votos por que sus respectivos países imitasen lo más pronto posible su gloriosa conducta. De esto a la conjuración y la revuelta no va más que un paso. La revolución ya estaba hecha en los ánimos. La hora del estallido la habían de señalar las circunstancias.

COROLEU

LA REVOLUCIÓN DE MAYO EN ARGENTINA

In 1806 the weakness of the Spanish viceroy of Buenos Aires enabled the English to take possession of the city. The following year the natives of Argentina took matters into their own hands, and drove the invaders from the country.

This success on their part inspired the creoles with a feeling of patriotism and national pride, and with the desire for self-government. When the Junta at Madrid fell into the hands of the French, the people of Buenos Aires demanded of their viceroy, Cisneros, that an open parliament (cabildo abierto) be held. Delays on the part of the royalist party caused the patriots to make preparations for armed resistance, if necessary. The cabildo wished to maintain Spanish authority in the viceroyalty, but the people protested and forced it to acknowledge Cisneros' resignation, and to establish an autonomous Junta. This happened on May 25, 1810.

El 25 de mayo de 1810, quedó consumada la revolución argentina. La plaza de la Victoria fué el teatro donde se desarrolló aquel drama, sin precedente en el nuevo mundo.

Un grupo de hombres decididos, un pueblo entusiasta por la libertad, una acción uniforme en todo el país, dieron en ese día solemne el espectáculo de arrojar a sus plantas el cetro de hierro que durante tres siglos había pesado sobre la frente de la joven América.

Se ha dicho que la situación de la España, sometida por Napoleón, o la cautividad del rey, fueron las causas que dieron pie para el levantamiento de los argentinos. Éstas fueron las causas inmediatas, el medio y el pretexto, para realizar un pensamiento que hacía ya largos años trabajaba la imaginación de los hombres pensadores.

No nace y se desarrolla una evolución tan gigantesca por el efecto de causas tan eventuales como la ocupación de España por los franceses o la cautividad del rey por el Emperador. Estos sucesos pudieron no existir, y, sin embargo, el propósito liberal de los argentinos habría existido y esperado otro momento para manifestarse, porque éste era un plan que desde 1804 había empezado a minar los espíritus y prepararlos para la independencia.

En 1810, la colonia argentina rebosaba de fuerzas, se conceptuaba capaz de medirse con la España, porque había sido bastante poderosa para luchar contra Inglaterra y vencer sus aguerridas legiones en las calles de Buenos Aires. Le sobraban hombres eminentes y tenía para su defensa una población, en la mayor parte formada en los campos, sobria, robusta, y amante de la libertad.

El ejemplo de los Estados Unidos emancipados de Inglaterra por la demostración elocuente de su poder y el espíritu liberal difundido por los revolucionarios franceses dejaron ver a los próceres argentinos, que la época del tutelaje había concluido para los americanos del sur.

La propaganda comenzó a difundir en secreto el plan de insurrección. En 1809, pocos eran los hombres de algún valor social, que no estuvieran iniciados en el complot general que debía emancipar el vasto virreinato de Buenos Aires del dominio español.

Los hombres de Buenos Aires huyeron del apresuramiento. Sabían que las revoluciones prematuras son abortos que

sucumben sin llegar a la luz, y que la esclavitud es más dura después de haber saboreado en el transporte de un triunfo efímero, las dulzuras de la libertad.

En este sentido y en esta previsión fue única la revolución de Buenos Aires, donde no volvió a dominar la España después del 25 de mayo de 1810.

PELLIZA

REVOLUCIÓN DEL PARAGUAY

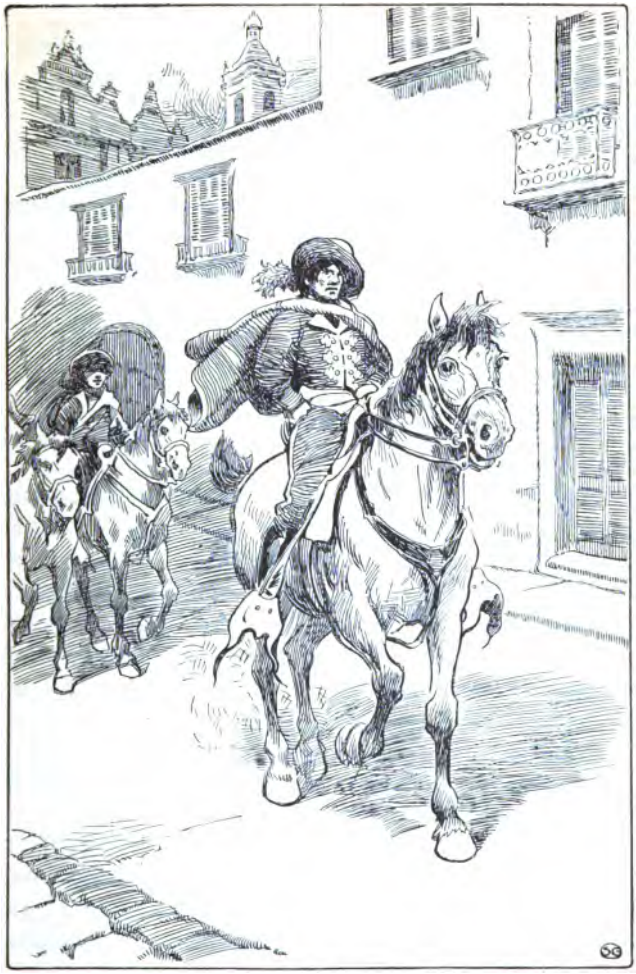
Cuando en el Paraguay se supo la deposición del virrey de Buenos Aires y la revolución del 25 de mayo, las autoridades se negaron a reconocer el nuevo gobierno.

La junta de Buenos Aires puso sobre las armas una división bajo el mando de don Manuel Belgrano, y la hizo marchar hacia el Paraguay (octubre de 1810). Pero después de unos meses de guerra, el general Belgrano se vió en la necesidad de abandonar el país (marzo de 1811).

En mayo del mismo año se consumó en el Paraguay una revolución sin efusión de sangre en nombre de las ideas proclamadas en Buenos Aires el año anterior. Los revolucionarios confiaron el mando a una junta gubernativa, compuesta de tres miembros: D. Pedro Juan Caballero, D. Fulgencio Yegros y el doctor D. Gaspar Rodríguez de Francia.

En seguida dirigió éste a la junta de Buenos Aires una nota en que, al paso que le daba cuenta de la revolución operada en el Paraguay, declaraba que esta provincia no formaría parte del Estado que se iba a constituir en el antiguo virreinato, sino por medio de la confederación. La Junta de Buenos Aires se vió obligada a reconocer esta especie de segregación de la provincia del Paraguay.

La junta de gobierno instalada en la Asunción resolvió la convocación de un Congreso, que abrió sus sesiones el 1º de octubre. Por indicación del doctor Francia, el Congreso paraguayo acordó



EL DOCTOR FRANCIA, DICTADOR DEL PARAGUAY

que el Estado fuese regido por dos cónsules, elegidos anualmente. Francia y el comandante Yegros fueron los primeros cónsules de aquella República.

Por más que fuera Francia el que dominaba en aquel gobierno, la idea de compartir el mando con un colega le desagradó en breve. En 1814 (3 de mayo) se reunió otro congreso encargado de designar los nuevos cónsules. Francia le propuso la reconcentración del poder en manos de un dictador, cuyas funciones durasen tres años.

El congreso aceptó esta proposición sin saber lo que se le pedía, y se inclinó a confiar a Yegros la dictadura. Francia demoró la votación durante dos días, hasta que, al fin, los diputados le nombraron el tercer día dictador del Paraguay, por gran mayoría de votos.

Tan pronto como se vió revestido del poder absoluto, comenzó solo, sin consultar jamás a nadie, a fundar el despotismo silencioso que iba a completar el embrutecimiento de este desgraciado país.

Reelegido dictador perpetuo en 1817, llegó hasta el desenfreno su tenebrosa y singular tiranía. Usó del terror hasta el punto de ordenar se cerrasen las puertas y ventanas de las ciudades, en señal de respeto, cuando él saliera a la calle, lo que hacía siempre a caballo y escoltado por algunos soldados.

Su sistema de gobierno necesitaba el aislamiento para sostenerse. Francia, al efecto, prohibió todo comercio y negó todo pasaporte a nacionales y extranjeros, sin distinción.

El Paraguay vivió así aislado y embrutecido por el terror y la ignorancia hasta la muerte del dictador, que aconteció en 1840. Este sistema de gobierno se mantuvo varios años más, y sólo después de la guerra del Paraguay (1871), sufrió modificaciones constitucionales beneficiosas.

NAVARRO LAMARCA

BATALLA DE CHACABUCO

On May 25, 1810, the people of Santiago rose against the Spanish viceroy, Carrasco, who resigned the following month. After a series of struggles between royalists and liberals, the patriot army finally suffered defeat at Rancagua, and Spanish power was restored in Chile for three years (1814–1817).

Meanwhile, General San Martín had been preparing an army in Argentina. With 4,000 well-trained troops he crossed the Andes and inflicted an overwhelming defeat on the royalists in the gorge of Chacabuco, February 12, 1817. A year later, Chile's independence was formally proclaimed. By the end of 1818, the only remaining stronghold of the Spaniards in Chile was Valdivia. This city was finally captured by a force under the command of a British naval officer, Thomas Cochrane, in February, 1820.

El ejército patriota marchaba dividido en dos cuerpos; uno a las órdenes del general O'Higgins, y el otro a las del general argentino Soler. San Martín tenía la dirección superior de los dos cuerpos y comunicaba sus órdenes a O'Higgins y Soler por medio de ayudantes escogidos entre los mejores oficiales.

Los españoles, colocados en los cerros de Chacabuco, observaban los movimientos de los patriotas en posiciones muy ventajosas para resistirlos. San Martín dispuso que los dos cuerpos de su ejército avanzasen simultáneamente y que, mientras O'Higgins atacaba las posiciones del enemigo por la derecha, Soler las atacase por la izquierda.

El general O'Higgins, que mandaba cerca de la mitad del ejército patriota, pudo efectuar sin tropiezo el movimiento ordenado por el General en Jefe y empezó la batalla con los españoles antes que el general Soler hubiera logrado acercarse para emprender el ataque por la izquierda. O'Higgins animaba con su ejemplo a los soldados, él mismo buscaba el peligro y dirigía personalmente el ataque. Hubo un momento en que O'Higgins, a la cabeza de dos batallones, cargó a la bayoneta

sobre los españoles que, en número muy superior, le resistieron a pie firme, obligándole a retroceder.

En medio de la confusión producida por este incidente de la batalla, los españoles llegaron a creerse victoriosos; pero O'Higgins reorganizó sus valerosos batallones, ordenó avanzar a los jinetes y repitió con mayor empuje la carga a la bayoneta. En esta circunstancia el mismo general San Martín acudió en auxilio de O'Higgins, y contribuyó, con su presencia, a dar energía a los patriotas.

Los españoles no pudieron rechazar este segundo ataque; sin embargo, se defendieron porfiadamente y conservaron sus posiciones hasta que la llegada del general Soler con la división de su mando les hizo comprender que estaban perdidos. Una impetuosa carga de los granaderos y cazadores a caballo de esta división decidió la victoria de los patriotas.

Las tropas españolas, puestas en derrota, abandonaron el campo, dejando allí sus fusiles, sus cañones y sus víveres. Oficiales y soldados, perdida la disciplina, huyeron en confuso tropel por el camino que conduce a Santiago. Los patriotas les persiguieron activamente para impedir su reorganización y ocupar sin demora la capital.

Al día siguiente de la batalla llegó San Martín a Santiago. El gobernador y todas las autoridades habían huido al tener noticia de la derrota. Los habitantes de Santiago quisieron recibir a San Martín con grandes fiestas. Él no lo permitió, porque era enemigo de la vanidad y no quería que el pueblo creyese que deseaba recibir honores y recompensas.

El 18 de febrero las personas más notables de Santiago, reunidas para construir un gobierno, declararon que la voluntad unánime era nombrar a Don José de San Martín gobernador de Chile con omnímoda facultad. San Martín se negó a aceptar el mando, pues nada ambicionaba para sí mismo, siendo su único deseo la libertad de América. Por orden suya volvió a

reunirse una asamblea de notables, que proclamó al general O'Higgins jefe del gobierno con el título de director supremo de Chile.

El 12 de febrero de 1818, primer aniversario de la batalla de Chacabuco, se proclamó, con toda solemnidad, la absoluta independencia de Chile.

VALDÉS VERGARA

SIMÓN BOLÍVAR

Entre las nobles y dignas figuras que en el glorioso cuadro de la independencia se destacan majestuosamente durante la revolución que dió la libertad a las antiguas colonias españolas de la América del Sud, la del esforzado caraqueño Simón Bolívar se encuentra en primera línea, orlada de inmortal aureola.

Nació Bolívar en la ciudad de Caracas el día 24 de julio de 1783. Tuvo la desgracia de perder a sus padres en la más tierna edad. Diez años contaba apenas cuando pasó a Europa con la mira de completar su educación y perfeccionarse en la carrera de las armas. Después de haber viajado por Francia e Italia, donde las ideas liberales y de progreso prestaron a las suyas el calor y solidez que más tarde habían de producir la independencia de su país natal, y a poco de haberse casado, se trasladó a Venezuela. Aquí, trascurridos pocos meses, murió su esposa, dejándole de nuevo en la antigua soledad y lleno de tristeza.

Entonces por segunda vez se encaminó hacia el continente europeo, y presenció la coronación de Napoleón, de cuyo genio militar y político era apasionado admirador. En 1810 volvió a Venezuela para tomar parte en la rebelión de su patria contra la dominación española.

El plan que guiaba sus pasos era el de dar la libertad a Venezuela con el concurso de la Nueva Granada, que hasta cierto punto había seguido la misma marcha en su revolución contra los españoles realistas. En Cartagena obtuvo el mando

de una pequeña fuerza, con la cual subió por las márgenes del Magdalena, y después de haber batido varias partidas enemigas en diferentes puntos de aquel río, desde Ocaña solicitó el permiso del gobernador de Cartagena para pasar a Cúcuta. Obtenido el consentimiento, con grande esperanza y entusiasmo emprendía su obra el valeroso caudillo, poniéndose en marcha hacia Cartagena con quinientos hombres.

Fué recibido en Mérida con grandes muestras de aprecio y entusiasmo el día primero de junio (1813). Allí concibió el más grande, el más importante y trascendental de sus pensamientos revolucionarios. Desde el principio de la guerra eran condenados a muerte por los españoles cuantos individuos caían en su poder, con las armas en la mano, mientras que los sudamericanos daban cuartel a sus enemigos. Esta ventajosa circunstancia hacía que los naturales se afiliasen con preferencia en las filas realistas. Así, pues, la guerra a muerte fué el grandioso pensamiento que había de dar a Venezuela su deseada independencia.

Menos de un mes bastó a Bolívar para conquistar dos provincias venezolanas, libertando por una serie no interrumpida de triunfos el extenso país que media entre Tenerife y Trujillo, desde cuyo último punto, el 15 de julio, anunció a la república la solemne resolución que desde aquel día adoptaba, declarando la guerra a muerte a los enemigos armados contra la patria.

Por fin, desbaratando aquí y allí cuantos obstáculos se oponían a su paso, el 7 de agosto Simón Bolívar hacía su entrada triunfal en Caracas, vitoreado por un pueblo entusiasta que le saludaba con el glorioso nombre de Libertador de su país.

Proclamado presidente de Venezuela, pasó a Nueva Granada (1816), donde después de tres años de una lucha heroica y porfiada, logró establecer la república de la Gran Colombia, cuya presidencia aceptó (1819).

Biografía del Libertador Simón Bolívar

BOLÍVAR Y LA INDEPENDENCIA DE BOLIVIA Y DEL PERÚ

At the outbreak of the South American revolution, all popular uprisings were promptly suppressed in Peru. The ability of the Spanish viceroy kept the country a stronghold of Spanish power for many years, in spite of liberal tendencies among the people. In July 1820, however, General San Martín, with an army of 5,000 Argentines and Chileans, entered the capital, and proclaimed Peru a republic and himself temporary dictator. Failing to get help from Bolívar, he soon resigned all authority in Peru.

New difficulties forced the Peruvians to ask help of Bolívar in May, 1823. Bolívar arrived at Callao and was proclaimed absolute dictator (September, 1823). With a force of 10,000 men he set out on a final campaign. On August 6, 1824, Canterac, in command of the Spanish forces, was defeated by him in the battle of Junín. On December 9, 1824, at Ayacucho, the Peruvians under Sucre defeated the Spaniards in the most decisive battle of the South American War of Independence.

El 1º de septiembre de 1823 había hecho el Libertador su entrada en Lima, donde fué investido del poder dictatorial, con autorización de disponer libremente de todos los recursos del país; pero en vista de la oposición de algunos partidos políticos, se retiró a Trujillo. Abandonada así la capital, pronto se vió ocupada por las tropas realistas al mando del general Canterac.

A principios de 1824 el estado de la causa de la independencia era lastimoso en el Perú y marchaba desatentadamente a la ruina. Perdidas el 5 de febrero las fortalezas del Callao, se disolvió el congreso, depositando en Bolívar la esperanza de su salvación.

Al recibir Bolívar la triste noticia de los últimos desastres se hallaba en la provincia de Huamalíes organizando tropas y esperando refuerzos de su república para continuar las operaciones de su cuenta y riesgo, pudiendo oponer de allí a poco a las desgracias ocurridas un ejército de 4,000 patriotas del país y 6,000 colombianos.

Cruzó entonces los desfiladeros de los Andes y después de unas grandes victorias, se separó de su ejército, dejándole en cuarteles de invierno, y se dirigió al Alto Perú con el fin de preparar los medios para cerrar la campaña, y al propio tiempo organizar un buen gobierno en aquel país.

Más tarde, el 9 de diciembre, las tropas de Sucre se coronaban de laureles en Ayacucho, alcanzando una decisiva victoria sobre las armas españolas, mandadas por La Serna, virrey entonces del Perú. A cerca de 9,500 hombres ascendían las fuerzas del virrey, mientras que no llegaban a 6,000 las comandadas por el general republicano; pero bien combinado y hábilmente dirigido el plan de batalla, los realistas fueron deshechos completamente, quedando en poder de Sucre, además de La Serna, 15 generales, 16 coroneles, 68 tenientes coroneles, 484 oficiales, 3,200 soldados, cabos y sargentos, 11 piezas de artillería, gran número de fusiles, municiones y, en fin, todos los pertrechos de guerra pertenecientes al enemigo, que había sido puesto en el caso de rendirse por capitulación.

Fué esta memorable jornada la más brillante de las que tuvieron lugar en la América del Sud. Según las bases de la capitulación los españoles se obligaban a entregar los países aun dominados por ellos en el Alto y Bajo Perú, y los vencedores a respetar las vidas y haciendas de sus partidarios, costeando además el viaje a la península a los individuos del ejército que así lo solicitasen.

Al siguiente día de esta batalla Bolívar entraba en Lima y expedía un decreto por el cual convocaba un congreso para el 10 de febrero del próximo año. Llegada esta fecha y reunido sus primeros actos se encaminaron a manifestar de una manera solemne su gratitud hacia los libertadores del país, ordenando se acuñase una medalla en honor del Libertador y que en la plaza principal de Lima se le erigiese una estatua. Después confirió a Bolívar el poder ejecutivo, y éste pidió permiso a

Colombia para poder aceptarlo, pues, según sus palabras en esta ocasión, reconocía monstruosa aquella autoridad e impropia de él.

Bajo la denominación de República Bolívar (más tarde Bolivia), se constituyeron por medio de una asamblea general, declarando su independencia, las provincias del Alto Perú en 10 de julio del mismo año 1825 y confiaron al Libertador la autoridad ejecutiva por todo el tiempo de su permanencia en el territorio del Estado, y Sucre quedó encargado del mando inmediato de los departamentos en que aquél había sido dividido.

A pesar de los esfuerzos hechos por los partidarios de la independencia, el general Rodil, refugiado en el Callao, sostuvo más de un año esta plaza, rendida por fin el 23 de enero de 1826, día en que el Perú, a consecuencia de este acontecimiento, quedaba totalmente emancipado de España, y la América del Sud veía terminarse la sangrienta y larga lucha comenzada y llevada a feliz término por los valientes hijos de Venezuela, bajo la gloriosa dirección del celebérrimo Bolívar.

Biografía de Bolívar

DESMEMBRACIÓN DE LOS ESTADOS UNIDOS DE COLOMBIA (NUEVA GRANADA, VENEZUELA Y ECUADOR)

El país que los españoles conocieron con el nombre de Tierra Firme, y que formaba el virreinato de Nueva Granada y las capitanías generales de Caracas y de Quito, después de conquistada su independencia, se constituyó en República, a la cual se dió el nombre de Estados Unidos de Colombia. La ley fundamental de Colombia dividió la república en tres provincias o Estados particulares, Bogotá, Caracas y Quito. El poder supremo de la confederación se confió a un presidente

vitalicio, pero electivo, y los gobiernos particulares de los tres Estados o provincias, a tres vicepresidentes. Tal fué la constitución de Colombia hasta 1830, en cuya fecha se disolvieron los lazos que unían las provincias de esta federación, formándose por su desmembración los tres Estados o Repúblicas de Nueva Granada o Colombia, Venezuela y Ecuador.

El sistema centralizador a que tan aficionado se mostraba el Libertador, contaba en el país con muchos adversarios, y el más importante de ellos era sin duda el general Páez, el antiguo compañero de armas de Bolívar, que representaba en el senado colombiano a Venezuela, de cuyo país reclamaba la autonomía absoluta.

Por lo que respeta a la Colombia, costábale mucho trabajo el mantenerla bajo su poder, pues su conducta en medio de tan graves complicaciones no había sido, en opinión de sus adversarios, lo más a propósito para desvanecer las injuriosas sospechas de que era objeto. Resolvieron sus adversarios sustraerse de una vez para siempre a lo que ellos llamaban sus tentativas de dominación absoluta, y en la noche del 26 de septiembre de 1828 asaltan su palacio, degüellan a los centinelas, y si él consigue escapar al puñal de los conjurados, lo debe a su gran valor y serenidad. Los conjurados habían contado con el pueblo, y éste se pronunció no contra, sino a favor de Bolívar, en quien veía siempre al héroe legendario de la emancipación, al Libertador.

No cejaron por eso los enemigos del Libertador, pues en 25 de noviembre de 1829, en Caracas, ciudad natal de Bolívar, una reunión de un millón de notables, funcionarios y generales acordó que Venezuela se separara de la Colombia y que Páez se encargara de la dictadura provisional. Sufriendo Bolívar por este contratiempo, inquieto y descorazonado, envió más tarde a la representación nacional un mensaje en el cual declaraba que su determinación de rehusar la presidencia, en el caso de

ofrecérsela, era irrevocable, anunciando además su resolución de abandonar para siempre su patria.

Salió el Libertador de Bogotá, no sin que las autoridades y sus habitantes le manifestaran el gran dolor que su marcha les causaba. A su llegada a Cartagena supo Bolívar la para él triste y dolorosa noticia de ser un hecho consumado la separación de Venezuela, y de que por su parte el Ecuador, obedeciendo al general Flores, se había declarado independiente; perdiendo así el edificio colombiano, a costa de tantos sacrificios levantado por el Libertador, sus dos columnas laterales. Abrumado de pesares, humillado en su gloria, defraudado en sus esperanzas, murió Bolívar en 17 de diciembre de 1830, en San Pedro, junto a Santa Marta, cuando sólo contaba la edad de cuarenta y siete años.

DEBERLES

INDEPENDENCIA DEL URUGUAY

At the news of the revolution of May 25 in Buenos Aires, all revolutionary tendencies among the Uruguayans were promptly checked by the Spanish viceroy of that province. In 1811 an Uruguayan refugee, José Artigas, secured help from Buenos Aires, and soon led victorious armies throughout the greater part of his native land. Montevideo was the last stronghold of Spanish power in Uruguay to surrender to the army of Buenos Aires in 1814. Soon after, in 1817, Artigas quarreled with Brazil, with the result that by 1820 all Uruguay was conquered, and remained a province of Brazil until 1825.

Las provincias argentinas deseaban arrojar de la Banda Oriental a los portugueses, y no se recataban de expresar ostensiblemente sus deseos; pero el gobierno nacional, considerando la empresa peligrosa por su escasez de medios, se limitó por el momento a enviar un representante a Río Janeiro, poco después de la creación del nuevo imperio, para ver de recabar la devolución de dicha provincia. Las dilaciones opuestas por

el gobierno brasileño a las peticiones que se le hacían, hicieron conocer al de Buenos Aires que nada conseguiría, y ordenó a su representante que pidiera sus pasaportes.

Lo que no se atrevía a hacer el gobierno argentino, lo hicieron algunos emigrados orientales que contaban con el apoyo de los patriotas de Buenos Aires. El 17 de abril de 1825, reunidos dichos emigrados en número de treinta y tres, y mandados por Lavalleja, se embarcaron secretamente, cruzaron el río de la Plata, saltaron a tierra en el puerto de las Vacas, y dieron el grito de insurrección contra el Brasil. Al día siguiente tuvieron un encuentro con un destacamento brasileño, triunfo que les valió gran crédito, y el que a los pocos días contaran con doscientos setenta hombres bien armados. En menos de dos meses, los brasileños, batidos en algunos encuentros, tuvieron que replegarse a Montevideo y la Colonia.

Poco después se proclamó la independencia del Uruguay y su incorporación a la república de las Provincias Unidas del río de la Plata. Esta declaración fué causa de una guerra entre el Brasil y la República Argentina, que terminó en 27 de agosto de 1828, después de la intervención de la Gran Bretaña.

En el tratado de paz se estipulaba la completa independencia de la Banda Oriental, evacuación del territorio y de sus plazas fuertes por argentinos y brasileños, y carácter arbitral concedido al gobierno británico para resolver toda controversia que surgiera de lo pactado. Además las dos partes contratantes se comprometían a prestar su auxilio al nuevo Estado en caso de que la guerra civil viniera a turbar su tranquilidad o integridad antes que estuviese definitivamente constituido, o en los primeros cinco años que siguiesen a la promulgación de su constitución.

Tal fué el origen de la República que tomó entonces el nombre del Uruguay, la cual promulgó su constitución en septiembre de 1829, siendo jurada el 18 de julio de 1830. No por haber

adquirido su completa independencia se restableció en ella la tranquilidad, pues por desgracia subsistió en ella largos años la anarquía, a consecuencia de que los partidos que se disputaban el poder tenían su apoyo, el uno en el Brasil, y el otro en la República Argentina.

COROLEU

INDEPENDENCIA DE MÉJICO

Desde 1798 notáronse ya síntomas de rebelión contra España en el virreinato de la Nueva España. En los años siguientes se descubrieron y reprimieron varias conspiraciones, y por fin, en 16 de septiembre de 1810, siendo gobernador Don Francisco Javier Venegas, se proclamó la independencia, habiéndose puesto al frente de los insurgentes el cura de Dolores, D. Miguel Hidalgo, que al frente de 50,000 hombres se apoderó a viva fuerza de Guanajuato, en 28 del citado mes, y pasó a cuchillo a los defensores de la fortaleza.

Poco después tuvieron los rebeldes que abandonar a Guanajuato y se reconcentraron en Guadalajara. Nueva derrota sufrieron en 16 de enero de 1811, y cuando Hidalgo con otros jefes se dirigían a la frontera para proveerse de armas en los Estados Unidos, fueron aprehendidos y fusilados.

Pero los independientes no cejaron. Púsose al frente de ellos otro cura, D. José María Morelos, el cual abrió activa campaña, casi siempre con feliz éxito.

En 14 de septiembre de 1813 se instaló en Chilpancingo el primer congreso mejicano, que en 6 de noviembre siguiente hizo la declaración de independencia y decretó la libertad de los esclavos.

En la siguiente campaña no fueron tan afortunados los independientes; muchos desastres sufrieron, siendo para ellos el más lamentable la derrota de Morelos en noviembre de 1815. Hecho prisionero, fué conducido a Méjico y pasado por las armas en San Cristóbal Ecatepec el 22 de diciembre de 1815.

Aun sostuvieron varios caudillos la causa de la independencia, entre los que figuraba D. Francisco Javier Mina, quien después de haber combatido contra los franceses en España, marchó a América para defender la independencia de Méjico. Consiguió brillantes triunfos, hasta que, hecho prisionero por los españoles, fué fusilado en 11 de noviembre de 1817.

Parecían ya aniquilados los defensores de la independencia, pero la sostuvo Guerrero durante todo el año de 1819. El virrey Apodaca confió a D. Agustín Iturbide la dirección de la campaña contra aquél. El nuevo general se adhirió a la nueva causa y se puso de acuerdo con Guerrero para proclamar la independencia, publicando el llamado Plan de Iguala el 24 de febrero de 1821.

A fines de julio llegó a Veracruz D. Juan O'Donojú, último virrey de la Nueva España. Comprendió que ya no había medio de imponerse a los independientes y conferenció con Iturbide, resultando de la conferencia el tratado de Córdoba, que con algunas modificaciones confirmó el Plan de Iguala.

Iturbide, al frente del ejército de los independientes, hizo su entrada triunfal en Méjico en 27 de septiembre de 1821, día en que concluyó la dominación española en este país. Conseguido el triunfo de la independencia mejicana, los partidarios de Iturbide lograron que la asamblea convocada por éste para constituir el país le nombrara emperador.

Poco tiempo duró el Imperio, pues al año siguiente un movimiento revolucionario acaudillado por el general Santa Anna en Veracruz proclamó la forma republicana y derribó del trono a Iturbide. Pretendiendo éste volver a empuñar el cetro, regresó de su destierro, pero fué aprehendido y fusilado, poco después de su desembarque (1824).

La República federal se estableció sobre las ruinas del imperio de Iturbide, promulgándose la Constitución, muy semejante a la de los Estados Unidos del Norte de América, en 4 de octubre de 1824.

Diccionario Enciclopédico Hispano-Americano

LA FEDERACIÓN DE LOS ESTADOS CENTROAMERICANOS

En 1821 el general Vicente Filísola fué enviado por Iturbide a Centro-América para consumar la anexión del país al imperio mejicano.

Tomó Filísola cuantas medidas creía conducentes al mantenimiento de su adhesión al Imperio; mas a la caída de Iturbide, convencido de la impotencia de los imperialistas para vencer al ejército liberal mejicano, convocó a la diputación provincial de Guatemala para comunicarle la reinstalación del Congreso mejicano, y proponerle que inmediatamente decretase la convocatoria de un Congreso de todas las provincias del Centro en aquella ciudad.

En virtud de la expresada convocatoria, la asamblea costarricense acordó enviar diputados a Guatemala para que tratasen de la unión de las cinco provincias del antiguo reino.

Ya el Congreso se había instalado el 24 de junio con los representantes de las demás provincias que a esa fecha se hallaban en Guatemala, comenzando sus sesiones el 29 del mismo mes y tomando la denominación de Asamblea Nacional Constituyente. Su primer acto fué decretar en 1° de julio de 1823 que las provincias de que se componía el reino de Guatemala eran libres e independientes de la antigua España, de Méjico, y de cualquiera otra potencia, así del antiguo como del nuevo mundo; y que no eran ni debían ser el patrimonio de persona ni de familia alguna.

El mismo decreto disponía que Guatemala, el Salvador, Honduras, Nicaragua y Costa Rica se llamarían en lo sucesivo Provincias Unidas del Centro de América. Ese decreto fué ratificado en 1° de octubre siguiente para que su validez no pudiera en manera alguna ser puesta en duda, con

motivo de no hallarse presentes la primera vez los diputados de Costa Rica.

Centro-América era una sola Nación, una sola familia, pero los odios de bandería, las ambiciones desenfrenadas, la ignorancia explotada inicuamente por los que no tenían otra mira, suscitaron muy pronto luchas y divisiones que dieron como resultado la disolución de los lazos que a las cinco hermanas del Centro habían unido y que el patriotismo reclamaba que no se rompiesen jamás.

BARRANTES

IV

LAS REPÚBLICAS ACTUALES

LAS REPÚBLICAS ACTUALES — IDEA GENERAL

Realizada la independencia, las naciones americanas inauguraron su vida propia, estableciendo paulatinamente sus constituciones.

Emancipadas de sus metrópolis, no supieron aprovechar una independencia conseguida a costa de tanta sangre. Las luchas políticas y sociales se desencadenaron en medio siglo de soberanía, la anarquía y el retroceso se producen, y las masas bárbaras de la pampa argentina o de los llanos de Colombia toman el gusto a la vida de las ciudades, y capitaneados por feroces caudillos, llenan de terror a las poblaciones, derramando torrentes de sangre.

En medio de esta anarquía y de estas luchas de formación, aparecen los dictadores, peligro del sistema republicano, cuando las leyes no se respetan, y se arroja el descrédito contra la legítima autoridad.

Individuos salidos de las ínfimas capas de la sociedad adquirieron preponderancia, y perdidas por los gobiernos la respetabilidad moral y los elementos en que apoyarse, empuñaron el látigo de la tiranía para azotar y envilecer a los pueblos que fatalmente los soportaron.

Por lo demás, el progreso material de los pueblos aumentó considerablemente. La libertad del trabajo y la libertad del comercio atrajeron numerosa emigración extranjera, que explotando al par de los nacionales las innumerables fuentes de riqueza del continente, han colocado sus naciones a la altura de las más prósperas y adelantadas del continente europeo.

LA GUERRA DE MÉJICO CON LOS ESTADOS UNIDOS

Hacía nueve años que Tejas mantenía su independencia en calidad de república soberana. Méjico no reconocía esa independencia, y aun cortó relaciones diplomáticas con el gobierno de los Estados Unidos, por que éste celebró un tratado con Tejas, dándole por lo tanto el tratamiento de pueblo autónomo, en vez de considerarlo como provincia rebelde, que era el punto de vista del gobierno mejicano. En 1845, se agregó Tejas a los Estados Unidos. Si Méjico pretendía una reconquista, ya no tendría que habérselas con los tejanos sino con el gobierno de los Estados Unidos. La cuestión, de suyo difícil, se complicaba con una diferencia en la apreciación de los límites que debían asignarse a Tejas. Los tejanos pretendían que su territorio llegaba al Bravo; Méjico decía que nunca pasó del Nueces. De manera que aun aceptando la independencia de Tejas, el paso del Nueces por los norteamericanos era para Méjico una violación del territorio nacional.

La guerra se declaró, y después de unos dos años de luchas sangrientas, entró por fin el ejército norteamericano en la capital de Méjico el 14 de septiembre de 1847. Santa Anna hizo dimisión de la presidencia y entró a desempeñarla el íntegro magistrado de la Corte Suprema D. Manuel de la Peña y Peña. El gobierno se instaló en Querétaro; convocadas las cámaras nombraron presidente al general Anaya con el carácter de interino, y se reanudaron las negociaciones de paz que terminaron con el tratado de Guadalupe-Hidalgo (2 de febrero de 1848).

Como desde que comenzó la guerra habían ido expediciones militares del enemigo a los territorios codiciados por el gobierno de los Estados Unidos, para la fecha del tratado ya tenía bajo

su poder toda la inmensa zona fronteriza del Norte. Fué preciso cederle Tejas, extendido hasta el Bravo, Nuevo Méjico y la Alta California. Méjico, en cambio, recibía una indemnización de 15,000,000 de pesos. ¿Por qué, se dirá, el vencedor pagaba una indemnización al vencido? Lo acostumbrado es, por lo contrario, que quien pierda una guerra pague a su vencedor los gastos de ella. En el caso de esta guerra, el gobierno de los Estados Unidos pagó indemnización para legitimar su expoliación, presentándola artificiosamente como una compra libremente consentida por Méjico. Así creía que podría evitar los reproches del partido adverso a la guerra, que era muy respetable.

PEREYRA

MUERTE DE MAXIMILIANO

Rumors that Mexico was dissatisfied with a republican form of government influenced Napoleon III to intervene in the affairs of that country. French troops invaded Mexico, declared in favor of an empire, and chose Maximilian, archduke of Austria, as emperor (1863).

The protest of the United States against these proceedings convinced Napoleon that he had better withdraw his troops from Mexico (1867). Maximilian, however, was prevailed upon by his supporters to endeavor to maintain his authority in Mexico at all costs.

Meanwhile the Mexican patriots had been steadily strengthening their forces. After several campaigns Maximilian was forced to surrender, and soon after was executed at Querétaro (June 19, 1867). His generals Miramón and Mejía shared his fate.

A las seis de la mañana del día 19 de junio de 1867, salieron de sus celdas respectivas el emperador y sus dos generales D. Miguel Miramón y D. Tomás Mejía. Desde luego se emprendió la marcha hacia el lugar de la ejecución caminando a la vanguardia una escolta de caballería, y detrás de los tres coches, otra fuerza respetable. Un número considerable de hombres y de mujeres del pueblo se agolpaba, triste y silencioso, a ver por la última vez al emperador, a quien la población de Querétaro

consagraba un profundo afecto, y al general Mejía, que siempre disfrutó de notable popularidad en aquella población. Las azoteas y los balcones de las calles, que conducen al llano donde se levanta el Cerro de las Campanas, se hallaban apretadas de gente, en cuyos semblantes estaban pintados la pena y el dolor.

Media hora después de haber sido sacados de la prisión, llegaron las víctimas al sitio destinado a la ejecución. Después de bajar sucesivamente de sus carruajes, avanzaron con firme paso por el centro del cuadro de cuatro mil hombres, hasta llegar al punto del suplicio. Allí Maximiliano se despidió de sus generales, y luego, adelantándose algunos pasos, y alzando la voz para ser oído de todos, exclamó con sonoro y firme acento: «Voy a morir por una causa justa, la de la independencia y la libertad de Méjico. ¡Que mi sangre selle las desgracias de mi nueva patria! ¡Viva Méjico!»

Después de pronunciadas las anteriores palabras, cada uno de los tres sentenciados ocupó el puesto respectivo: esto es D. Miguel Miramón en medio, por haberle cedido el emperador el lugar de preferencia como en prueba de singular distinción; Maximiliano a su derecha y el general D. Tomás Mejía a su izquierda.

Los tres tenían la vista descubierta sin vendar los ojos. El emperador se quitó el sombrero; separó su rubia y larga barba con ambas manos, echándola hacia los hombros, y mostrando el pecho a los soldados que debían hacer fuego sobre él, les encargó que no le diesen en la cara. El general D. Miguel Miramón, señalando con la mano el sitio del corazón, dijo, «Aquí» y levantó la cabeza. El general D. Tomás Mejía nada dijo, y cuando vió que los soldados encargados de la ejecución iban a hacer fuego, separó de su pecho la mano en que tenía el crucifijo, y esperó sereno la descarga.

Los tres iban a recibir a un mismo tiempo la muerte. Los soldados tendieron sus fusiles y apuntaron al pecho de las

MUERTE DE MAXIMILIANO

víctimas. . . . El oficial a quien se había encargado la ejecución hizo la señal de fuego. . . . Una descarga se oyó en seguida . . . y tres cuerpos cayeron en tierra atravesados el pecho por las balas.

El emperador cayó del lado derecho, pero no enteramente muerto, pues pronunció tendido estas palabras: «hombre, hombre», moviéndose ligeramente. Entonces el general le colocó boca arriba, y señalando a uno de los soldados el punto del corazón, recibió el golpe de gracia. También sobre el general Mejía fué preciso hacer dos disparos más para que acabase de morir. La muerte del general D. Miguel Miramón fué instantánea.

Un profundo y solemne silencio sucedió por algunos momentos a la descarga que privó de la vida a Maximiliano y sus dos generales. Poco después, las voces de mando dadas por los jefes de las tropas que habían formado el cuadro, y el sonido de las cornetas y tambores que tocaban marcha, se dejaron escuchar. Los soldados formaron en hileras y regresaron a la ciudad, cuyos habitantes se hallaban conmovidos por la dolorosa escena que acababa de verificarse.

ZAMACOIS

D. PORFIRIO DÍAZ — ESTUDIO HISTÓRICO

Porfirio Díaz nació en la ciudad de Oaxaca, en septiembre 15 de 1830. Su padre era D. José Faustino Díaz y su madre Doña Petrona Mory; el primero español y la segunda hija de español.

Desde su primera niñez, Porfirio tenía gustos militares, y sus juguetes y sus diversiones infantiles le marcaron como nacido para mandar. A la edad de 18 años, el joven se graduó en el Seminario, y el obispo de Oaxaca quiso ordenarle, pero Porfirio prefirió el estudio de las leyes, aunque en aquel tiempo, inteligente y ambicioso como era, no tuvo el don de la elocuencia.

Desgraciadamente su buena madre había muerto, y sus parientes fanáticos le privaron de recursos con la vana esperanza de hacerle clérigo a fuerza del hambre. Tal vez esta injusticia fué causa de la hostilidad que después mostró Díaz al partido clerical y a los privilegios eclesiásticos. Así, sin recursos, pobre de todo menos de espíritu, entró al Instituto de Jurisprudencia. Felizmente el gran corazón del niño había merecido la atención de Benito Juárez, quien, sin dejarse conocer, le suplió los medios de vivir mientras seguía sus estudios.

El año anterior (1847) había entrado en las filas de las guardias nacionales de Oaxaca. En 1852 ascendió a capitán de artillería. En 1854–1855 se opuso a la usurpación del general Santa Anna, y presenció el ocaso de aquella vida borrascosa. A la edad de veintisiete años hizo su primer golpe de armas como jefe, tomando a Oaxaca del enemigo con una fuerza de 5000 hombres. El año siguiente, Juárez fué elegido presidente, teniendo a Díaz como su brazo derecho.

Era Díaz comandante militar de Veracruz en la época de la invasión francesa, emprendida en pro de la dominación clerical y aristocrática, que quiso reintroducir el archiduque Maximiliano. Díaz fué desalojado y hecho preso, pero logró escaparse; y juntando una fuerza de 5,000 hombres, alzó la bandera de libertad en su estado natal.

Hecho prisionero otra vez, a fines de 1864, fué enviado a Puebla. Pero ayudado por un indio, logró escaparse de Puebla, y en septiembre de 1865 se fué a Oaxaca, juntando tropas en el camino. Como jefe de guerrilleros derrotó a los franceses, y en octubre 31 de 1866 entró triunfante en Oaxaca. Luego después se puso en marcha sobre Puebla, su antigua cárcel.

Díaz llegó a Puebla con una pequeña fuerza de 3,000 mixtecas, y puso sitio a esta ciudad de 80,000 almas, dotada de una guarnición de 5,000 plazas bien provistas de artillería y municiones. Se hizo el asalto con pleno éxito, y la figura de

Díaz, vestido como campesino mixteca, a la cabeza de un puñado de infantería, subiendo a las murallas de una gran ciudad fortificada, tiene algo de sublime y maravilloso, y durará para siempre como un cuadro heroico en los anales de la nación mejicana; siendo al mismo tiempo un hecho de armas casi sin precedente.

En aquel acto Díaz se distinguió, no sólo como militar, sino como caballero magnánimo. Volviendo a sus enemigos rendidos, delante de las humeantes trincheras de Guadalupe y Loreto, les gritó: «Yo no nací para carcelero ni verdugo; vosotros sois mis compatriotas, ¡retiraos a vuestras casas; sois libres!» Esta victoria decidió de la suerte del imperio de Méjico.

Durante la reconstitución de la república, Díaz se hizo notable como un revolucionario a todo trance. Competidor de Juárez para la presidencia, fué derrotado en 1867, y tuvo que retirarse a Nueva Orleans. Repatriado después, el digno Juárez trató de reconciliarse con él, haciéndole diputado. Pero el Congreso no era campo a propósito para Díaz; conspiró de nuevo, y la segunda vez tuvo que huir a la vecina república.

Regresado a Méjico después de la muerte de Juárez, otra vez entró al Congreso como diputado. Sin embargo, no pudo tenerse tranquilo, y estuvo de nuevo proscrito.

En 1876 entró en Veracruz en la bodega de un vapor, disfrazado de fogonero, y se fué a tierra a riesgo de ser fusilado; luego reunió una fuerza de 7,000 hombres, y en noviembre del mismo año, habiendo derrotado al ejército del presidente Lerda de Tejada, fué elegido por un período que terminó en noviembre de 1880.

En la elección siguiente fué reemplazado por el general Manuel González, y Díaz, que aceptó con resignación su derrota, fué electo como jefe de la nación en 1884, y siguió desde entonces en la presidencia hasta 1911.

Durante sesenta años Porfirio Díaz fué una figura prominente en la historia mejicana, y por la mitad de aquel tiempo la

más prominente de todas. Por treinta años fué un militar distinguido, y por otros treinta un hombre de estado sin par.

Desde que D. Porfirio Díaz se hizo cargo del gobierno de la nación, el orden fué perfecto y constante; él supo aplacar los odios y terminar las disensiones de los partidos políticos que se disputaban el poder, agrupándolos bajo el lema de paz y prosperidad de la República. Logró transformar en eminentemente productor y práctico un país guerrero por naturaleza, perturbado constantemente por luchas intestinas y desangrado muy a menudo por guerras y alzamientos ambiciosos. Tan sólo su privilegiada inteligencia, su inflexible voluntad y su patriótico entusiasmo podían realizar una transformación admirada y reconocida por doquier.

Restauró el perdido crédito de su país, dotó a Méjico con escuelas primarias y secundarias, cubrió la tierra con una red de ferrocarriles, y desarrolló sus inmensos recursos. Todos los ramos de la administración fueron atendidos y fomentados en Méjico en correlación con las necesidades y fuerzas del país, sabiamente dirigidas y discretamente aplicadas, sin entorpecedores retrasos ni contraproducentes precipitaciones.

Al general Díaz cupo pues la gloria de haber fundido en un solo ideal las antes opuestas aspiraciones de su país, al que ha hecho grande por la paz y el trabajo, rodeándose de hombres de valer y buena voluntad, y eligiendo con admirable tacto a los colaboradores de su regeneradora obra; dignos todos, como él, de la eterna gratitud de Méjico.

PARRA

CENTRO-AMÉRICA DESDE LA SEPARACIÓN DE LAS CINCO PROVINCIAS

Carrera fué elegido presidente de Guatemala en 1844. Su primer acto fué romper la unión de las provincias, aislando a Guatemala. Proclamó la República de Guatemala, independiente y soberana, el 21 de marzo de 1847. Las demás provincias hicieron otro tanto. Desde entonces viven separadas las cinco repúblicas de Centro-América, pero en todas existe la aspiración federal. Y se unirán, más tarde o más temprano, con los lazos de la federación, que engrandeciendo a la América-Central, dejará a cada Estado su más perfecta y cabal autonomía. No han faltado trastornos interiores en cada sección de Centro-América ni guerras de unas con otras; pero los hechos culminantes han sido la invasión de los filibusteros en 1854 y la guerra de Guatemala y Salvador en 1885.

En 1853 ardía la guerra civil en Nicaragua. Los demócratas sublevados contra el gobierno conservador, llamaron en su auxilio al aventurero Wálker, filibustero norteamericano. Las tropelías de Wálker enardecieron el patriotismo de todos los nicaragüenses y aún de todos los centroamericanos, y todos se prestaron a concurrir a la expulsión de los filibusteros. Dió el ejemplo Costa Rica, enviando las primeras fuerzas, por lo que se nombró general en jefe del ejército de Centro-América al costarricense don José Joaquín de Mora. Venció éste a Wálker, quien capituló con su gente y en 1857 regresó con ella a los Estados Unidos. En 1860 desembarcó de nuevo con otra expedición; pero perseguido por las tropas de Honduras, no tuvo más remedio que rendirse. Juzgado por un consejo de guerra, fué fusilado en Trujillo el 3 de septiembre del referido año.

En 1885 pensó el general Barrios, presidente de Guatemala, que había llegado la hora de restablecer la federación de las

cinco repúblicas centro-americanas; pero cometió el error de intentar restablecerla por medio de las armas, lo que daba a su empresa apariencias de absorción. Al frente de su ejército se dirigió a la frontera del Salvador; pero el dos de abril murió en la acción de Chalchuapa, en la que triunfaron los salvadoreños. La intentona intempestiva de Barrios ha retrasado tal vez la federación patriótica de la América-Central, que no se hará nunca por la guerra sino por un congreso reunido en plena paz con representación de todas las repúblicas.

ESTÉVANEZ

BATALLA DE YUNGAI (1839)

In 1836 the president of Bolivia, General Santa Cruz, invaded Peru, made himself master of the country, and proclaimed a Peru-Bolivian confederation, of which he was to be the head. Chile saw the danger for her in this alliance, and declared war on Santa Cruz. A Chilean army sent to Peru in 1837 was forced to retreat, but a second expedition defeated the allies on the plains of Yungai (Jan. 20, 1839).

La seguridad de Chile estaba amenazada mientras el general Santa Cruz dominase en las dos repúblicas del Norte. En consecuencia, los chilenos se apresuraron a reorganizar el ejército expedicionario que debía invadir el territorio peruano. El mando en jefe fué confiado al general Bulnes, quien zarpó de Valparaíso el 10 de julio de 1838, con 4,000 hombres embarcados en 26 transportes y protegidos por cuatro buques de guerra.

El general Bulnes desembarcó con su ejército en Ancón en los primeros días de agosto y tomó posesión de Lima el 21 del mismo mes, después de un combate librado en las puertas de la ciudad. Su residencia en la capital peruana se prolongó hasta los primeros días de noviembre. En esta fecha salió de Lima con dirección al norte, en busca de clima más benigno para sus soldados y de posiciones ventajosas para aguardar a Santa Cruz, que venía a la cabeza de 8,000 hombres a presentarle combate.

Apenas había salido de Lima el ejército chileno cuando entraron en la ciudad las avanzadas del ejército enemigo. Pronto llegó también Santa Cruz, que se complacía en asegurar al pueblo que Bulnes se retiraba en vergonzosa fuga. Mientras él completaba sus preparativos de marcha, ordenó que su vanguardia siguiese de cerca y hostilizase sin cesar a los chilenos. Éstos, hábilmente dirigidos por el general Bulnes, soportaban las penalidades de aquella retirada con fortaleza de ánimo y con ejemplar disciplina. Ellos sabían que su jefe era tan valeroso como prudente, y que su plan de campaña consistía en hacerse perseguir hasta encontrar un campo favorable para batir al enemigo. Por esto marchaban sin murmurar, con la plena confianza de que sus sacrificios serían recompensados con el triunfo.

En tales condiciones los dos ejércitos avanzaron hasta el campo de Yungai. El general Bulnes anunció entonces a sus soldados que había llegado la hora de presentar el pecho al enemigo en defensa de la bandera gloriosa de la Patria. Al amenecer del 20 de enero de 1839 las bandas de músicos principiaron a tocar la canción nacional de Chile. Los batallones estaban ya formados y sólo aguardaban la orden del general en jefe para llevar el ataque a las trincheras del campamento enemigo.

Ordenado el avance, los soldados marcharon en perfecto orden contra las posiciones ocupadas por las tropas de Santa Cruz. Estas se defendieron con denuedo y varias veces rechazaron el ataque, causando numerosas bajas en el ejército chileno. El general Bulnes, atento a todas las peripecias de la batalla, mandaba tropas de la reserva en auxilio de los batallones que corrían más peligro, atendía con oportunidad y acierto a todas las necesidades, y lograba, de este modo, poner de su parte las probabilidades de la victoria.

El episodio más notable de la batalla fué el asalto de una formidable posición enemiga, situada en la cumbre de un cerro

que, por su forma, se llama Pan de Azúcar. Cuatro compañías de la infantería chilena fueron designados para apoderarse de la posición. Con admirable valor los chilenos ejecutaron esta orden, usando sus fusiles como punto de apoyo para subir por las escarpadas laderas del monte. Los enemigos los fusilaron impunemente desde la cumbre; al mismo tiempo hacían rodar grandes piedras que en su violenta caída atropellaban y despedazaban a los asaltantes. Tales contratiempos en vez de intimidar a los chilenos, les hicieron pelear con furiosa energía. Guiados por sus oficiales avanzaron con vigoroso empuje hasta llegar a la cumbre, y allí sostuvieron rudo combate cuerpo a cuerpo con los soldados de Santa Cruz. Fué aquélla una contienda desesperada, en la cual los adversarios lucharon y se defendieron como leones. Al fin, el triunfo fué de los chilenos, que se apresuraron a colocar la bandera de la Patria en ese baluarte conquistado con la sangre y la vida de tantos cadáveres. Más de 500 murieron allí cumpliendo valerosamente con su deber. La mitad de la columna chilena que dió el asalto encontró también su tumba en el campo del combate.

El ejército de la confederación Perú-boliviana opuso tenaz resistencia en toda la línea al ataque del ejército chileno, pero su bravura sólo sirvió para prolongar y hacer más sangrienta la batalla, pues al concluir el día estaba en completa derrota. El general Santa Cruz abandonó el campamento y se dirigió rápidamente a Lima con la esperanza de que el pueblo peruano le procurase nuevos elementos para proseguir la guerra; pero ese pueblo había perdido la confianza en él y no estaba dispuesto a sacrificarse en su servicio. Vencido en el campo de batalla y abandonado por el pueblo, Santa Cruz se vió en la necesidad de marcharse al extranjero.

LA CAMPAÑA DE LIMA Y EL TRATADO DE ANCÓN

For many years Bolivia and Peru had disputed the possession of certain coast territories. This difficulty about boundaries had led to the signing of several treaties between the two countries. In 1879, however, Chile, declaring all previous treaties null and void, seized the harbor of Antofagasta. Peru offered to intervene in order to prevent war. But on Chile's discovering that since 1873 there had existed a secret treaty between Bolivia and Peru, she declared war on both (April 1879).

By 1880 the Chileans had taken Tacna and Arica from the Bolivians. The latter straightway gave up the struggle, but the Peruvians made extensive preparations for further resistance.

A todo esto, en Chile, la prensa, el Congreso y la opinión entera, manifestada por motines en distintas ciudades, pedía resueltamente el avance del ejército sobre la capital peruana. «¡A Lima!» era el grito de cada momento. El gobierno tuvo que decidir la campaña de Lima. En los dos últimos meses de 1880 unos 25,000 chilenos, llevados por tierra y por mar a las órdenes del general Baquedano, establecieron su cuartel general a orillas del río Lurín, como cinco leguas al sur de Lima.

Por parte del Perú, Piérola, dictador en Lima, organizó 30,000 peruanos con que resistir, y fortificaba los sitios estratégicos más inmediatos al sur de la ciudad, especialmente las colinas de Chorrillos y de Miraflores. Pero todo fué inútil. El 13 de enero, las tropas chilenas barrieron a la bayoneta, con empuje irresistible, las fortificaciones de Chorrillos. Dos días más tarde, el 15 de enero, caían también, del mismo modo, las de Miraflores.

Después de esas batallas, Baquedano recibió la rendición incondicional de Lima. El populacho, mientras tanto, saqueó esa capital y también el Callao, donde el último acorazado, el

«Atahualpa», se hundió convertido en hoguera. El populacho mismo le había prendido fuego. Fué preciso que el ejército chileno se apresurara a hacer su entrada triunfal en estas ciudades, para impedir que las turbas siguieran robando.

Chorrillos y Miraflores señalaron el término de la guerra. Piérola, escapado de Lima, trató infructuosamente de rebelar a los indios del interior y de organizar una nueva resistencia. Otro caudillo, el coronel don Avelino Cáceres, sucedió a éste, y otros vinieron tras él. Todos juntos mantuvieron al Perú, durante dos años, en una completa anarquía.

Sólo en 1883 pudo ya hablarse de paz. Por el tratado de Ancón, en octubre de 1883, el Perú cedió a Chile el dominio perpetuo de la provincia de Tarapacá y la soberanía de las provincias de Tacna y Arica durante diez años, al cabo de los cuales un plebiscito de sus habitantes decidiría a cuál de los dos países pertenecieran definitivamente. El país que con las provincias se quedara, pagaría al otro diez millones de pesos.

En abril de 1884 se firmó en Valparaíso otro tratado entre Chile y Bolivia, por el cual se dejaba indefinidamente bajo la soberanía de Chile todo el territorio boliviano comprendido entre los Andes y el Pacífico, o sea, la actual provincia de Antofagasta.

GALDAMES

DEVASTACIÓN DEL PARAGUAY

La oscura e indecisa cuestión de las fronteras fué causa en 1865 de una guerra entre el Paraguay y los tres países aliados del Brasil, del Uruguay y de la República Argentina.

En diciembre de 1868, después de tres años de sangrientos y heroicos combates, la Asunción, capital del Paraguay, cayó en poder del enemigo. El presidente López parecía ya perdido, y algunos le supusieron huyendo hacia los Estados Unidos; pero el indomable mariscal no soñaba más que en tomar

la revancha. Reuniendo los restos de su ejército, llamó nuevos contingentes, y se estableció en Piribebuy, haciendo de esta ciudad su capital provisional.

Tan pronto como el emperador del Brasil supo que López había entrado nuevamente en campaña, envió contra él nuevas tropas, las que en septiembre de 1869 le derrotaron casi por completo en las cercanías de Caraguatay.

Los aliados establecieron en la Asunción un gobierno provisional, al mismo tiempo que un decreto del gobierno brasileño ponía fuera de la ley al héroe que, palmo a palmo, así disputaba su patria al enemigo, y a todos los que combatiesen a sus órdenes. Aquella inicua medida, que no podía tener más fundamento que el derecho de la fuerza, para nada arredró a López, que siguió en su firme propósito de defender hasta el último extremo la integridad del territorio paraguayano.

En mayo del año siguiente (1870) el pequeño ejército paraguayo sufrió el choque supremo en las orillas del Aquidaban, en donde fué completamente destrozado. Entre los muertos se encontró al presidente López.

Así terminó después de cinco años la gigantesca lucha del intrépido y valeroso pueblo paraguayano. En ella desplegó López la energía, la tenacidad, el valor y la sangre fría de un patriota y de un héroe; era valiente, inteligente, de humanitarios sentimientos y apasionadamente ocupado en el porvenir de su país que una guerra tan salvaje como inútil acababa de despoblar, labrando al propio tiempo su ruina.

El Paraguay había pasado por entero a manos de los aliados. Completamente devastado, su población, que se calculaba antes de la guerra en millón y medio de habitantes, quedó reducida a una sexta parte por la guerra, las ejecuciones, la epidemia y la miseria, y aun estos desconsoladores restos se componían en su mayor parte de mujeres y niños. Sus rentas habían bajado de trece millones a dos, y los instrumentos y objetos destinados a

la producción estaban en todas partes destruidos; los edificios públicos se desmoronaban, escaseaban los víveres y faltaban las simientes. El trastorno fué de tal consideración, que ni el gobierno encontró ya más los títulos de sus propiedades. Era necesario volver a empezar.

DEBERLES

PANAMÁ Y EL CANAL

En 1882 el conde Ferdinand de Lesseps emprendió la obra magna de abrir un canal a través de Panamá. De Lesseps era un francés que, unos años antes, había construido con gran éxito un canal a través del istmo de Suez, poniendo en comunicación el Mar Rojo y el Mediterráneo, y los dos continentes de Asia y África.

En 1879 se formó la Compañía Francesa del Canal de Panamá. El Atlántico y el Pacífico iban a ser unidos directamente por una vía navegable de veintiocho pies de profundidad. Costaría su construcción mil setenta millones de francos y se terminaría en ocho años.

El dinero se derramó como agua, pero malos planos e inexpertos ingenieros hicieron que la obra adelantara poco. El derroche más criminal era patente por todas partes. Sin embargo, se enviaban a Francia noticias optimistas acerca del gran progreso que se iba realizando. Se sobornaban los periódicos para que publicaran falsos informes, y durante varios años, se tuvo miserablemente engañado al pueblo francés.

Lesseps no fué, sin duda, hombre intencionadamente ímprobo, pero sí era un anciano incapaz de dirigir aquella empresa colosal. Muchos de los que con él cooperaban eran poco o nada íntegros y lo alucinaron y engañaron. Inmensas sumas de dinero fueron a los bolsillos de los directores de Francia o de los que con él permanecían en Panamá. Este espíritu de corrupción era general; desde el más alto empleado hasta el

más modesto, el vicio en todos sus aspectos prevaleció en el Istmo durante aquel tiempo.

El mundo se enteró, finalmente, de lo que había sucedido, y quedó evidenciado el fracaso de Lesseps y de la Compañía Francesa del Canal de Panamá. La ira y la consternación general en Francia fueron inmensas. Miles de personas que habían empleado su dinero en el gran proyecto se encontraban arruinadas. Llegó el fin: el canal no se construyó; pero el capital había desaparecido.

El anciano Lesseps, entonces con la salud y la reputación perdidas, no tuvo fuerzas para resistir el peso de la desgracia; al ser sentenciado a cinco años de reclusión cayó sin conocimiento, y algunos meses después moría en un manicomio.

Cuando se malograron los esfuerzos franceses, vióse claro que no habría canal a menos de que lo construyeran los norteamericanos. Éstos se interesaban desde hacía muchos años en el canal, pues apreciaban el inmenso valor que tendría para ellos una comunicación interoceánica. Al fin el gabinete de Wáshington decidió proveerse de un paso interoceánico que fuera propiedad de la República del Norte.

Por último, el entonces presidente, señor Roosevelt, y el congreso decidieron que si la Compañía Francesa del Canal de Panamá vendiera por un precio razonable cuanto había dejado en el Istmo, y si se pudiera comprar una franja de tierra a través de éste, la nación que representaban construiría allí el Canal.

La compañía francesa quería cuatrocientos cincuenta millones de francos por su propiedad, pero se conformó más tarde con doscientos. La República de Panamá vendió a los Estados Unidos, en febrero de 1904, una franja de tierra de unos quince kilómetros de ancho por ochenta y pico de largo, desde el Atlántico hasta el Pacífico. Esta franja se conoce ahora con el nombre de Zona del Canal, y está bajo la absoluta jurisdicción de los Estados Unidos.

Aunque fué necesario un desembolso de cincuenta millones de dólares antes de la toma de posesión, los Estados Unidos, al fin y al cabo, se habían asegurado el derecho de canalizar Panamá.

El 4 de mayo de 1904, el Presidente Roosevelt tomó posesión de la mencionada zona y de todo lo que contenía, excepto de las ciudades de Colón y de Panamá, en nombre del gobierno y del pueblo norteamericanos. Las dos ciudades antes nombradas, aunque situadas en el terreno enajenado, que tiene un área de quinientas millas cuadradas, pertenecen a la República de Panamá.

HALL Y CHESTER

NOTES

3 *i* **Bética**: a province established by the Romans in southern Spain, bounded by the sea, the river Guadiana, and an irregular line from a point somewhat west of the present city of Ciudad Real to a point somewhat west of the present city of Almeria.

4 28 **a no ser por**: 'if it had not been for.'

7 13 **Burgos**: capital of the province of the same name, situated on a plateau of northern Castile, northern Spain. On the union of Castile and Leon (1037) it was made the capital of Castile, and remained such until 1087, when the royal residence was transferred to Toledo. Some six miles to the north of Burgos is the village of Vivar, whence the Cid took his name.

7 16 **Santa Gadea**: on the death of Sancho II of Castile, who was treacherously slain at the siege of Zamora, the nobles of Castile invited his brother Alfonso to be their king, provided he would swear that he had had no part, either directly or indirectly, in Sancho's death. Of the twelve nobles assembled at the church of Santa Gadea, in Burgos, the Cid was the only one bold enough to beard the future sovereign and administer to him the oath. As a result, Alfonso always felt more or less enmity toward the Cid for the affront which he felt had been placed upon him at his coronation.

7 18 **Zaragoza**: Saragossa, capital of the province of the same name, in northeast Spain. During the Moslem domination it was a petty kingdom, like many other cities of the Peninsula. — **Barcelona**: the capital of Catalonia, on the Mediterranean, and the chief seaport of Spain. In 874 Barcelona was established as an independent county. On the marriage of Ramón Berenguer IV with Petronila, queen of Aragon, the county of Barcelona was united with the kingdom of Aragon (1150).

8 10 **Al-Mamún**: in 1065 Ferdinand I divided his kingdom among his five children: Castile was to go to Sancho, León to Alfonso, Galicia to García, and the towns of Zamora and Toro to his daughters Urraca and Elvira respectively. War soon broke out between Alfonso

and Sancho, through the latter's ambition to be sole ruler. In 1070 the Leonese were defeated at Golpejar, in León. Thereupon Alfonso sought refuge with the Moorish king of Toledo, Al-Mamun. By 1072 Sancho was master of Christian Spain, except the city of Zamora, during the siege of which he met his death.

9 3 arzobispo de Toledo: on May 25, 1085, Toledo was taken from the Moors by Alfonso VI of Castile. Two years later it was made the capital of Castile, and the archbishop of Toledo was made primate of Spain.

9 10 las Navas de Tolosa: a tableland in the Sierra Morena range, in the province of Jaén, northern Andalusia.

9 13 Almohades: the original Moslem conquest of Spain was made by the Arabs. In the eleventh century the Arab power disintegrated, the Christians made rapid conquests, and the Arabs, preferring to be conquered by fellow-Moslems rather than by Christians, invited the help and dominion of the Moors under the temporarily powerful dynasty of the Almoravides, which ruled the southern half of Spain for sixty years and was then displaced by the more vigorous Moorish dynasty of the Almohades. These remained strong till their power was broken by the battle of Navas de Tolosa; in sixty years after that the last remnant of their power even in Africa came to an end.

9 16 una fiesta: the feast of the Triumph of the Cross falls on July 16, the anniversary of the battle.

12 GRANADA: with the ending of the Almohade rule in southern Spain, Al-Ahmar founded that of the Nasrides (1238–1492). The capital of the kingdom was Granada; it included in its territory the provinces of Granada, Almería, Málaga, and Jaén. During this period the civilization of Granada rivaled, if not surpassed, that which had, several centuries previous, made Cordova world-famous.

12 11 la Alhambra ("the red fortress"): the former palace of the kings of Granada, built during the twelfth and thirteenth centuries, and famous for its beautiful architecture. It is well-known to American and English readers through Washington Irving's "The Alhambra" and "The Conquest of Granada."

12 13 Santa Fe: three miles southwest of the city of Granada; built by Isabella in eighty days during the siege of Granada. It was laid out in the form of a Roman camp, with the streets crossing one another at right angles. On November 25, 1491, the capitulation of Granada was signed here.

13 1 el Genil: this river rises in the Sierra Nevada, flows in a southernly direction, and forms the southeastern boundary of the city of Granada.

13 3 la puerta de los Siete Suelos: the east gate leading from the Alhambra. In the days of the Moorish kings of Granada it was the principal entrance to the fortress. At the request of Boabdil it was walled up by Ferdinand and Isabella.

13 23 el rey Chico: that is, Boabdil.

14 7 Santiago: St. James the Greater is the patron saint of Spain. The battle-cry of Spain was "¡Santiago y cierra España!"

14 14 la Epifanía: the feast of Epiphany is celebrated on the sixth of January, to commemorate the adoration of the Magi. It is known in England as Twelfth Night.

15 12 prescindir de las cortes: the Spanish Cortes, or parliaments, composed mainly of representatives of the larger towns, were summoned to vote subsidies and levy taxes, and claimed the right to repeal laws made by them. In the reign of Charles I their refusal to grant him funds to carry on his foreign wars caused them to be forcibly dissolved. In the succeeding reigns, continued protests on their part against the maintenance of large standing armies, and against the levying of heavy taxes on a greatly impoverished country, resulted in their being no longer summoned.

16 19 Don Álvaro de Bazán: marquis of Santa Cruz (1526–1588), famous Spanish admiral. He was in command of the reserve division at the battle of Lepanto. He was to have commanded the Armada (cf. following selection), but died at Lisbon while the fleet was still in preparation (February, 1588).

17 19 Medinasidonia: Alonso Pérez de Guzmán el Bueno, duke of Medina Sidonia (1550–1615), was appointed commander-in-chief of the Invincible Armada to succeed Santa Cruz (cf. note preceding), in spite of his inexperience and lack of courage.

17 20 Parma: Alessandro Farnese, duke of Parma (1545–1592), distinguished statesman and general; governor-general of the Netherlands 1578–1592.

18 23 Cannas: at Cannae, in Apulia (southern Italy), Hannibal defeated the Roman army, 216 B.C.

20 4 Olivares: Don Gaspar de Guzmán, count of Olivares (1587–1645), favorite and prime minister of Philip IV, was "everything" (as he himself said) in the Spanish government from 1621 to 1643. When

the king made him duke of San Lúcar he asked leave to keep also his lower title of count of Olivares; since this was unusual, he was known thereafter as "the count-duke." His government, though better than that of other Spanish statesmen of his time, was bad at best, and the disasters that befell Spain under his rule have made his name one of the most detested in history. In 1640 Catalonia and Portugal revolted, Catalonia putting itself under the French crown till 1659, and Portugal never returning to Spanish allegiance.

21 2 Anjou: a province of France, southeast of Brittany. In 1480 it was annexed to the French crown, and thereafter princes of the royal family held from time to time the honorary title of duke of Anjou.

21 9 Saboya: Savoy, a territory on the boundary between France and Italy. The counts of Savoy became dukes of Savoy in 1416, kings of Sardinia in 1718, and (after giving up Savoy itself to France) kings of Italy in 1861.

21 15 una pérdida: it was a battle for money; the Spanish fleet was that which brought to Spain the gold and silver from the American mines. But the bulk of the bullion had already been landed.

21 21 guerras anteriores: during the wars between Louis XIV and Charles II the French made numerous invasions into Catalonia, and conquered considerable territory (1676–1697). In 1697, by the treaty of Ryswick, France gave up all claim to these territories.

22 1 Menorca: the British ceded Minorca back to Spain in 1803 (peace of Amiens). — **Orán**: a city of Algeria, conquered by Spain in 1509; reconquered by the Turks in 1708; again by the Spaniards in 1732, but finally abandoned by them in 1791. Since 1831 it has been in the hands of the French.

23 1 Don Antonio: Don Antonio Pascual de Borbón (1755–1817), second son of Charles III. When Ferdinand VII went to Bayonne (April, 1808), Don Antonio accepted the presidency of the Supreme Council, which was to be the governing body during the monarch's absence.

29 18 Génova: Genoa, city and port in northern Italy, on the Mediterranean; it was a powerful republic during the Middle Ages, and even held several colonial possessions. Among these were the islands of Sardinia and Corsica, and holdings in Spain and Portugal.

31 28 Serían las diez de la noche: 'it was probably about 10 P.M.'

31 30 ¿ Sería una embarcación ? 'could it be a ship?'

33 3 **el hijo de Comogre**: in the spring of 1512 Balboa made an expedition to the north of Darien. About a hundred miles to the north he met an Indian chief, Comogre, who welcomed the Spaniards and gave them a goodly amount of gold. Comogre's son, seeing the partiality of the explorers for the precious metal, told them that to the south lay a land where gold was abundant (Peru), and offered to conduct them there.

34 24 **Torecha**: an Indian chief, killed in battle by Balboa's men, according to Las Casas. Balboa took some of his men prisoners, and made them his guides in his explorations. The sick and wounded Spanish soldiers were left in the village of Torecha until Balboa should send for them.

35 4 **los Reyes de Castilla**: Queen Isabella being dead, this means Ferdinand, king of Aragon and regent of Castile, and his insane daughter Juana, titular queen of Castile.

35 13 **el santo del día**: the feast of St. Michael the Archangel is celebrated September 29.

36 19 **Santa Úrsula**: Christian martyr. Her feast falls on October 21.

38 3 **53°40′**: read **53 grados 40 minutos**.

38 5 The Strait of Magellan is 360 miles long and from two and one half to seven miles wide.

38 10 **un monte**: Mt. Sarmiento, in Tierra del Fuego, 7200 feet high.

40 8 **tlascaltecas**: Tlascala, situated in a hilly region east of Mexico, was, at the time of the conquest, an independent state which had long held out against the encroachments of the Aztecs. After a desperate struggle with Cortés, they became his allies, welcoming him and his men as those children of the Sun destined by prophecy to supplant Aztec domination in Mexico. On entering Montezuma's capital, Cortés had with him some 6000 auxiliary Tlascalan warriors.

40 16 **del gran lago**: Tenochtitlan, the ancient Aztec capital, was situated on a high table-land surrounded by several lakes, and connected with the mainland by several dikes. To the west of the main dike, which was ten miles long, was situated the lake of Mexico. The lake of Chalco was southeast of the capital.

40 17 **del de Chalco**: i.e. **del lago de Chalco**.

45 10 **la gran catedral**: the cathedral of Mexico is on the site of the Aztec temple destroyed by Cortés in 1521. Begun in 1573, it did not reach completion until the beginning of the nineteenth century.

45 27 Malinche: Doña Marina was the Spanish name of a native woman whom Cortés had taken captive at San Juan de Ulloa. The Aztecs called her *Malin* (Marina) *tzin* (Lady), which the Spaniards heard as *Malinche*. As Cortés was always accompanied by Malinche, the Aztecs called him by the same name.

47 21 Velázquez: the governor of Cuba by whose authority Cortés was sent to Mexico. He sent an order recalling Cortés; Cortés refused obedience, and defied Velázquez's authority thenceforth.

48 8 el reino de Quiché: at the time of the conquest the kingdom of the Quichés was great and powerful. Its capital was situated in what is now known as the department of Santa Cruz del Quiché, Central Guatemala.

50 1 río de la Plata: the river Plate is an estuary of the Uruguay and Paraná rivers, on the east coast of South America. In 1515 Juan Díaz de Solís penetrated close to the mouth of the Paraná. Later, Magellan explored the Plate; and in 1526 Sebastian Cabot explored the Paraná and part of the Paraguay. He gave the name of Silver River to the estuary from the great number of silver trinkets which he obtained there from the natives.

50 10 el Emperador: Charles V (King Charles I of Spain).

50 17 adelantado: of this title, nearly equivalent to the English 'palatine,' we hear much in the history of the conquest of America. The Spanish Academy gives three definitions: "Anciently, military and political governor of a frontier province." "Anciently, in times of peace, president or chief justice of the kingdom or of a particular province or district, and captain general in time of war. All judges were subordinate to him." "**Adelantado de mar**, a person to whom was intrusted the command of an expedition by sea, he being granted in advance the government of the lands he should discover or conquer." Some of the most famous adelantados in America were **de mar**.

51 4 la ciudad: the settlement founded by Mendoza was later abandoned for a point further up the river (Asunción). In 1542 a second attempt under Cabeza de Vaca also failed. In 1580 D. Juan de Garay, governor of Paraguay, made a settlement at Buenos Aires which was permanent.

52 21 el templo del Sol: now the temple and convent of Santo Domingo. It was of elliptical form, with the main altar facing east. Gold was used in abundance for purposes of ornamentation. The temple was the resting-place of the Incas, once they had been embalmed.

— **la casa de las Vírgenes**: the home of the nuns, whose duty it was to tend the sacred fire, weave the Inca's clothes, and make the sacred bread and the beverages destined for the Inca's household. They numbered 15,000. The convent of Santa Catalina now occupies the site of the Inca nunnery.

58 10 **Santa Lucía**: a rocky hill in the center of the city of Santiago de Chile. It was formerly the citadel of the city, but is now a center of amusement and recreation.

58 15 **iglesia catedral**: the cathedral of Santiago de Chile faces the plaza de la Independencia, and was erected under Valdivia. Destroyed by the earthquake of 1647, it was rebuilt more than a century later.

60 23 **Colombia**: for the different names of this country cf. pp. 93–94.

60 28 **Punta Carreta**: the boundary between Panama and Costa Rica on the Caribbean Sea; "Punta Mona" or "Monkey Point" on some maps.

61 24 **Urabá**: on the east side of the gulf named for it.

61 26 **dátiles**: so the early settlers called them; evidently some American fruit appeared to them to be a sort of date.

61 29 **internóse**: i.e., after crossing to the other side of the Gulf of Urabá, where, as he was informed, the Indians' arrows were not poisoned. He thereby went outside the limits within which his commission authorized him to govern, thus giving a pretext for the insubordination which followed.

62 2 **Santa María del Antigua**: on a river emptying into the west side of the gulf of Urabá, about a league from the river's mouth. It was burned to ashes in 1524. — **la Antigua**: Nuestra Señora de la Antigua, a celebrated image in Seville.

62 11 **a no ser por**: cf. note to **4** 28.

62 18 **la descubrió Cristóbal Colón**: in his fourth and last voyage.

63 17 **el Zipa**: "the Chibchas were composed of three loosely united nationalities governed by three independent chiefs — the *Zipa* of Muequetá, the *Zaque* of Hunsa, and the *Jeque* of Iraca" (Britannica).

63 19 **nueve partes**: that is, nine times a common soldier's share.

63 26 **Quimuinchateca**: the Zaque. He was imprisoned by Quesada, and relieved of half a million dollars in gold, silver, and emeralds.

64 10 **el 20 de julio de 1810**: the date of throwing off allegiance to Spain.

65 15 **que fueron creándose**: 'that were gradually created.'

67 15 **invencible**: about 1500 a Spanish general invented the system of arming infantry with a mixture of guns and spears, equivalent to the

rifle and bayonet of to-day. The Spanish troops who had fought the mountain war of the conquest of Granada were just adapted to make the best use of this combination of weapons, and it took the rest of Europe more than a century to learn how to train soldiers to use the new methods equally well; meanwhile the Spanish always counted on victory. — **Rocroy**: Rocroi, a town in northern France, near the Belgian frontier. The Spanish infantry suffered an overwhelming defeat here at the hands of the French in 1643.

67 21 **Francia y Austria**: Louis XIV of France, having married a Spanish princess, claimed that certain Spanish possessions in the Netherlands belonged to her rather than to the Spanish crown, and, after the one-year War of Devolution, secured his Netherland annexations by the treaty of Aix-la-Chapelle in 1668. Austria, which ought for dynastic reasons to have supported Spain, did nothing. The spoliation of Spain by Austria followed in the treaty of Utrecht after France and Austria had fought thirteen years for the Spanish crown (see pp. 20–22).

68 8 **sardanapalescas**: worthy of Sardanapalus, a legendary king of Assyria, credited with being a voluptuary and sensualist.

68 10 **ambas mares**: the Atlantic and the Pacific. Compare **ambos mares** in line 24 below, noting that **ambas** and **ambos** are written by the same author, José Coroleu. — **vándalos**: the Vandals were a Teutonic people who invaded Gaul, Spain, Africa, and Italy in the fifth century of the Christian era. In 455 they sacked Rome.

68 11 **Bajo Imperio**: a name given to the Roman Empire after it ceased to have Rome as its capital or chief capital, i.e. from the time of Constantine onward.

70 7 **aquella famosa escena**: during an expedition to the West Indies in 1572.

70 28 **el nombre de su soberana**: Elizabeth Islands or Elizabethides was the name given by Drake to Cape Horn.

71 22 **aquellas latitudes**: the time now described is when Drake was somewhere near the mouth of the Columbia River.

72 2 **nombrándole caballero**: April 4, 1581.

72 12 **Lope de Vega**: Spanish poet and dramatist (1562–1635), native of Madrid. He wrote in all genres of literature, but excelled in the drama. Some 2000 plays came from his pen. His "Dragontea" is a poem dealing with the life and adventures of Drake.

75 22 **Cabo Francés**: the city now known as Cap Haïtien. "It has been known, at various times, as Cabo Santo, Cap Français, and

Cape Henri. . . . Under the French rule it was the capital of the colony." (Britannica.)

76 12 **Espártaco**: Spartacus, the most famous of ancient leaders of insurgent slaves.

80 20 **las leyes de Indias**: the code drawn up in 1680 for the government of the colonies, described on p. 66, ll. 20–23.

81 9 **no son para olvidadas**: 'should not be forgotten.' For the construction cf. the proverb **No todas las verdades son para dichas.**

82 10 **La plaza de la Victoria**: a public square in Buenos Aires, facing the harbor; now the Plaza 25 de Mayo; the place where government and history have centered from the first founding of the colony.

83 17 Cf. English introduction to the present selection.

86 29 **la guerra del Paraguay**: see pp. 115–117.

90 22 **cuyo**: 'which.' This use of cuyo for adjectival 'which' is condemned by grammarians, but is very wide-spread.

94 11 **cuyo**: see note to **90** 22.

96 11 **triunfo . . . armados**: 'a victory which redounded to their credit, and which enabled them to enlist 270 well-armed men within a few days.'

99 10 **del Centro**: i.e. **de América.**

99 11 **aquella ciudad**: i.e. Guatemala, capital of the Republic.

100 8 **y que . . . jamás**: 'and which patriotism demanded should never be broken.'

104 4 **Cerro de las Campanas**: a hill in the western part of Querétaro.

107 13 **borrascosa**: born in 1795, he entered the army in 1810, was made governor of Vera Cruz by Iturbide in 1822, proclaimed the republic that year and overthrew Iturbide (p. 98, l. 25), fought the Spaniards in 1829, led a successful revolution in 1832, led the Mexicans against the insurgent Texans and was beaten, lost a leg fighting the French in 1838, was president 1841–1843, again 1844–1845, then exiled to Cuba, became president again during the war with the United States, fell (p. 102, l. 19) at the end of the war, was president " for life " and " Serene Highness " 1853–1855, then exiled again, was condemned to death for insurrection in 1867, died in poverty in 1876.

107 31 **puso sitio**: the siege of Puebla took place in March, 1867. It ended April 3.

108 8 **Guadalupe, Loreto**: a chapel and a fort in the city of Puebla.

115 15 **decidiría . . . definitivamente**: the dispute about this is still unsettled.

VOCABULARY

The sign ∾ means the word in black type at the head of the paragraph; thus, ∾s under **arma** means **armas**

a to, toward; at, on; of, from; under; around; in; after; by; with; into; *not translated when it is used as the sign of the personal accusative*; **al** + *inf.* = on + *Eng. gerund in* -ing, *or* when + *appropriate tense of the indic.*

Abahul (explanada de) a slope south of the palace of the Alhambra, Granada

abajo down

abandonar abandon; desert; leave

abastecer purvey

abatido -a dejected; discouraged

abatimiento *m.* dejection

Abdelaziz son of Musa, *q.v.*

Abderrahmán (III) Abd-er-Rahman (912–961), caliph of Cordova

abertura *f.* opening

abnegación *f.* abnegation

abolición *f.* abolition

abolir abolish

abonar manure; **tierra abonada** fertile soil

aborto *m.* abortion; monster

abrazar embrace; cover

abril *m.* April

abrir open (up), start, begin; ∾**se paso** clear a way (for one's self)

abrumar crush, overwhelm

absoluto -a absolute; unconditioned; despotic; unlimited

absorción *f.* absorption

absorto -a amazed, astonished

abundante abundant

abundar abound, be abundant

acabar end, finish; ∾ **con** put an end to, make an end of; ∾ **de** have just; **acabó de** was all that was needed to; **para que acabase de morir** that his death struggles might cease

acampar encamp

acaudalado -a rich, wealthy

acaudillar command, head

acción *f.* action; agency; engagement, battle; ∾ **de guerra** battle, engagement

acelerar accelerate, hasten

acento *m.* tone, voice, accent

aceptar accept; adopt

acerca de with regard to, about, concerning

acercarse draw near, approach

acertar hit (by chance)

aciago -a unfortunate, fatal

acierto *m.* dexterity; success

acobardar daunt, terrify

acoger receive, welcome

acometer attack; undertake, begin

acompañar accompany; join, unite; attend
acontecer befall; happen, take place
acontecimiento *m.* event, happening, incident
acorazado *m.* ironclad
acordar de resolve (by common consent), agree to; ~**se de** resolve, determine; remember
acostumbrado -a (en) characteristic (of); **lo acostumbrado es** it is customary
acostumbrar accustom
acrecentar increase, strengthen
acta *f.* act, record
activamente actively
actividad *f.* activity, efforts
activo -a active
acto *m.* act, deed
actual present, existing, present-day, real, actual
actualmente really, actually
acudir hasten, run to
acuerdo *m.* agreement; **ponerse de ~ con** come to an understanding with
acuñar strike (a medal)
Achila son of Witiza, *q.v.*, and opponent of Roderick (early eighth century)
adarga *f.* buckler, shield
adarve *m.* flat top of a wall
adelantado -a advanced, progressive; *m. noun* Adelantado; appellation formerly given to the civil and military governor of a frontier or colonial province
adelantar progress; ~ **poco** make but little progress, advance slowly; ~**se** approach, come forward
adelante ahead, in advance; forward; **más ~** later; **seguir ~** keep on, continue
además moreover, besides, in addition; ~ **de** besides, in addition to
adentro inside
adherirse a adhere to
adhesión *f.* adhesion
adhirió *3d sing. pret. of* **adherir**
adiestrar teach, train
administración *f.* administration; management (of public affairs)
administrar administer; look after, superintend
administrativo -a administrative
admirable admirable
admiración *f.* admiration; wonder
admirador *m.* admirer
admirar admire
adobe *m.* adobe
adoptar adopt (a resolution); embrace (an opinion)
adornar adorn, decorate
adorno *m.* ornament
adquirir acquire, gain
adversario *m.* adversary, opponent
adverso -a adverse; opposed
advertir notice
advirtiese *3d sing. imperf. subj. of* **advertir**
adyacente adjacent
afanarse labor, toil, be oversolicitous

afecto *m.* affection
afectuoso -a affectionate
afianzar make safe, make secure; assure
aficionado -a (a) attached (to), fond (of)
afiliarse en enter, join
afirmar make secure
afligir afflict
afluente *m.* affluent
afortunado -a fortunate, successful
África *f.* Africa
agasajar receive and treat kindly
agasajo *m.* kindness, deference; graceful and affectionate reception
agitación *f.* agitation, disturbance
agitar agitate; sway (to and fro)
agolparse crowd together, assemble
agosto *m.* August
agravar aggravate, render worse
agregar add; ~**se a** join
agreste wild, uncultivated
agrícola agricultural; **cultivos ~s** methods of farming
agricultor *m.* farmer
agricultura *f.* agriculture
agrupación *f.* group
agrupar group; ~**se** form in line (of battle)
agua *f.* water
aguardar wait for, await
agüero *m.* omen
aguerrido -a inured to war; veteran
Aguirre, Atanasio (1804–1875) Uruguayan general and politician; president *ad interim* (1864–1865)
ahí there; **por ~** wherefore
ahora now; ~ **mismo** even now
ahumada *f.* signal given with smoke
airado -a rough, boisterous
aire *m.* air, breeze; atmosphere; expression
aislado -a isolated
aislamiento *m.* isolation
aislar isolate
ajustar form
al *contraction of* **a** *and* **el**
Alá *m.* Allah, God
alabarse (de que) boast (that)
alarido *m.* yell
albañil *m.* mason
alborozar exhilarate, elate
Alcadir Hishem-al-Kadir, Moorish king of Toledo, and later of Valencia (eleventh century)
Alcalá (de Henares) city in province of Madrid; famous as the birthplace of Miguel de Cervantes 1547
alcalde *m.* mayor; ~ **mayor** chief justice
alcanzar reach; obtain; ~**sele a uno** be within one's comprehension
aldea *f.* village
alegría *f.* joy
alejarse move away, go away
alemán -ana *adj. and n.* German
Alemania *f.* Germany
alfombra *f.* carpet
Alfonso VI (1030–1109) king of Leon and Castile; ~ **VIII** (1158–1214) king of Castile
Algeciras town on the bay of Gibraltar, province of Cadiz

algo something
algodón *m.* cotton
algun(o) -a some, any; some one, any one; quite a; an occasional
Alhacam (II) Hakam, caliph of Cordova (961–976)
Alhambra *f.* Alhambra; *cf. note to* 12 11
aliado *m.* ally
alianza *f.* alliance
aliarse a join, become the ally of
Ali-Bajá Ali Pasha, leader of the Turkish forces at the battle of Lepanto (1571)
alimento *m.* food
alistarse enlist
alma *f.* soul
almacén *m.* store, warehouse
Almagro, Diego de (1475(?)–1538) companion of Pizarro in the conquest of Peru. Made unsuccessful expedition to Chile (1535)
Al-Mamún Moorish king of Toledo, friend and ally of Alfonso VI of Castile
Almansa town in province of Albacete; battle of Almansa, April 25, 1707
Almenara town in Murcia, on the confines of the province of Valencia
almirante *m.* admiral
Almohades *m. pl.* Berber dynasty which ruled in Spain from 1147 to 1269
Almoravides (Almorávides) *m. pl.* Berber dynasty which ruled in Spain from 1055 to 1147
almuerza *f.* a double handful
alrededor around, round about; ~ **de** around; ~**es** *m. pl.* environs
altísimo -a very high; **el Altísimo** the Most High, God
altivez *f.* pride
alto -a high; **tierras altas** high ground, upland; **el Alto Perú** Upper Peru
alto *m.* halt; **hacer** ~ halt
altura *f.* height; summit; (*nautical*) latitude; . . . **de** ~ . . . high; **a la** ~ **de** on a par with
alucinar deceive, delude
Alvarado, Pedro de (1495(?)–1541) Spanish conquistador, governor of Guatemala, and later of Guatemala and Honduras
alzamiento *m.* uprising, revolt
alzar raise, lift up; erect; ~**se** arise, ascend
allá there (*motion to*), thither, yonder; **más** ~ further
allende beyond
allí there (*rest*); **por** ~ thereabouts; **de** ~ **a poco** in a short time
amanecer dawn; **al** ~ at the break of day
amante *adj. and n.* lover
ambición *f.* ambition
ambicionar covet
ambicioso -a ambitious
ámbito *m.* space, extent
ambos, ambas both
amenazar threaten
América *f.* America; ~ **Central** Central America; ~ **del Sud**, ~ **del Sur**, South America

Americano -a *adj. and n.* American; ∾ **del sur** South American
amigo *m.* friend
amistad *f.* friendship, friendliness
amo *m.* master
amontonar heap up, pile up
amor *m.* love
amovible removable
amparar protect
anales *m. pl.* annals
anarquía *f.* anarchy
Anaya, Pedro María (1795–1854) Mexican general; acting president of Mexico, April to May 1847, and again November 1847 to January 1848
anciano -a old; *m. noun* old man
ancla *f.* anchor; **echar el** ∾ anchor, cast anchor
anclar anchor, cast anchor
Ancón seaport thirty-one miles north of Lima, Peru
ancho -a wide; *m. noun* width; **(tener) . . . de** ∾ (be) . . . wide
Andalucía *f.* Andalusia
andaluz -a Andalusian
andar go, walk; act, behave
andas *f. pl.* litter
Andes *m. pl.* the Andes
andrajo *m.* rag
anduvo *3d sing. pret. of* **andar**
anexión *f.* annexation
anexo -a annexed, joined; *m. noun* dependency
angosto -a narrow
anillo *m.* ring
animación *f.* animation, bustle
animar animate, encourage, move, induce
ánimo *m.* spirit; mind, intention; courage, valor, fortitude; mind, thought
animoso -a brave, courageous
aniquilar annihilate, crush, overwhelm
aniversario *m.* anniversary
Anjou province of France, southeast of Brittany
anochecer grow dark; *m. noun* nightfall
ansioso -a anxious, eager
ante before, in the presence of
anterior previous; preceding, above-cited
antes before; previous(ly); rather; ∾ **que** before
antiguamente anciently, formerly
antiguo -a ancient, former; old
antillano -a of the Antilles
Antillas *f. pl.* the West Indies
Antofagasta province (since 1884) of northern Chile
Antonio (de Borbón) *cf.* **Borbón, Antonio de**
anual yearly
anualmente annually, yearly
anunciar announce, proclaim; indicate
añadir add
año *m.* year
apagar put out, extinguish
aparecer seem, appear; arise, make one's appearance
aparente apparent
aparición *f.* appearance
apariencia *f.* appearance
apartar remove

apasionadamente passionately, ardently
apasionado -a passionate, ardent; ~ **por** devoted to, a lover of, an admirer of
apearse dismount
apelar a make use of, avail one's self of
apenas hardly, scarcely
apetecer long for, desire
aplacar placate
Apodaca, Juan Ruiz de distinguished Spanish diplomat, viceroy of Mexico from September 20, 1816, to July 5, 1821
apoderarse de seize, get possession of
aportar make port
aposentarse lodge, take up one's quarters
apoyarse en lean upon; **apoyado -a** resting
apoyo *m.* help, aid, support; **punto de** ~ fulcrum
apreciación *f.* estimation
apreciar value (highly), prize; appreciate
aprecio *m.* appreciation, esteem, regard
aprehender seize, take prisoner
apresar take prisoner; seize, capture
aprestar prepare, make ready
apresuramiento *m.* hastiness, undue haste
apresurarse hasten
apretar compress, tighten; crowd; ~ **el cerco a** lay vigorous siege to
aprobar approve of, sanction
apropiarse appropriate
aprovechar take advantage of, profit by, turn to account
apuntar aim (at)
apurado -a desperate (*from* **apurar** put in a predicament)
aquel -la (*pl.* **aquellos -as**) that (remote from hearer, *cf.* **ese**); **aquél** *etc.* that one, the former
aquí here
Aquidaban *m.* river of northern Paraguay
árabe *adj. and n.* Mohammedan, Arabian; Arab, Arabian
Aragón *m.* Aragon, province of northern Spain, west of Catalonia
aragonés -esa *adj. and n.* Aragonese, native of Aragon
arar plow
arbitral arbitral; **carácter** ~ powers of arbitration
árbol *m.* tree
arcabuz *m.* (*pl.* **arcabuces**) blunderbuss
archiduque *m.* archduke
arder rage
ardorosamente ardently, fervently
área *f.* area
argamasa *f.* mortar, cement
Argentina *f.* Argentina
argentino -a *adj. and n.* Argentine; native of Argentina
Arica *f.* province of northern Chile (since 1883)
aristocrático -a aristocratic
arma *f.* weapon; *pl.* arms; troops; **golpe de** ~**s** exploit, achievement; **dirigir sus** ~**s contra** bear

arms against; **pasar por las ∾s** shoot; **poner sobre las ∾s** raise, mobilize (troops)

armada *f.* fleet; **la Armada Invencible** fleet sent against the English by Philip II (1588), which inclement weather and defeat in battle completely destroyed

armadura *f.* armor

armamento *m.* armament, arming

armar arm; man, fit out, equip

arrancar wrest (from); pull out

arredrar frighten

arreglo *m.* arrangement; **con ∾ a** in accordance with

arremolinarse (el viento) arise (a storm, or squall)

arresto *m.* spirit, courage

arriba above, on top; **del pecho ∾** above the breast; **boca ∾** on one's back

arribar put into a harbor

arrimar place against, plant against

arrogancia *f.* arrogance

arrojar throw (down or up), hurl; drive out, expel; thrive, flourish; **∾se** throw one's self, hurl one's self; **∾se a** set about, enter upon

arrojo *m.* intrepidity, fearlessness

arruinar ruin

arrullar lull

arte *f.* art

artificiosamente artfully, craftily

artillería *f.* artillery

artista *m.* artist

artístico -a artistic

arzobispo *m.* archbishop

asaltante *m.* besieger

asaltar assault, storm (a place); attack

asalto *m.* charge, assault, storming

asamblea *f.* assembly, congress

ascender ascend; be promoted; amount to

ascua *f.* red-hot coal

asegurar assure, make sure; assert, affirm

asesinar assassinate

así thus, so; **∾ como** as well as; **∾ . . . como** as much . . . as, equally . . . as

Asia *f.* Asia

asiático -a *adj. and n.* Asiatic

asignar assign

asistencia *f.* attention

asistir attend, accompany

asociarse con enter into partnership with

asombro *m.* wonder, astonishment

aspecto *m.* aspect, appearance, bearing

áspero -a hard, rough

aspiración *f.* aspiration; desire; **∾ federal** desire for union

astronomía *f.* astronomy

Asunción (la) capital of Paraguay, southwestern Paraguay

asunto *m.* question, matter

atabal *m.* kettledrum

atacar attack

Atahualpa *m.* name of Peruvian battleship, destroyed by fire, 1881

ataque *m.* attack; **llevar el ∾ a** attack

atar tie, gather

atemorizar terrify

atención *f.* attention
atender regulate; manage; attend to; care for; heed, hearken (to)
atentado *m.* transgression
atento -a (a) attentive (to), heedful (of), mindful (of)
aterrar frighten
atizar stir up, incite
Atlántico *m.* Atlantic
atlético -a athletic
atmósfera *f.* atmosphere
atraer attract, captivate, allure, draw, win (over); invite
atrajeron *3d pl. pret. of* **atraer**
atravesar cross; pierce
atraviesan *3d pl. pres. ind. of* **atravesar**
atreverse a dare
atrevido -a daring
atrocidad *f.* atrocity
atropellar ride down, trample down, knock down
atropello *m.* indignity, outrage
audaces *pl. of* **audaz**
audacia *f.* boldness, daring, audacity
audaz (*pl.* **audaces**) bold
audiencia *f.* court of appeal
aumentar increase
aun (**aún** *when following the word it modifies, or when emphatic*) even; still; ∾ **cuando** even if
aunque although
aureola *f.* halo
aurora *f.* dawn
ausencia *f.* absence
ausente absent
austral southern
Austria *f.* Austria
austriaco -a *adj. and n.* Austrian
auténtico -a authentic
autonomía *f.* self-government, autonomy
autónomo -a autonomous
autor *m.* author
autoridad *f.* authority, power; *pl.* officials
autorización *f.* authorization
autorizar authorize
auxiliar aid, help
auxiliar *adj. and n.* auxiliary, auxiliatory; auxiliary troops
auxilio *m.* help, aid, assistance
avance *m.* advance
avanzada *f.* outpost, reconnoitering body
avanzar advance, push forward
avasallar subdue, subject, enslave
avecilla *f.* small bird, little bird
aventajar a excel, surpass
aventura *f.* adventure
aventurero -a *adj. and n.* venturesome, adventurous; adventurer
avería *f.* damage
averiguar ascertain
avisar warn, notify; ∾**se** take warning
avistar descry, note (from a distance)
Axayacatl father of Montezuma
Ayacucho town in southern Peru
ayuda *f.* help, aid
ayudante *m.* adjutant; aide-de-camp
ayudar help, aid
ayuntamiento *m.* town council; city hall

azar *m.* chance, hazard
Azores *f. pl.* Azores, the Western Isles, a group of islands in the Atlantic belonging to Portugal
azotar lash, sweep violently (of the elements); whip, lash
azotea *f.* flat roof of a house
azteca *adj. and m. n.* Aztec
azúcar *m.* sugar; **Pan de Azúcar** Sugar-Loaf Mountain, Peru, scene of Chilean victory over combined Peruvian and Bolivian forces, January 20, 1839

bachiller *m.* bachelor (of arts, of letters, etc.)
bagaje *m.* baggage
bahía *f.* bay
Bailén town in province of Jaén
baja *f.* casualty
bajar descend; decrease; carry down
bajel *m.* vessel
bajío *m.* shoal, shallow
bajo under, beneath
bajo -a low, lower; **el Bajo Imperio** the Eastern Empire; **el Bajo Perú** Lower Peru
bala *f.* bullet
Balboa Balboa
balcón *m.* balcony
baluarte *m.* bastion, bulwark
banco *m.* bank, sand-bank
banda *f.* sash; band (music); territory (near river, mountain, etc.); **Banda Oriental** name given to Uruguay, because of its being east of the river Uruguay
bandada *f.* flock (of birds)
bandera *f.* flag, standard; **en sus ∾s** under his standard
bandería *f.* band, faction
bando *m.* band, faction
bañar bathe
baño *m.* bath; **casas de ∾** bathing-houses, baths
Baquedano, Manuel Chilean general, active in wars against Peru
barba *f.* beard
barbarie *f.* barbarity, cruelty
bárbaro -a *adj. and n.* barbarous; barbarian, savage
barca *f.* boat
Barcelona chief seaport of Spain and capital of Catalonia, on the Mediterranean
barranco *m.* ravine
barrer sweep
Barrios, Justo Rufino (1835–1885), Guatemalan general, president of the republic 1870–1885
barro *m.* clay, mud
base *f.* basis; *pl.* terms; **∾s fundamentales** fundamentals
bastante enough, sufficient
bastar suffice
bastimentos *m. pl.* supplies
batalla *f.* battle, struggle, conflict, contest; order of battle, line of battle; **para formar las ∾s** to form in line
batallón *m.* battalion
batiente beating; **con tambor ∾** with drums beating
batir beat, vanquish, defeat; fight, enter into combat with; besiege, lay siege to, storm, bombard; **∾se** fight

bayoneta *f.* bayonet; **cargar a la ~** charge with the bayonet

Bazán, Álvaro de marquis of Santa Cruz, Spanish naval commander (1526–1588)

Beata de Santo Domingo (la) cape on the island of Santo Domingo, on the Caribbean

Bélgica *f.* Belgium

Belgrano, Manuel Argentine patriot general (1770–1820)

belicoso -a warlike

Bencio nephew of Roderick, last king of the Goths in Spain

beneficio *m.* benefit; benefice

beneficioso -a beneficial

benevolencia *f.* benevolence

benigno -a mild, temperate; merciful

bergantin *m.* brigantine

Berwick James Fitz-James, duke of Berwick (1670–1734), famous English-born French general

besar kiss

Bética *f.* Bætica, *see note to* **3 1**

biblioteca *f.* library

bien *m.* good; *pl.* wealth; property, estate; *adv.* well; **más ~** rather; **no ~** no sooner; **si ~** although

bizarro -a gallant, brave

blanco -a white

blandir brandish

blanquear whiten

Boabdil last Moorish king of Granada

boca *f.* mouth; **~ arriba** on one's back

bodega *f.* hold of a ship

Bogotá *m.* Muequetá, southern capital of Chibcha Indians; Bogotá (**Santa Fe de ~**), capital of Colombia

Bolívar, Simón (1783–1830) South American general and politician, called the Liberator

Bolivia *f.* Bolivia

boliviano -a Bolivian, of Bolivia

bolsillo *m.* pocket

Bonaparte: José ~ Joseph Bonaparte (1768–1844), brother of Napoleon; king of Naples in 1806, and for a short time king of Spain (1808); **Napoleón ~** (1769–1821) emperor of the French

bondad *f.* kindness

Borbón: Antonio de ~ (1755–1817) second son of Charles III of Spain; **Francisco de Paula ~** (1795–1865) duke of Cadiz, youngest child of Charles IV

bordar embroider

bordo *m.* side of a ship; **a ~** aboard, on board

borrasca *f.* storm, tempest; hazard, danger

borrascoso -a stormy

bosque *m.* wood, forest

botín *m.* booty

Braganza surname of the Portuguese royal family

Brasil (el) Brazil

brasileño -a *adj. and n.* Brazilian

bravamente bravely

bravío -a wild, savage

bravo -a wild; swollen; brave; **Río Bravo (*or* Grande) del Norte**

river forming boundary between Mexico and U. S. A. from El Paso to the Gulf of Mexico

bravura *f.* energy, courage; valor

brazalete *m.* bracelet

brazo *m.* arm

brecha *f.* breach

Brest *m.* seaport and fortress, western France

breve brief, short; **en ∾** soon

bribón *m.* rogue

brillante brilliant; splendid, glorious

brillar shine

brillo *m.* gleam; brightness, luster, sheen

británico -a British

brotar leap forth

bruñido *m.* luster, gleam

bruñir polish, burnish

brutal brutal (**con** towards)

buen *cf.* **bueno**

bueno -a good, kind; reliable, good in time of need, doughty (*cf.* **Guzmán el Bueno**)

Buenos Aires *m.* old viceroyalty of southeastern South America; (**Santa María de ∾**) federal capital of the Argentine Republic, on the west bank of the Plate, about fifty-five miles from the sea

Bulnes, Manuel (1799–1866) Chilean patriot general; president of Chile 1841–1845

buque *m.* boat, vessel, ship; **∾ de guerra** man-of-war

Burgos *m.* city in northern Castile

busca *f.* search

buscar seek, look for

cabal perfect, complete

cabalgar ride

caballería *f.* cavalry

caballero *m.* knight; **nombrar ∾** knight

Caballero, Pedro Juan consul of Paraguay (1813–1814)

caballo *m.* horse; **∾s** horse, cavalry, mounted soldiers; **los de a ∾** the cavalry; **a ∾** mounted, on horseback

cabaña *f.* hut, cabin

cabello *m.* hair

caber a fall to one's lot; befall

cabeza *f.* head; **a ∾** head first

cabildo *m.* town council; meeting, assembly

cabo *m.* end, extremity; cape; corporal; **al ∾ de** at the end of; **al fin y al ∾** in the end, ultimately; **llevar a (*or* al) ∾** carry out; **islas de Cabo Verde** Cape Verde islands, an archipelago in the Atlantic, west of Senegal

Cáceres, Andrés Avelino Peruvian general; won distinction in war with Chile 1879–1883; president 1886–1890

cacique *m.* cacique, Indian chief

cada each, every; **∾ vez más** more and more

cadáver *m.* corpse; *pl.* (the) dead

cadena *f.* chain

Cádiz *m.* Cadiz, a province of Andalusia, southern Spain; a seaport on the Atlantic, capital of the above

caer fall; **∾ en tierra** fall to the ground

caída *f.* fall; falling; downfall
Calais *m.* seaport of northern France, on the English Channel
calamidad *f.* calamity
calcular calculate; estimate
calenturas *f. pl.* intermittent fever
calidad *f.* quality, condition, character; **en ∾ de** as a
cálido -a hot
califa *m.* caliph
califato *m.* caliphate
California *f.* California; **la Alta ∾** California; **la Baja ∾** Lower California
calma *f.* calm
calor *m.* heat
Calvo, Laín judge of Castile, tenth century
calzada *f.* causeway, paved highway
Callao (el) chief seaport of Peru, six miles southwest of Lima
callar(se) remain silent, become silent
calle *f.* street
cámara *f.* chamber, legislative body
cambiar change; **∾ de rumbo** change one's course
cambio *m.* exchange; **en ∾** on the other hand
caminar travel, walk
camino *m.* road, way, route; **el ∾ de** the road to
campal pitched
campamento *m.* camp, encampment
Campanas, Cerro de las a hill in the western part of Querétaro
campaña *f.* campaign; **ponerse en ∾** take the field
campiña *f.* flat tract of arable land; land, plain
campo *m.* field; camp; **por la parte del ∾** towards the open country
canal *m.* canal; channel, strait
canalizar canalize, build a canal through, dig a canal across
Canarias (las) the Canaries, Canary Islands, a Spanish maritime province, composed of seven large and six smaller islands in the Atlantic northwest of the coast of Africa
canción *f.* song; anthem
candente red-hot
candidato *m.* candidate
Cannas Cannæ, town in Apulia, southern Italy
canoa *f.* canoe
cansado -a tired
cantar sing
Canterac, José lieutenant general in the service of Spain, in the South American war for independence (?–1835)
cantidad *f.* quantity, amount
cantor *m.* singer
cañada *f.* glen, glade; **las ∾s de los cerros** the mountain ravines
cañón *m.* cannon
cañonazo *m.* report of a cannon
capa *f.* cloak, mantle; layer, stratum
capacidad *f.* capacity, talent, capability
capaz capable

capilla *f.* chapel
capital *m.* capital; money
capital *f.* capital; chief city of a province
capitalista *m.* capitalist
capitán *m.* captain
capitana *f.* admiral's ship
capitanear captain, head
capitanía *f.* captaincy; ~ **general** captaincy general
capitulación *f.* capitulation
capitular capitulate
caprichoso -a gay, showy, fanciful
cara *f.* face
carabela *f.* caravel
Caracas *m.* city in northern Venezuela, capital of the republic, situated near the port of La Guaira
caracol *m.* conch
carácter (*pl.* **caracteres**) *m.* character; firmness; nature, disposition, temperament; function, capacity
caracterizar characterize
Caraguatay *m.* town in western Paraguay
caraqueño -a native of Caracas
cárcel *f.* prison
carcelero *m.* jailer
cardenal *m.* cardinal
Cardeña (San Pedro de) a monastery near Burgos
carecer de lack
carga *f.* load, cargo; charge, attack
cargamento *m.* cargo, lading; **hacer un** ~ take on a load
cargar load, pack, lade; charge, attack the enemy; ~ **las velas** clew up the sails
cargo *m.* charge; office, function; **a** ~ **de** in charge of; **hacerse** ~ **de** take charge of
Carlos Charles, the name of several kings of Spain; ~ **I** (I of Spain, and V of Germany) king of Spain 1516–1555; ~ **II** king in 1665–1700; ~ **IV** king in 1788–1808
carrera *f.* profession
Carrera, Rafael (1814–1865) president of Guatemala 1844–1849 and 1852–1865
carril *m.* cart-way, narrow way, narrow road
carruaje *m.* carriage
carta *f.* letter; map, chart
Cartagena city and port in northwestern Colombia, on the Caribbean
Carteya ancient city of southern Spain, probably situated northeast of the strait of Gibraltar
casa *f.* house, home, household; ~ **de baños** bathing-house; ~ **de las Vírgenes** an Inca nunnery in the city of Cuzco, Peru (time of the Spanish conquest)
casar(se) (con) marry, get married
Casas: Bartolomé de Las ~ (1474–1566) Spanish missionary, known as the Apostle of the Indies for his efforts in behalf of the oppressed natives; **Francisco de Las** ~ Spanish explorer, who flourished in first half of the sixteenth century
caserón *m.* big house
casi almost

caso *m.* case; contingency; event; affair, matter; ∾ **de** in case of
Castaños y Aragoni, Francisco Javier (1758–1852) famous Spanish general
castellano -a Castilian, Spanish
castigar punish
Castilla *f.* Castile; ∾ **del Oro** name given to the land west of the Gulf of Urabá
castillo *m.* castle; forecastle
catalán *m.* Catalonian, Catalan
Cataluña *f.* Catalonia
catapulta *f.* catapult, military engine
catedral *f.* cathedral
católico -a *adj. and n.* Catholic, Roman Catholic; **los Reyes Católicos** Ferdinand and Isabella
catorce fourteen
caudillo *m.* commander; chief, leader
causa *f.* cause; reason; source, occasion; cause, side
causar cause; be the cause of, occasion
cautividad *f.* captivity
cautivo *m.* captive
cavar dig
cayeron *3d sing. pret. of* **caer**
cayó *3d sing. pret. of* **caer**
cazador *m.* sharp-shooter, rifleman, chasseur; ∾**es a caballo** light cavalry
cazar hunt; bring down
cebar feed, fatten; rage furiously (of fire)
cebo *m.* lure, incentive
ceder cede; yield
cedro *m.* cedar
cédula *f.* grant; order, decree
cegar blind
cejar cease, stop
celaje *m.* small cloud moving before the wind, scud
celda *f.* cell
celebérrimo -a most celebrated, most famous
celebrar celebrate; conclude, subscribe to
célebre famous
celo *m.* zeal
cenizas *f. pl.* ashes
centenar *m.* a hundred
centinela *m.* sentinel
central central
centralizador -a centralizing, of centralization
centro *m.* center; **del** ∾ **de América** of Central America
Centro-América Central America
centroamericano -a Central American
ceñir gird, surround
cerca near; ∾ **de** near, nearly, about; **de** ∾ closely
cerca *f.* wall, inclosure
cercanía *f.* neighborhood, vicinity
cercar surround, hem in
cerco *m.* blockade; siege
Cerdeña Sardinia
ceremonia *f.* ceremony
ceremonial *m.* ceremony, ceremonial
cerrar close, shut; shut off, obstruct
cerro *m.* hill; **las cañadas de los** ∾**s** the mountain ravines

cesar cease, refrain (from); **sin ∾** ceaselessly
cetro *m.* scepter
Ceuta seaport on the north coast of Morocco, in the possession of Spain
Cid *m.* title given Ruy Díaz de Vivar by the Moors (*Arabic for* lord)
ciego -a blind
cielo *m.* sky, heaven
cien *cf.* **ciento**
ciencia *f.* science; knowledge
científico -a scientific
ciento a hundred, one hundred
cierto -a certain
cima *f.* summit (of a mountain or hill)
cimiento *m.* foundation
cimitarra *f.* scimitar; **la cruz y la ∾** the cross and the crescent
cinco five
cincuenta fifty
cíngulo *m.* girdle
cintura *f.* belt
cinturón *m.* belt, girdle
Cipango name given by Marco Polo to Japan, and current during the Middle Ages
circular circulate, be current
circunstancia *f.* circumstance; phase, point, juncture
citar quote, cite
ciudad *f.* city, town
ciudadano *m.* citizen
civil civil, relating to the community; **la población ∾** the mass of the people
civilización *f.* civilization
claridad *f.* clearness
claro -a clear; **claro** *adv.* clearly
clase *f.* kind; class, rank; **en ∾ de piloto** as a pilot, in the capacity of a pilot
clemencia *f.* clemency
clerical clerical
clérigo *m.* priest
clima *m.* climate
cobrar win, obtain
cobre *m.* copper
cobrizo -a copper-colored
coche *m.* coach
cochinillo *m.* little pig
codicia *f.* cupidity
codiciar covet
código *m.* code of laws
coetáneo -a contemporary
coger seize
colaborador *m.* collaborator
colega *m.* colleague
cólera *f.* wrath, anger
colina *f.* hill, slope
colmo *m.* over-measure; height, climax; **para ∾ de trabajos** to add to their troubles, to cap the climax
colocar place, put, station
Colombia *f.* Colombia
colombiano -a of Colombia, belonging to Colombia
Colón, Cristóbal Christopher Columbus (1446 (?)–1506)
Colón town in Panama, on the Caribbean
colonia *f.* colony
Colonia (del Sacramento), la seaport town on north bank of the Plate, Uruguay

coloniaje *m.* colonial period
colonial colonial
colonización *f.* colonization
colonizador *m.* colonizer, settler
colono *m.* settler, colonist
color *m.* color; **de ∾(es)** colored
colosal colossal, gigantic
columna *f.* column
collar *m.* necklace
comandante *m.* commander; major
comarca *f.* territory, district
combate *m.* combat, conflict, engagement, fray, fight, struggle
combatiente *m.* combatant, soldier
combatir combat; fight
combinar combine; connect
comenzar (a) begin (to)
comer eat
comercial commercial
comerciante *m.* merchant
comercio *m.* commerce; trade; **hacer el ∾ con** have trade relations with
cometer commit
comida *f.* food
comienza *3d sing. pres. indic. of* **comenzar**
comienzo *m.* beginning
comitiva *f.* suite, retinue, followers
como as, like; about; **así ∾** as well as; **así . . . ∾** as much . . . as, equally . . . as
cómodo -a convenient
Comogre Indian chief, friend and ally of Balboa
compañero *m.* companion, comrade; **∾ de armas** companion in arms
compañía *f.* company
comparar compare
compartir share
compasión *f.* pity
compatriota *m.* compatriot, fellow-countryman
compendiar epitomize
compenetrarse pervade each other
compensación *f.* compensation
competidor *m.* competitor, rival, opponent
complacerse en take delight in, take pleasure in
completamente completely, entirely, totally
completar finish, complete
completo -a complete, absolute; **por completo** completely
complicación *f.* complication
complicarse become complicated
complot *m.* plot, conspiracy
componerse de be composed of
compra *f.* purchase
comprar buy
comprender understand, realize; comprise
comprometerse a bind one's self to, make one's self liable to
compuesto -a composed
común common
comunicación *f.* communication; means of communication
comunicar communicate, make known; cause to spread
con with, to, by, in, from
concebir conceive, imagine, think of
conceder grant; bestow
Concepción *f.* (Immaculate) Conception, name of one of Magellan's ships

conceptuar(se) conceive, judge
concesión *f.* concession, grant
concibió *3d sing. pret. of* **concebir**
concluir end, terminate, come to an end; finish, complete
concluyó *3d sing. pret. of* **concluir**
concurrir compete; assist, contribute
concurso *m.* concourse; **con el ~ de** together with
concha *f.* shell
conde *m.* count; **~-duque** count-duke
condenar condemn, sentence
condición *f.* condition; fashion, wise; circumstance; **sin ~es** unconditionally
conducente conducive
conducir lead, guide, direct, show the way; carry, convey; **~se** behave, act, conduct one's self
conducta *f.* conduct; behavior; line of conduct, manner of proceeding
condujera *3d sing. imperf. subj. of* **conducir**
condujeron *3d pl. pret. of* **conducir**
condujo *3d sing. pret. of* **conducir**
confederación *f.* confederation
conferencia *f.* conference, interview
conferenciar con confer with, consult with, hold an interview with
conferir confer (upon), bestow (upon)
confesar confess, admit
confianza *f.* trust, sense of security; confidence
confiar confide, intrust; bestow upon; **~ en** trust
confinar con border upon
confirió *3d sing. pret. of* **conferir**
confirmar confirm, bear out, corroborate
conflicto *m.* conflict, struggle
conformarse con agree to
confundir confuse, mistake for (**con**); **~se** blend, pass into each other, be linked together
confusión *f.* confusion, tumult, disorder
confuso -a confused, disorderly
congregar assemble, congregate
congreso *m.* congress; assembly
conjeturar conjecture
conjunto *m.* aggregate
conjuración *f.* conspiracy
conjurado *m.* conspirator
conjurar plot, conspire
conmover move, affect
connaturalizarse con accustom one's self to
conocedor -a *adj. and n.* judge, knower; no stranger to
conocer know; be acquainted with; realize, comprehend
conocimiento *m.* consciousness, knowledge; **sin ~** senseless
conquista *f.* conquest
conquistador *m.* conqueror, conquistador
conquistar conquer, win, gain
consagrar devote, bestow (upon)
consecuencia *f.* consequence, result; **a ~ de** as a result of
conseguir succeed in; win, gain, obtain

consejo *m.* council; ∞ **de (las) Indias** council of the Indies; *cf. text, page 66*
consentimiento *m.* consent
consentir (en) consent, acquiesce (in), agree (to); permit, allow
conserva *f.* company (nautical); **navegar de** ∞ sail in company
conservador -a conservative
conservar preserve; maintain
considerable considerable, great
considerablemente considerably
consideración *f.* consideration, regard; moment, consequence
considerar consider; esteem; regard as
consigue *3d sing. pres. indic. of* **conseguir**
consiguiente consequent; **como era** ∞ as a result
consiguieron *3d pl. pret. of* **conseguir**
consiguió *3d sing. pret. of* **conseguir**
consintieron *3d pl. pret. of* **consentir**
consistir en consist in
consolar console
conspiración *f.* plot, conspiracy
conspirar plot, conspire
constancia *f.* constancy, faithfulness
constante constant
constantemente constantly, continually
Constantinopla *f.* Constantinople
constar be clear, be certain, be evident; be composed of, consist in
consternación *f.* consternation
consternar terrify, strike with horror
constitución *f.* constitution
constitucional constitutional
constituir constitute, establish; create, establish, erect; frame a constitution for
constituyente constituent
constituyeron *3d pl. pret. of* **constituir**
constituyó *3d sing. pret. of* **constituir**
construcción *f.* structure; construction
construir construct, build, form, frame
construyeran *3d pl. imperf. subj. of* **construir**
construyó *3d sing. pret. of* **construir**
cónsul *m.* consul
consultar consult
consumar consummate, finish, conclude, complete; effect, bring about
consumir consume, use up
contar tell, relate; count, number; intend; ∞ **con** possess; have; rely on, count on; ∞ **la edad de** be . . . years old
contemplar contemplate
contener contain
contento -a content, satisfied
contestar answer, reply
contienda *f.* contest, struggle
continente *m.* continent
contingente *m.* contingent
continuar continue

contra against
contradecir oppose
contradijo *3d sing. pret. of* **contradecir**
contramarchar countermarch
contraproducente producing the opposite of what is desired; **~s precipitaciones** futile haste
contrariedad *f.* opposition; impediment, obstacle
contrario -a opposite; **por lo ~** on the contrary
contratante contracting
contratiempo *m.* mishap, misfortune; disappointment, contretemps
contrato *m.* contract
contribuir contribute
contribuyendo *pres. part. of* **contribuir**
contribuyeron *3d pl. pret. of* **contribuir**
contribuyó *3d sing. pret. of* **contribuir**
controversia *f.* controversy, dispute
convencer convince; **~se** become convinced
conveniente suitable
convenir (a) suit; **~ en** agree (upon)
conversar converse
conversión *f.* conversion
convertir convert; change; transform
convirtió *3d sing. pret. of* **convertir**
convocación *f.* convocation
convocar convoke, summon
convocatoria *f.* edict, summons, letter of convocation
cooperación *f.* coöperation
cooperar coöperate
copiosamente copiously, abundantly
copiosísimo -a very copious, very abundant
Corán *m.* Koran
coraza *f.* cuirass
corazón *m.* heart
cordillera *f.* chain of mountains, ridge of mountains
Córdoba Cordova, city in Andalusia, capital of province of Cordova; town in state of Vera Cruz, Mexico
Córdoba, Francisco Hernández de (1475(?)–1526) Spanish soldier and explorer
corneta *f.* bugle
corona *f.* crown
coronación *f.* coronation
coronar crown
coronel *m.* colonel; **teniente ~** lieutenant-colonel
corporal bodily
corpulento -a stout
correa *f.* strap
correaje *m.* leather strap *or* straps
correlación *f.* correlation; **en ~ con** in accordance with
correr run (away); be, pass, elapse (of time); flow; blow (wind); be exposed to (danger); **~ aventuras** seek adventure
correría *f.* foray
correspondencia *f.* correspondence; **en ~ a** in return for
corresponder a correspond to; be appropriate to, be one's due

correspondiente convenient, suitable
corriente current
corriente *f.* stream, current
Corrientes port on the east bank of the Paraná, Argentine Republic, south of the Paraguayan frontier
corrupción *f.* corruption
corsario *m.* corsair, privateer
cortar cut, cut off, sever
corte *f.* court, capital; *pl.* parliament, legislature
Cortés (Hernán *or* **Fernando)** (1485–1547) Spanish conqueror of Mexico
cortesano *m.* courtier
corto -a short; small
Coruña (La) Corunna, port in Galicia, northern Spain
cosa *f.* thing, affair, something, anything; matter, question
Cosa, Juan de la Spanish navigator and cartographer (flourished early sixteenth century)
cosecha *f.* crop, harvest
costa *f.* coast, shore; cost; **a ~ de** by dint of, as a result of; **Costa Rica** Costa Rica
costar cost; cause, occasion
costarricense *adj. and n.* Costa Rican, of Costa Rica
costear coast; pay the cost of, bear all charges for
costumbre *f.* custom, habit
coyuntura *f.* occasion, opportunity
coz *f.* kick
creación *f.* creation, formation
crear create; form
crecido -a large, great
crédito *m.* credit, esteem
creer believe; think
creyendo *pres. part. of* **creer**
creyente *m.* believer
creyese *3d sing. imperf. subj. of* **creer**
creyó *3d sing. pret. of* **creer**
crimen *m.* crime
criminal criminal
criollo *m.* creole
cristal *m.* crystal, paste (glass)
cristianismo *m.* Christianity
cristiano -a *adj. and n.* Christian
crónica *f.* chronicle
cruces *pl. of* **cruz**
crucifijo *m.* crucifix
cruel cruel
crueldad *f.* cruelty; outrage
cruelísimo -a most cruel, most intense
cruelmente cruelly
cruz (*pl.* **cruces**) *f.* cross
cruzada *f.* crusade
cruzado *m.* crusader
cruzar cross, traverse
cuadrado -a square
cuadro *m.* picture, painting; spectacle; body of troops
cuádruplo -a *adj. and n.* quadruple, fourfold
cual which, what, who, whom; **el ~ (la ~** *etc.*) who, which; he who, the one who, whom; **lo ~** that which, what, which; **~ si** as if
cualquier(a) any, any one, whatever, whoever; **otro ~** any other

cuán how
cuando when; **de ~ en ~** from time to time
cuanto -a as much as, *pl.* as many as; what; all that, whatever; **unos ~s** some, a few; **en ~** as soon as; **en ~ a** as for, as regards, in respect to; **por ~** inasmuch as
cuánto -a *interr.* how much; *pl.* how many
cuarenta forty
cuartel *m.* quarter; **~ general** headquarters
cuatro four
cuatrocientos -as four hundred
cubierto -a *past part. of* **cubrir**
cubrir cover; occupy; envelop; **~se** cover one's self, protect one's self
Cúcuta (San José de) town of northern Colombia, on the Venezuelan frontier
cuchillada *f.* cut with a knife, slash with a sword; **tirar una ~** give a sword-cut, slash
cuchillo *m.* knife; blade; **pasar a ~** put to the sword
cuello *m.* neck
cuenta *f.* account, statement, report; computation, reckoning; **de (*or* por) su ~** on one's own account; **dar ~ de** give information about; **darse ~ de** realize; **tener en ~** consider, bear in mind, take into account
cuenta(n) *3d sing.* (*pl.*) *pres. indic. of* **contar**
cuento *m.* tale, story
cuerpo *m.* body; band, party; division (of an army); assembly, conclave; **~ a ~** hand to hand
cuesta *f.* hill, slope; **traer (armas) a ~s** bear (arms) over one's shoulder; **~ de los Molinos** a hilly region east of the city of Granada
cuestión *f.* question, problem
cuidado *m.* care
cuidar de take care of, care for, look after
culminante culminating
cultivar cultivate
cultivo *m.* cultivation; **~s agrícolas** methods of farming
cultura *f.* culture
cumbre *f.* summit
cumplir con fulfill; execute, observe, comply with
cundir spread
cupo *3d sing. pret. of* **caber**
cura *m.* priest
curiosamente curiously, in a unique fashion
curiosísimo -a most interesting
curioso -a curious
curso *m.* course
curva *f.* curve
custodiar guard, protect
cuyo -a whose, of whom, of which
Cuzco *m.* city of southern Peru. It was the Inca capital at the time of the Spanish conquest (1533)

Chacabuco range of hills in Chile, in latitude 33°, uniting the coast range with the main range of the Andes

Chalco *m.* lake in Mexico, southeast of the capital
chalchivitl *m.* chalchihuitl
Chalchuapa *f.* town in Salvador, on the Guatemalan frontier
Chiapes Indian chief, friend and ally of Balboa
chico -a small
Chile *m.* Chile
chileno -a *adj. and n.* of Chile, Chilean
Chilpancingo *m.* town in Mexico, southwest of the capital
Chipre *m.* Cyprus
chocar strike, dash (to pieces), collide; **~se, ~ entre sí,** strike (knock, dash) against one another
choque *m.* shock, encounter
Chorrillos *m.* bathing resort nine miles south of Lima

D. *abbreviation for* **Don**
dádiva *f.* gift
daño *m.* harm
Daoiz y Torres, Luis (1767–1808) Spanish captain, one of the heroes of "el Dos de Mayo"
dar give; confer, bestow upon; deliver; cause; enact; utter; **~ en** hit; take to (a custom); **~ la vuelta** return; **~ al aire** unfurl (flag); **~se** take place; **~se a la vela** set sail; **~se por** make up one's mind that one is
dardo *m.* dart
Darién (el) Darien
datar date
dátil *m.* date
Dávila: Gil González ~ (?–1526) Spanish explorer; **Pedrarias ~** (Pedro Arias de Ávila) Spanish governor of Darien and Nicaragua (?–1513)
de of, from; as; with; in; by; than (*before a numeral*); for; **del que (de la que, *etc.*)** than
deber be obliged to; owe; ought, should; **debía** was to, ought, should; **debió de** must have
deber *m.* duty
debilitar weaken
decadencia *f.* decadence, decline
decepción *f.* deception
decidido -a decided, determined
decidir decide (on); **~ de** decide, determine
decir say, tell; utter, speak; **es ~** namely, that is to say; **por mejor ~** rather
decisivo -a decisive
declaración *f.* declaration
declarar declare, assert, proclaim, announce
decretar issue, promulgate; decree, announce
decreto *m.* decree; official law, official ordinance
dechado *m.* pattern, model
dedicar dedicate, devote; **~se a** devote *or* apply one's self to
dedo *m.* finger
defender defend, protect; preserve, maintain
defensa *f.* defense; aid, assistance
defensor *m.* defender
definitivamente once for all; definitely

defraudar defraud
degollar cut the throat of
degüellan *3d pl. pres. indic. of* **degollar**
deidad *f.* deity
dejar let, permit; leave; cease; abandon
del of the; *contraction of* **de** *and* **el**
delante ahead, in front; ~ **de** in front of
delfín *m.* dauphin
delegado *m.* delegate, lieutenant
delgado -a thin, slender
delicado -a delicate, fine, dainty
demanda *f.* request, petition; **en ~ de** asking for
demás other, remaining; **los ~** the rest; **por lo ~** aside from this, on the other hand
demente *adj. and n.* demented, mad; madman, lunatic
demócrata *m.* democrat
democrático -a democratic
demora *f.* delay
demorar delay
demostración *f.* demonstration, manifestation
denodado -a daring, intrepid
denominación *f.* denomination, name
denominar denominate, name, call
denso -a dense
dentro -de within; ~ **poco** shortly
denuedo *m.* courage, spirit, valor
denuesto *m.* affront, insult
deparar give, bestow upon
departamento *m.* department, province, district
dependencia *f.* dependence
depender de come under
deposición *f.* deposition
depositar place, entrust
derecho -a right; *m. noun* right; **por la derecha** on the right
derramar shed, spill; pour out
derribar fell, bring to the ground; ~ **del trono** depose, overthrow
derribo *m.* (work of) demolition
derrocar pull down, demolish
derroche *m.* waste, extravagance
derrota *f.* defeat; **en ~** routed; **poner en ~** rout, defeat
derrotar rout, defeat
desacierto *m.* error, mistake, blunder
desacreditar discredit
desafección *f.* disaffection, discontent
desagradar displease, be displeasing
desaliento *m.* discouragement
desalmado -a cruel, inhuman
desalojar dislodge, dispossess
desangrar bleed; make poor
desanimarse become disheartened, grow disheartened, lose courage
desapacible sharp, rough, disagreeable, unpleasant
desaparecer disappear, vanish
desarmado -a unarmed, defenseless
desarrollar develop; ~**se** unfold, develop
desastre *m.* disaster, catastrophe; misfortune; repulse, rebuff
desatentadamente haphazardly, desultorily

desatinado -a crazy, foolish
desbandarse break up, disband
desbaratar overcome, do away with
descalabro *m.* mishap, misfortune
descalzo -a barefoot
descansar rest
descanso *m.* rest
descarga *f.* volley; **hacer ∾s** fire volleys
descender descend
descendiente *m.* descendant
descenso *m.* descent
desconocido -a unknown
desconsolador -a disconsolate, grief-stricken; distressing, discouraging, lamentable
descontento -a discontented, dissatisfied; *m. noun* discontent, dissatisfaction
descorazonado -a disheartened, discouraged
descorazonar dishearten; lose courage
descrédito *m.* disesteem, discredit
describir describe
descuartizar quarter
descubierto -a (*past part. irreg. of* **descubrir**) discovered, uncovered
descubridor *m.* discoverer
descubrimiento *m.* discovery
descubrir discover; disclose, bring to light; reconnoiter; **∾se** be visible
descuidarse de neglect, forget, overlook
desde from, since; after; **∾ entonces** from that time, from then on; **∾ luego** at once, straightway; **∾ que** since; as soon as
desdichado -a unfortunate
desear wish (for), desire
desembarazado -a free, disembarrassed
desembarcar disembark
desembarco *m.* disembarkation, landing
desembarque *m.* disembarkation, landing
desembocar empty
desembolso *m.* disbursement, expenditure
desempeñar perform the duties of, fulfill the duties of; **entró a ∾la** entered upon its duties
desencadenarse break loose
desencanto *m.* disenchantment
desenfrenado -a ungoverned, unbridled
desenfreno *m.* wantonness, licentiousness; boundless liberty, unbounded license, rashness
desengaño *m.* disillusion, detection of error
deseo *m.* wish, desire, mind
deseoso -a desirous
desesperado -a desperate, furious
desesperar despair (of)
desfavorable unfavorable
desfiladero *m.* defile, mountain pass
desgracia *f.* misfortune, adversity, disaster; loss of favor; **por ∾** unfortunately
desgraciadamente unfortunately
desgraciado -a unfortunate, unhappy
desguarnecer disgarrison
deshacer rout, put to flight; **∾se de** rid one's self of, get rid of

deshecho -a *past part. of* **deshacer**
deshonra *f.* dishonor
designar name, appoint
desilusión *f.* disillusion
desinterés *m.* disinterestedness
deslumbrador -a dazzling
deslumbrar dazzle, blind
desmembración *f.* dismemberment, division
desmontar dismount
desmoronarse crumble, decay
desnudo -a naked, drawn
desoír pretend not to hear, ignore
desorden *m.* disorder, confusion
despedazar crush, mangle
despedir dismiss; ~**se de** take leave of
despeñarse (por) fall headlong (over)
despertar awaken; ~**se** awaken
despidieron *3d pl. pret. of* **despedir**
despidió *3d sing. pret. of* **despedir**
despilfarrar squander
desplegar hoist, unfurl (a flag); manifest, display
despoblar depopulate
despojarse de dispense with, divest one's self of
despojo *m.* spoils
despotismo *m.* despotism
despreciar despise, scorn
desprecio *m.* scorn
desprevenido -a unprepared
después later, afterwards; ~ **de** after
despuntar begin to dawn
destacamento *m.* detachment, body of troops
destacarse stand out
desterrar banish, exile
destierro *m.* exile, banishment
destinado -a intended
destinar destine
destino *m.* destiny, fate; career
destrozado -a shattered
destrozar rout, defeat
destruir destroy
destruyendo *gerund of* **destruir**
desvanecer cause to disappear, remove; ~**se** disappear, vanish
desvelo *m.* watchfulness; *pl.* watchful care
desventura *f.* misfortune
desvío *m.* discontent, displeasure
detalle *m.* detail
detenerse stop, halt
determinación *f.* determination, resolution
determinante determinative, determining
determinar decide
detrás de behind
detuvieron *3d pl. pret. of* **detener**
devastación *f.* devastation
devastador *m.* devastator
devastar devastate
devoción *f.* devotion
devolución *f.* restitution
día *m.* day; saint's day; **de** ~ by day; **a los pocos** ~**s** after a few days
diario *m.* diary; log-book
Díaz: **Porfirio** ~ (1830–1915) Mexican general and statesman; president of Mexico for many years; **Rodrigo** ~ **de Vivar** the Cid Campeador, Castilian warrior, Spain's national hero (sixteenth century)

dice(n) *3d sing.* (*pl.*) *pres. indic. of* **decir**
diciembre *m.* December
diciendo *pres. part. of* **decir**
dictador *m.* dictator
dictadura *f.* dictatorship
dictar dictate; issue (a decree)
dictatorial dictatorial
dicho *past part. of* **decir**; ~ **-a** *as adj.* said
dieron *3d pl. pret. of* **dar**
diesen *3d pl. imperf. subj. of* **dar**
diez ten; **las** ~ ten o'clock; ~ **y ocho** eighteen
diferencia *f.* difference
diferente different, several
diferir differ
difícil difficult; trying
dificultad *f.* difficulty
difieren *3d pl. pres. ind. of* **diferir**
difundir diffuse; ~**se** spread
dignidad *f.* dignity; rank
digno -a worthy
dijésemos *1st pl. imperf. subj. of* **decir**
dijo *3d sing. pret. of* **decir**
dilación *f.* delay
dilatar defer, retard, protract
dimisión *f.* resignation; **hacer** ~ **de** resign
dinastía *f.* dynasty
dinero *m.* money
dió *3d sing. pret. of* **dar**
Dios *m.* God; **dios** god, idol
diplomático -a diplomatic
diputación *f.* deputation, committee
diputado *m.* deputy, delegate, representative
dirá *3d sing. fut. of* **decir**
dirección *f.* direction, course, route; supervision, management, guidance; **la** ~ **superior** the command in chief; **con (en)** ~ **a** toward
directamente directly
director *m.* director; ~ **supremo** president, dictator
dirigir direct, superintend; guide, conduct, take charge of; send, address; ~**se a** go toward, make one's way to, make one's way toward; advance (against)
disciplina *f.* discipline
discordia *f.* discord, conflict
discretamente wisely
discutir discuss
disensión *f.* dissension
disfrazado -a (de) disguised (as)
disfrutar de enjoy
disiparse disperse, vanish
disminución *f.* lessening, decrease
disolución *f.* dissolution, disintegration
disolver dissolve; annul, set aside
disparar fire
disparo *m.* firing, shooting, discharge; **hacer dos** ~**s** fire twice
dispersar disperse, scatter
dispersión *f.* dispersion
disponer arrange, regulate; direct, ordain; ~**se** get ready, prepare
disposición *f.* aptitude, natural fitness; regulation, order, command
dispuesto -a ready; disposed, minded

dispuso *3d sing. pret. of* **disponer**
disputar(se) dispute, struggle for, strive for
distancia *f.* distance; **a ∾ de** at a distance of
distar be distant
distinción *f.* distinction; regard, respect; difference
distinguido distinguished
distinguirse distinguish one's self, gain distinction
distintivo -a distinctive; *m. noun* distinctive mark
distinto -a different, various
distraer remove, withdraw
distribuir distribute
diversidad *f.* diversity
diversión *f.* diversion
diverso -a diverse, different
dividir divide; separate, distribute, split up
divino -a divine
divisar descry (at a distance)
división *f.* division; difference, discord; division (military)
diz que = **dicen que**
doble *adj. and m. n.* twofold, double, twice as much
doblegarse bend, submit, yield
doctor *m.* doctor (of law)
documento *m.* document
dólar *m.* dollar
dolor *m.* pain; grief, sorrow
Dolores Hidalgo town in the state of Guanajuato, central Mexico
doloroso -a sorrowful, painful
dominación *f.* domination; rule; power, authority
dominar dominate, be master, master; command, overlook; rule, govern, control
domingo *m.* Sunday; **el ∾** on Sunday
dominicano -a Dominican, of Santo Domingo
dominico -a Dominican
dominio *m.* dominion; land, territory; rule, domination, authority
don *m.* gift
don *m.* Mr., Sir; *formerly used as a title of nobility. In present usage, it is somewhat less formal than* **señor**, *and is best placed before the given name. It is generally not to be translated*
donde where; **de ∾** whence
doña *f.* Lady, Madam; *fem. of* **don**, *q. v.*
doquier anywhere; **por ∾** everywhere
dorar gild
dormir sleep
dos two; second; **a las ∾** at two o'clock
doscientos -as two hundred
dosel *m.* canopy
dotado -a gifted
dotar (de *or* **con)** endow
dotes *f. pl.* qualities, characteristics, traits; talents, endowments
doy *1st sing. pres. indic. of* **dar**
Drake, Francisco Francis Drake (1540–1596), English captain, prominent in early expeditions to the Spanish Main

drama *m.* drama
duda *f.* doubt; **sin ∾** doubtless, no doubt; indeed, be sure
dudar doubt
duelo *m.* grief, mourning
dueño *m.* master
dulce sweet
dulzura *f.* delight, pleasure
duque *m.* duke
durante during, for
durar last
duro -a hard; unbearable

e and; *used before words beginning with* **i** *or* **hi**
Écija town in province of Seville
eclesiástico -a ecclesiastic(al)
económico -a economic
Ecuador (el) *m.* Ecuador
echar throw, cast; **∾ a pique** sink; **∾ el ancla** cast anchor, anchor; **∾se encima** bring upon one's self
edad *f.* age
edificar build
edificio *m.* building, structure, edifice
educación *f.* education
efectivamente effectively
efecto *m.* effect; consequence; end, purpose; **a cuyo ∾** for which purpose; **al ∾** in fact, in truth
efectuar accomplish, bring to pass
eficiente efficient
efímero -a ephemeral, passing, momentary
efusión *f.* shedding, spilling; **∾ de sangre** bloodshed
Egipto *m.* Egypt
egoísta *m.* selfish, egoist
ejecución *f.* execution
ejecutar do, perform, execute
ejecutivo -a executive
ejemplar exemplary
ejemplo *m.* example, instance
ejercer exercise, perform, hold; enact, perpetrate
ejército *m.* army
el, la, los, las *def. art.* the; *transl. as dem. pr.* he, she, *etc.* (who), the one (who, which, that), that
él, ella, ellos, ellas he, him; she, her; it; they, them
elección *f.* election
electivo -a elective
electo -a elected
elegir elect, choose
elemento *m.* element
elevadísimo -a very high, very lofty
elevado -a high, lofty, elevated
eligiendo *pres. part. of* **elegir**
elocuencia *f.* eloquence
elocuente eloquent
eludir evade
ella she, it; *pl.* them
ello it; **se negaron a ∾** they refused to do so
ellos they; them
emanar emanate
emancipación *f.* emancipation
emancipar emancipate
embajada *f.* embassy
embajador *m.* ambassador
embalsamar embalm
embarcación *f.* ship, vessel
embarcar ship, embark; **∾se** embark, set sail, go to sea

embargo: **sin ∾** nevertheless, notwithstanding
embestir assail, attack
embistieron *3d pl. pret. of* **embestir**
embravecer(se) become furious, become enraged; be extremely boisterous, swell (*nautical*)
embrutecer grow stupid
embrutecido -a degraded, stupefied
embrutecimiento *m.* abasement, degradation
emigración *f.* emigration
emigrado *m.* emigrant, refugee
eminencia *f.* eminence, height, hill
eminente eminent, prominent
eminentemente eminently, conspicuously
emir *m.* emir
empapar soak
emperador *m.* emperor
empero however
empezar begin
empleado *m.* clerk, employee
emplear invest (money)
empleo *m.* use, employment; calling, profession
emporio *m.* emporium
emprender undertake; begin; **∾ la fuga** flee, take flight
empresa *f.* enterprise, undertaking, feat
empuje *m.* impulse; impulsion; vigor, spirit, energy, zeal
empuñar seize, grasp
en in, on, upon, at, from, among, under, into; to; throughout
enajenar transfer (property)
enardecer enkindle
encadenar enchain
encallar strand, run ashore
encaminar a direct; **∾se a** make one's way (toward), go
encargar charge, commission; entrust; **∾se de** take charge of
encarnizamiento *m.* cruelty, rage, fury
encender light
encendido -a flaming
encerrar inclose, confine
enciclopédico -a encyclopedic
encima above, over
Enciso, Martín Fernández de (1470(?)–1528(?)) Spanish geographer, mayor of Darien (1514)
encomendar intrust
encomendero *m.* encomendero, slave-holder
encomienda *f.* an estate in Spanish America, comprising land and Indian inhabitants, granted to one of the early military adventurers
enconado -a violent, bitter, implacable
enconar inflame, irritate
encontrar find, meet; **∾se** meet, encounter one another; be; find (one's self)
encrespar make rough
encuentra *3d sing. pres. indic. of* **encontrar**
encuentro *m.* meeting; engagement, encounter; shock; **le salió al ∾** went forward to meet him; **al ∾ de** meet
enderezar straighten; **∾ el rumbo** take the direct road

enemigo -a hostile; adverse, opposed; of the enemy; *m. noun* enemy
enemistarse con quarrel with, become an enemy of
energía *f.* strength, force, energy, courage
enero *m.* January
enfermar fall sick
enfermo -a sick
enflaquecimiento *m.* decline, deterioration
enfurecerse become infuriated
engañar deceive; trick, swindle
engañoso -a deceiving, tricky, unreliable
engrandecer strengthen, aggrandize
enorme huge, enormous
enriquecer enrich
ensalzar exalt; praise, extol
ensayar attempt
ensenada *f.* cove, small bay
enseña *f.* standard, ensign
enseñanza *f.* instruction; education
enseñar teach
enseñorearse de possess one's self of
ensillar saddle
enteramente completely, entirely
enterar inform, acquaint; ~**se de** find out, discover
entero -a whole, entire; **por entero** entirely, completely
enterrar bury
entonar intone
entonces then, at that time
entorpecedor -a impeding progress
entrada *f.* entrance, entry
entrar en enter; ~ **a** commence, begin
entre among, between
entregar hand over, yield, give up, surrender; ~**se** surrender; **estar entregado al sueño** be asleep, be sleeping
entretanto: en el ~ meanwhile, in the meantime
entretenerse (en) amuse one's self (in, by)
entretuvo *3d sing. pret. of* **entretener**
entrevista *f.* interview
entusiasmo *m.* enthusiasm
entusiasta *m.* enthusiast; *adj.* enthusiastic
enviar send
envidia *f.* envy
envilecer debase, vilify
envío *m.* consignment
envolver wrap up, enwrap; evince
envuelto -a *past part. of* **envolver**
epidemia *f.* epidemic
Epifanía *f.* Epiphany
episodio *m.* episode
epístola *f.* epistle
época *f.* time, epoch, date, period, age
equilibrio *m.* equilibrium
equipar equip, fit out
equivalente equivalent
era(n) *3d sing.* (*pl.*) *imperf. indic. of* **ser**
erigir raise, erect
error *m.* error
es *3d sing. pres. indic. of* **ser**
esa *fem. sing. of* **ese**

escala *f.* ladder
escalar scale
escandaloso -a scandalous
escapar(se) escape
escaramuza *f.* skirmish
escarmentado -a made cautious, wary (through)
escarmentar take warning, be tutored by experience
escarpado -a steep, craggy
escasear be scarce
escasez *f.* scarcity
escaso -a small, scant, limited, little
escena *f.* scene; incident
esclavitud *f.* slavery
esclavo *m.* slave
Escocia *f.* Scotland
escoger choose, pick
escolta *f.* escort, guard
escoltar escort
escribano *m.* scribe, scrivener
escribir write
escuadra *f.* squadron, fleet
escuadrilla *f.* flotilla, squadron
escuadrón *m.* squadron
escuchar listen, hear; **dejarse ∾** be heard
escudero *m.* squire
escuela *f.* school
ese (esa, esos, esas) that, *pl.* those
esforzado -a valiant, stout
esfuerzo *m.* effort; strong endeavor
eslabón *m.* link (of a chain)
esmalte *m.* enamel
esmerado -a courteous
esmeralda *f.* emerald
eso that (thing, matter, or reason); **por ∾** on that account
esos *pl. of* **ese**
espacio *m.* space; while, interval
espada *f.* sword
espalda *f.* shoulder
espantar frighten, terrify
espantoso -a frightful, dreadful
España *f.* Spain
español -a *adj. and n.* Spanish; Spaniard
Española (la) Hispaniola, Columbus's name for the island of Santo Domingo or Haiti
esparcir scatter, disseminate
Espártaco Spartacus
especial special
especialmente especially
especie *f.* sort, kind
especiería *f.* spices and all sorts of aromatic drugs
espectáculo *m.* spectacle
especulación *f.* speculation
esperanza *f.* hope
esperar hope; wait, await; expect; **no era de ∾** was not to be expected
espeso -a thick, dense
Espinosa, Gaspar de (?–1537) Spanish judge and explorer
espíritu *m.* spirit, courage; mind, intelligence
esplanada *f.* slope; **∾ de Abahul** *or* **loma de Abahul** a slope south of the Alhambra palace
espléndido -a splendid
esplendor *m.* splendor, magnificence
espontáneamente spontaneously, voluntarily
esposa *f.* wife

espuma *f.* foam
esqueleto *m.* skeleton
esquina *f.* (outside) corner
esta *f. sing.* this
establecer establish, found; ~**se** settle, establish one's self
establecimiento *m.* settlement
estado *m.* condition; state, nation; **hombre de** ~ statesman; **Estados Unidos** United States
estallido *m.* outburst, outbreak
estancia *f.* dwelling, habitation; (*Amer.*) farm
estandarte *m.* standard, ensign
estar be
estatua *f.* statue, monument
este (*pl.* **estos**), **esta** *dem. adj.* this; **éste** *etc. dem. pr.* this one, these, the latter
esterlino -a sterling
estero *m.* salt marsh, creek, cove
Estete, Martín de Spanish explorer, agent of Pedrarias Dávila
estimar estimate, value
estímulo *m.* stimulus, incentive
estipular stipulate
esto this (thing or matter); **a todo** ~ whereupon; **con** ~ wherewith, herewith; **en** ~ whereupon; **por** ~ wherefore
estrago *m.* ravage
estratégico -a strategic
estrecho -a narrow; *m. noun* strait
estrella *f.* star
estrellarse dash to pieces
estruendo *m.* clamor, noise
estuco *m.* stucco
estudiar study
estudio *m.* study
estuvieran *3d pl. imperf. subj. of* **estar**
estuviese *3d sing. imperf. subj. of* **estar**
estuvo *3d sing. pret. of* **estar**
eterno -a eternal
Europa *f.* Europe
europeo -a *adj. and n.* European
evacuación *f.* evacuation
Evangelio *m.* gospel
eventual eventual, fortuitous
evidenciar prove, make evident, make manifest
evitar avoid, prevent
evolución *f.* evolution
exagerar exaggerate
exaltar exalt
examinar examine
exasperar exasperate
excelente excellent
excepcional exceptional, unusual
excepto de except
exceso *m.* excess
excitación *f.* excitation
excitar excite
exclamar exclaim
excluir forbid, exclude
exclusión *f.* exclusion
excluyó *3d sing. pret. of* **excluir**
exigir exact, demand
existir exist
éxito *m.* success; issue, result
expedición *f.* expedition
expedicionario -a exploring, expeditionary; *m. noun* explorer, member of an expedition
expedir issue
experiencia *f.* experience
experimentar experience, undergo

experto -a skilled, expert
expirar expire
explorador -a exploring; *m. noun* explorer
explorar explore
explotar exploit; develop
expoliación *f.* spoliation
exponer a lay before
expresado -a before mentioned, aforesaid
expresamente expressly
expresar manifest, express
expresión *f.* expression
expulsar expel
expulsión *f.* expulsion
extender extend; spread out; record, draw up; ~**se** extend, stretch out
extensión *f.* extension, extent
extenso -a broad, extensive
extenuado -a debilitated, weakened
exterior outer, exterior
extranjero -a *adj. and n.* foreign, foreigner; **en el extranjero** in foreign countries; **marcharse al extranjero** go into exile
extrañarse be surprised
extraordinario -a unusual, extraordinary, uncommon, rare, wonderful
Extremadura *f.* province of Spain, southwest of Madrid, on the Portuguese frontier
extremo -a extreme; *m. noun* end, border; extreme; quarter, point; **hasta el ~ de** so far as to; **hasta el último ~** to the very end
Ezcaray, Juan de companion of Balboa

fábrica *f.* fabrication, manufacture
facción *f.* feature
fácil easy
facilidad *f.* facility, ease; **prendían con tanta ~ como** burned as quickly as
facilitar facilitate
fácilmente easily
facultad *f.* power; privilege; authority
facultar empower
faena *f.* work, labor, task
falso -a false
faltar (a) fail, fall short of, be wanting, be lacking; be absent from
fallo *m.* judgment
fama *f.* fame, reputation; glory, renown; **tener ~ de** be reputed
familia *f.* family
famoso -a famous
fanático -a fanatical
fantasía *f.* fancy
fastidioso -a tiresome
fatal fatal
fatalmente fatally, disastrously
fatiga *f.* toil, labor; weariness, fatigue
fatigar tire, weary
fausto -a happy, fortunate; *m. noun* pomp, ceremony
favor *m.* favor, approval; **a ~ de** in favor of
favorable suitable
favorecer favor; help, befriend; encourage
fe *f.* faith
febrero *m.* February
fecha *f.* date; period

federación *f.* federation
federal federal
felicidad *f.* good fortune, prosperity; **con toda ∾** crowned with success
Felipe Philip, the name of several kings of Spain: **∾ II** king from 1556 to 1598; **∾ III** king from 1598 to 1621; **∾ V** king from 1700 to 1746
feliz happy, fortunate; successful
felizmente happily, fortunately
Fernando VII king of Spain 1808, and again from 1813 to 1833
feroces *pl. of* **feroz**
feroz (*pl.* **feroces**) wild, cruel, savage
ferrocarril *m.* railroad
fertil fertile
fertilidad *f.* fertility
fertilísimo -a very fertile, most fertile
ferviente fervent, ardent
fervor *m.* fervor
fervorosamente fervently
fervoroso -a fervent, ardent
fiel faithful
fiera *f.* wild beast
fiesta *f.* festival; hospitality; **recibir con grandes ∾s** tender a royal welcome to
figura *f.* figure; form, shape
figurar figure, appear; figure, be conspicuous
fijar place, fix; set (foot); settle
fila *f.* row, file, line, rank
filial filial
filibustero *m.* buccaneer; filibuster
Filísola, Vicente Mexican general, who helped secure the independence of the Central-American states
fin *m.* end; purpose, design; death; **al ∾, en ∾, por ∾,** finally, lastly; **a ∾es de, hasta ∾es de,** toward the end of; **a ∾ de, a ∾ de que,** in order to, in order that
final final
finalizar complete
finalmente finally
Finisterre *m.* cape on the northwest coast of Spain, in Galicia
fino -a fine
firmar sign
firme firm, unshaken, steady
fiscal *m.* attorney-general
físico -a physical
Flandes *f.* Flanders
flecha *f.* arrow
flor *f.* flower
Flores: Juan José ∾ (1801–1864) patriot general, and president of Ecuador several terms; **Venancio ∾** (1809–1868) Uruguayan general; president, 1865
flotante floating
flotar float
fogonero *m.* fireman, stoker
folleto *m.* tract, pamphlet
fomentar protect, foster, encourage; maintain
fondear cast anchor
fondo *m.* bottom, ground; **tocar a ∾** touch bottom, touch ground
forajido *m.* outlaw
forma *f.* form, shape; build; form of government (*e.g.* **la ∾ republicana**)

formación *f.* formation; organization
formalmente formally
formar form; organize; found; raise, educate; comprise; originate; conceive (ideas); draw up (*mil.*); ~se take shape, grow, develop
formidable formidable
fortaleza *f.* fortress, garrison; fortitude; **con ~ de ánimo** with fortitude
fortificación *f.* fortification
fortificar fortify, strengthen
fortuna *f.* fortune; **hacer ~** make one's fortune; **por ~** fortunately
forzosamente necessarily
fracaso *m.* failure
fragor *m.* noise, clamor
fraile *m.* monk, friar
francés -esa *adj. and n.* French; Frenchman; **Cabo Francés** city in northern Haiti
Francia *f.* France
Francia, José Gaspar Tomás Rodríguez de (1756–1840) dictator of Paraguay from 1811 till 1840
francisco -a Franciscan
Francisco de Paula de Borbón *cf.* **Borbón, F. de P.**
franco *m.* franc
franja *f.* strip
frecuencia *f.* frequency
frente *m.* front, front rank; **al ~ de** in command of, at the head of; **~ a** opposite
frente *f.* forehead
frío -a cold; *m. noun* cold
frontera *f.* frontier; boundary
fronterizo -a frontier, along the frontier
fruta *f.* fruit
fruto *m.* fruit; profit
fué (1) *3d sing. pret. of* **ser**; (2) *3d sing. pret. of* **ir**
fuego *m.* fire; **hacer ~ sobre** fire upon; **hacer la señal de ~** give the signal to fire
fuente *f.* source
fuera outside; **~ de** besides, in addition to; **poner ~ de la ley** banish
fuera(n) *3d sing.* (*pl.*) *imperf. subj. of* **ser**
fueron (1) *3d pl. pret. of* **ser**; (2) *3d pl. pret. of* **ir**
fuerte strong; *m. noun* fort; **plaza ~** stronghold
fuertemente strongly, violently
fuerza *f.* force, strength; forces, troops; violence, coercion, compulsion; **a la ~** by force; **a ~ de** by dint of
fuese(n) (1) *3d sing.* (*pl.*) *imperf. subj. of* **ser**; (2) *3d sing.* (*pl.*) *imperf. subj. of* **ir**
fuga *f.* flight
fugitivo *m.* fugitive
función *f.* term of office; *pl.* duties
funcionario *m.* functionary
fundación *f.* foundation, founding
fundamental fundamental, basic
fundamento *m.* foundation, basis
fundar found; base
fundir blend, unite, combine
funesto -a sad, ill-boding
furia *f.* fury

furioso -a furious; very great
furor *m.* fury
fusil *m.* gun
fusilar shoot, fire upon
futuro -a future

gabinete *m.* cabinet
gaditano *m.* native of Cadiz, inhabitant of Cadiz
gala *f.* full (holiday, ceremonial) dress; **de rigurosa ∾** in parade dress
galeaza *f.* galleass
galera *f.* galley
ganar win, gain; **∾ los vientos** go where the wind will be favorable
ganoso -a desirous
gasto *m.* cost, expense
gemelo -a twin, analogous, similar
generador -a primary
general general; *m. noun* general; **∾ en jefe** commander-in-chief, generalissimo; **en ∾** in general, as a rule
generalmente generally; generally speaking
generosamente generously
generosidad *f.* generosity, magnanimity
Genil *m.* river of southern Spain
genio *m.* spirit; genius; disposition, inclination; **∾ universal** universal genius; a man of broad sympathies
Génova *f.* Genoa
genovés -esa *adj. and n.* Genoese, native of Genoa
gente *f.* people; army, troops, following
gentilhombre *m.* gentleman in waiting
geográfico -a geographic(al)
geómetra *m.* geometer
germinar germinate, spread (of ideas)
Gibraltar *m.* a promontory in the extreme south of Spain. Since 1704 it has been in the hands of the English
gigantesco -a gigantic
gloria *f.* glory; honor; fame; pride
glorioso -a glorious, illustrious
gobernación *f.* government; management
gobernador *m.* governor
gobernante *m.* governor; *pl.* office-holders
gobernar rule, govern
gobierno *m.* government; control, guidance, direction
Golden Hind *m.* name of Drake's ship
golfo *m.* gulf
golpe *m.* blow, strike; **∾ de armas** achievement, exploit; **∾ de gracia** finishing stroke, coup de grâce
González: Manual ∾ (1833–1893) president of Mexico (1880–1884); **Pedro ∾ de Mendoza** (1428–1495) Spanish cardinal and archbishop of Toledo
gozar de enjoy
gozo *m.* joy
gracia *f.* grace, favor; *pl.* thanks; **golpe de ∾** finishing stroke, coup de grâce
graciosamente gracefully

grado *m.* degree; **mal de su ~** with a bad grace, against one's will, in spite of one's self

gradual persistent, unremitting, proceeding by degrees

graduarse en graduate from

gran *see* **grande**

Granada *f.* capital of province of Granada, southern Spain; port northwest of the Lake of Nicaragua

granadero *m.* grenadier

grande (*before noun*) great, famous, noble, large; (*after noun*) large; **Gran Bretaña** Great Britain

grandeza *f.* greatness, grandeur; heroism

grandiosidad *f.* grandeur; magnificence

grandioso -a splendid, brilliant

grandísimo -a very great

grano *m.* grain

gratitud *f.* gratitude

grave grave, serious

gravedad *f.* seriousness

gravemente seriously, dangerously

gritar shout

grito *m.* shout, cry

grueso -a thick, heavy; strong

grupo *m.* group, number

Guadalajara *f.* city in Mexico, northwest of the capital

Guadalquivir *m.* river of southern Spain, province of Andalusia

Guadalupe *m.* chapel in city of Puebla, Mexico

Guadalupe-Hidalgo *m.* town three miles north of Mexico city; treaty between United States of America and Mexico signed here, February 4, 1848

Guanajuato *m.* capital of state of Guanajuato, Mexico, north of the capital

guante *m.* glove; **arrojar el ~** challenge

guarda *f.* custody, guard, keeping; guard

guardar keep, hold; guard, protect, defend

guardia *f.* guard

guarnecer decorate; fringe

guarnición *f.* garrison

Guatemala *f.* Guatemala

gubernativo -a governing

guerra *f.* war; **en ~** at war

guerrear wage war; take the field

guerrero -a warlike; *m. noun* warrior; soldier

Guerrero, Vicente (?–1831) Mexican general and politician, leader in war for Mexican independence

guerrillero *m.* guerrilla, civilian who serves in guerrilla warfare

guía *m.* guide

guiar guide, lead

gusto *m.* taste; pleasure, delight; **tomar el ~ a** take a liking to

Guzmán el Bueno, Alfonso Pérez de (1256–1309) famous Spanish general. The surname "the good," bestowed upon him by Sancho IV, means "reliable in time of need," "valiant," "stout-hearted"

haber have; (*impers.*) be; ∾ **de** + *inf.* have to; ∾ . . . **que** (*impers.*) + *inf.* = be + *Eng. passive infinitive* (**no había tiempo que perder** there was no time to be lost); **no hay que buscar** there is no need to seek; ∾**selas con** dispute with, have it out with

hábil clever, skillful

habilidad *f.* skill

hábilmente skillfully, ably

habitación *f.* dwelling, home

habitante *m.* inhabitant

hábito *m.* dress, habit; **tomar el** ∾ **de fraile francisco** enter the Franciscan order

hablar speak

habría(n) *3d sing.* (*pl.*) *cond. of* **haber**

hacer do, make; wage (war); have, cause, occasion; form; perform; carry into effect; give; build, construct; **hacía que** + *imperf.* = *English pluperf. progressive, cf.* **hacía tiempo que . . . meditaban** for some time, for quite a while, . . . had been planning; ∾**se** become

hacia toward

hacienda *f.* goods, possessions

Haití *m.* Haiti

halagüeno -a flattering

hallar find; ∾**se** be present; be situated; exist

hambre *f.* hunger

han *3d pl. pres. indic. of* **haber**

hará *3d sing. fut. of* **hacer**

harto enough, sufficiently; all too

hasta till, to, up to, as far as, even, even to; ∾ **que** until

hay *impers. 3d sing. pres. indic. of* **haber**

haya(n) *3d sing.* (*pl.*) *pres. subj. of* **haber**

hazaña *f.* feat

hechizado -a bewitched

hecho *past part. of* **hacer**; *m. noun* deed, feat; act, event; **pasar a vías de** ∾ pass into action

helado -a frozen

hemos *1st pl. pres. indic. of* **haber**

heredar inherit

herida *f.* wound

herido -a wounded

herir strike; wound; shine upon

hermana *f.* sister

hermano *m.* brother

hermoso -a beautiful

héroe *m.* hero

heroicamente heroically; manfully, determinedly

heroicidad *f.* heroism; heroic action; prowess

heroico -a heroic; courageous, brave

heroísmo *m.* heroism

hicieron *3d pl. pret. of* **hacer**

hiciese(n) *3d sing.* (*pl.*) *imperf. subj. of* **hacer**

hidalgo *m.* nobleman, gentleman (*i.e.* of gentle blood)

Hidalgo y Costilla, Miguel (1753–1811) Mexican priest, leader in war for national independence

hierba *f.* herb, grass

hierro *m.* iron

hija *f.* daughter

hijo *m.* son; *pl.* children
hilera *f.* row, line, file; **formar en ~s** form in line, draw up in line
hirió *3d sing. pret. of* **herir**
historia *f.* history
histórico -a historic(al)
hizo *3d sing. pret. of* **hacer**
hogar *m.* hearth, home
hoguera *f.* bonfire
Hojeda, Alonso de (1468(?)–1515 (?)) first governor of Nueva Andalucía
Holanda *f.* Holland, the Netherlands
holandés -esa *adj. and n.* Dutch
holgado -a wide
hombre *m.* man
hombro *m.* shoulder
homenaje *m.* homage, fealty
hondo -a deep, profound
Honduras *m.* Honduras
honor *m.* honor, commemoration; **~es** honors, privileges, marks of respect
honorable honorable
honradez *f.* honesty, probity, integrity
hora *f.* hour
horda *f.* horde
horizontal horizontal
horrible horrible, dreadful
horror *m.* crime
horrorizar terrify
hostilidad *f.* hostility, enmity
hostilizar commit hostilities (**a** upon)
hoy to-day, now, nowadays
Huamalíes *m.* province of central Peru
hubiera(n) *3d sing.* (*pl.*) *imperf. subj. of* **haber**
hubieron *3d pl. pret. of* **haber**
hubiesen *3d pl. imperf. subj. of* **hacer**
hubo *3d sing. pret. of* **haber**
huésped *m.* guest
hueste *f.* army, host
humanidad *f.* humanity
humanitario -a humanitarian
humano -a human
huir flee; shun, avoid
humeante fuming, emitting smoke
humillación *f.* humiliation
humillar humiliate, humble
humo *m.* smoke
hundirse sink
huracán *m.* hurricane
huye *3d sing. pres. indic. of* **huir**
huyendo *pres. part. of* **huir**
huyeron *3d pl. pret. of* **huir**
huyó *3d sing. pret. of* **huir**

iba(n) *3d sing.* (*pl.*) *imperf. indic. of* **ir**
idea *f.* idea, notion
ideal *m.* ideal
idólatra *m.* idolater
ídolo *m.* idol
iglesia *f.* church
ignorancia *f.* ignorance
igual equal; similar
Iguala *f.* town in state of Guerrero, Mexico
igualar a equal
iluminar light up
ilusión *f.* illusion
iluso -a *adj. and n.* deluded, deceived; dreamer, hallucinated fool

instalar install
instantáneo -a instantaneous
instigar instigate
instinto *m.* instinct, intuition
instituto *m.* institute
instrucción *f.* instruction
instruir instruct
instrumento *m.* tool, instrument
instruyó *3d sing. pret. of* **instruir**
insubordinarse rebel against authority
insufrible insufferable, intolerable
insultar insult
insurgente *m.* insurgent, insurrectionist
insurrección *f.* insurrection, rebellion
insurrecto *m.* insurrectionist
integridad *f.* unity, integrity; honesty, uprightness
íntegro -a upright; honest; **poco o nada ∾s** more or less dishonest
intelectual intellectual
inteligencia *f.* intelligence
inteligente intelligent
intempestivo -a unseasonable
intención *f.* intention
intencionadamente intentionally
intentar attempt, try
intento *m.* intention
intentona *f.* chimerical attempt
interés *m.* interest; self-interest, profit
interesado -a interested; selfish, mercenary; *m. noun* interested party
interesarse en be interested in
ínterin *m.* interim
interino -a provisional
interior interior, inner, internal; *m. noun* interior
internarse en penetrate
interoceánico -a interoceanic
interrumpir interrupt
intervención *f.* intervention
intestino -a internal; civic, domestic
intimación *f.* warning
intimidar intimidate, discourage
intrépido -a intrepid, fearless, dauntless
inundar inundate, overflow
inútil needless, useless; of no avail
invadir invade
invasión *f.* invasion
invasor *m.* invader
invencible invincible
invernar winter
inverosímil unheard-of, unimaginable
investir endow, invest, empower
invierno *m.* winter
ir go; be distant; be, become (+ *gerund or past part. of another verb*); **∾ a** be about to; **∾se** go away
ira *f.* anger
Irlanda *f.* Ireland
irlandés -esa *adj. and n.* Irish
irresistible irresistible
irrevocable steadfast, unalterable
Isabel Isabella; Elizabeth
isla *f.* island; **las Islas Británicas** the British Isles
islilla *f.* isle, islet, small island
istmo *m.* isthmus

Italia *f.* Italy
Iturbide, Agustín de (1783–1824) emperor of Mexico (1822–1823)
izquierdo -a left; **por la izquierda** on the left

jabalí *m.* wild boar
jamás ever (*in conjunction with a negative particle*)
Janda (la) lake in province of Cadiz, Andalusia
jarcia *f.* tackle; rigging and cordage
jardín *m.* garden
jefe *m.* leader, chief; **general en ∾** commander in chief, generalissimo
Jeremías (Jérémie) port and city at the extreme west of Haiti
Jimena wife of the Cid
Jiménez de Rada, Rodrigo (1180–1247) Spanish historian, cardinal, and archbishop of Toledo
jinete *m.* cavalryman, horseman
jornada *f.* event, circumstance
José I Joseph I, emperor from 1705 to 1711
joven *adj. or n.* young; young man, young woman
joya *f.* jewel
Juan John; **∾ IV** John IV, first duke of the house of Braganza to become king of Portugal (1640–1656); **(el infante don) ∾** (?–1319) brother of Sancho IV of Castile; **Don ∾ de Austria** natural son of Charles I of Spain
Juárez, Benito (1806–1872) Mexican patriot, active in resistance to French intervention (1863); president of Mexico (1867–1872)
júbilo *m.* joy
judicatura *f.* judgeship(s); the judiciary
judío -a *adj. and n.* Jewish; Jew
juguete *m.* toy, plaything
Julián Julian, governor of Ceuta, who helped the Moorish invaders at the time of the conquest (711)
julio *m.* July
junio *m.* June
junta *f.* junta, assembly, council
juntar collect, gather
junto together
juramento *m.* oath
jurar swear
jurisdicción *f.* jurisdiction
jurisprudencia *f.* jurisprudence
justicia *f.* justice
justiciero -a just; dispenser of justice
justo -a just
juventud *f.* youth
juzgar judge

kilómetro *m.* kilometer

la the; her, it; that; **∾ que** *cf.* **que**
laberinto *m.* labyrinth
labio *m.* lip
laborioso -a laborious, diligent
labrar cause, bring about
lacio -a straight (of hair)
ladera *f.* side, slope
lado *m.* side; section, region; **a su ∾** near by; **dejar a ∾** leave

aside; **del ~ derecho** on the right side; **por otro ~** on the other hand
lago *m.* lake
lágrima *f.* tear
laguna *f.* swamp, marsh
Laínez, Diego father of Ruy Díaz de Vivar, the Cid Campeador
lamentable lamentable, deplorable
lámina *f.* plate, sheet of metal
langosta *f.* lobster, crawfish
lanzarse (a) rush (upon)
largo -a long, extended; prolonged, protracted; **de largo** long; **tener . . . (leguas) de largo** be . . . (leagues) long; *pl.* many, several
las *f. pl.* the; them; those
lástima *f.* pity
lastimoso -a lamentable, deplorable
lateral side
látigo *m.* lash, whip
latir beat, throb
latitud *f.* latitude
laurel *m.* laurel; honor, distinction
Lavalleja, Juan Antonio (1783–1853) Uruguayan patriot, leader of the "Thirty-three" (1825)
lazo *m.* tie, bond
le him, to him; it, to it
leal loyal
Leclerc, Charles Victor Emmanuel (1772–1802) French general, brother-in-law of Napoleon
leer read
legendario -a legendary
legión *f.* legion
legislador *m.* legislator
legitimar legitimize
legítimo -a legitimate
legua *f.* league
lejos far; **~ de** far from
lema *m.* motto; *fig.* banner
lengua *f.* language, tongue
león *m.* lion; **como ~es** fiercely, bravely
León province of northwestern Spain (a separate, independent kingdom during the Middle Ages); city of northern Nicaragua, thirteen miles from the Pacific
Leopoldo I Leopold I, emperor from 1658 to 1705
Lepanto, Golfo de, the Gulf of Lepanto or of Corinth; in a broad sense including the Gulf of Patras, where the battle was fought
Lerdo de Tejada, Sebastián (1827–1889) president of Mexico (1872–1876)
les them, to them
Lesseps, Ferdinand de (1805–1894) French count and civil engineer
letrado *m.* lawyer
letras *f. pl.* letters, learning
levantamiento *m.* uprising, revolt, insurrection
levantar raise; build, erect; awaken, call forth, excite; **~se** arise; be situated; rebel, revolt
levar weigh (anchor)
ley *f.* law, rule, precept; *pl.* law, laws; body of laws, collection of laws; **~es de Indias** law code of the Indies
leyenda *f.* legend

Lézard (cabo) Lizard Head, most southerly point of Great Britain, in Cornwall
liberal liberal
libertad *f.* liberty, freedom; emancipation; ∾ **del comercio** free trade
libertador *m.* liberator
libertar free, liberate
libra *f.* pound
librar fight, engage in (battle); ∾**se de** escape
libre free
libremente freely; unconditionally; willingly
licencia *f.* permission
licenciado *m.* licentiate; scholar of the University
liga *f.* league, coalition
ligeramente slightly
ligero -a light; swift, nimble; slight; faint
Lima capital of Peru. It is situated on the Rimac, six miles northeast of Callao, its port on the Pacific
limitarse a limit one's self
límite *m.* limit, boundary; restraint, restriction
línea *f.* line, rank, class, order; **en toda la** ∾ all along the line
Lisboa Lisbon, capital of Portugal, situated at the mouth of the Tagus
literario -a literary
literato *m.* writer; learned man, literary man; *pl.* literati
literatura *f.* literature
litoral *m.* sea-coast
lo him, it; the (+ *adj.*, *cf.* ∾ **cierto** the certainty); ∾ **cual**, ∾ **que**, *cf.* **cual, que**
lograr succed in, obtain
lontananza *f.* distance; **en** ∾ in the distance
Lope de Vega *cf.* **Vega Carpio**
López, Francisco Solano (1827–1870) president of Paraguay (1862–1870)
lord *m.* lord
Loreto *m.* fort in city of Puebla, Mexico
los the; them; those; ∾ **que** *cf.* **que (el que)**
Louverture, Toussaint Toussaint L'Ouverture, negro patriot of Santo Domingo (1743–1803)
luciente bright
lucha *f.* struggle, contest, strife, dispute
luchar struggle, contend, fight
luego presently, immediately; then; **desde** ∾ at once, straightway; ∾ **después** soon afterward; ∾ **que** as soon as
lugar *m.* place, spot, site; office, dignity; **tener** ∾ take place, occur
Lugo, Pedro Fernández de (sixteenth century) adelantado of the Canaries, and governor of Santa Marta
Luis XIV Louis XIV, king of France from 1643 to 1715
luminaria *f.* illumination
luna *f.* moon; **media** ∾ crescent
Lurín *m.* small river of Peru, south of Lima

luto *m.* mourning
luz *f.* light; **a la ∾ del día** by the light of day
Luzara victory won by Philip V of Spain in Italy (1702)

llama *f.* flame
llamar call, designate; divert, attract; **∾se** be called (named); **el llamado plan** the so-called plan
llano *m.* a level field, an even ground; plain
llanura *f.* plain
llave *f.* key
llegada *f.* arrival
llegar a arrive, reach; amount to; extend to; attain; **∾ a** + *inf.* succeed in, reach the point of, finally + *Eng. finite verb*; **∾ a ser** come to be
llenar fill
lleno -a full; overcome, filled
llevar bear, carry; take away; have, wear; lead, guide, conduct; **∾ a mal** resent; **∾se** take off, take away; **∾(se) a cabo** carry out, complete
lluvia *f.* rain

macizo -a massive
madera *f.* wood
Madera (la) Madeira, largest of the Madeira Islands, a Portuguese archipelago in the Atlantic
maderamen *m.* framework of a house
madre *f.* mother
Madrid *m.* capital of Spain, situated in the center of the Peninsula
madrugada *f.* dawn, early morning
madurar ripen; complete, bring to a head
Magallanes, Fernando de (1470–1521), Ferdinand Magellan, Portuguese explorer in the service of Spain
Magdalena *m.* largest river in Colombia, 1060 miles long
magistrado *m.* judge
magnánimo magnanimous, generous
magnate *m.* noble
magnífico -a magnificent
magno -a great
Mahoma Mohammed, founder of Islam (569(?)–632)
mahometano -a Moslem, Mohammedan
maíz *m.* maize, Indian corn; **paja de ∾** cornstalks, straw
majestuosamente majestically
majestuoso -a majestic, stately
mal ill, badly; **∾ de su grado** unwillingly, with a bad grace, in spite of one's self, against one's will; **llevar a ∾** resent
maldiciente *adj. and n.* defamer, censor, detractor
Maldonado, Alonso de (first half of sixteenth century), governor of Guatemala (1542)
maleza *f.* underbrush
Malinche name given by the Aztecs to Cortés
malo -a bad; unsuccessful; poor, imperfect
malograrse fail
malquerencia *f.* ill will

maltratado -a damaged, in bad shape
maltratar treat ill
malversación *f.* embezzlement
Mallorca *f.* Majorca
mampostería *f.* masonry
Managua lake in western Nicaragua
mancebo *m.* youth, lad
mancomunadamente conjointly
mandar command, head; order, command, direct
mando *m.* command, authority, rule, control, power; **al ∾ de** under the orders of, commanded by
manera *f.* manner, fashion, way, wise; **a ∾ de** like, resembling; **de ∾ que, por ∾ que,** so that; **de igual ∾** in the same way
manicomio *m.* insane asylum
manifestar manifest, make known; show, display; declare, state; reveal, evince
mano *f.* hand; **por ∾ de** at the hands of; **pasar a ∾ de** pass into the hands of
manta *f.* cloak
mantener maintain, keep; defend
mantenimiento *m.* maintenance
manto *m.* cloak
mantuvieron *3d pl. pret. of* **mantener**
mantuvo *3d sing. pret. of* **mantener**
manufactura *f.* manufacture
maña *f.* craftiness, cunning
mañana *f.* morning
Mapocho *m.* river in Chile, department of Santiago
máquina *f.* machine
mar *m. or f.* sea; **∾ del Sur** the South Sea, Pacific Ocean
maravillar astonish
maravilloso marvelous, wonderful
marcar mark; designate; brand
marcial martial, military
marcha *f.* march, marching; traveling, course, progress; going, departure
marchar march; progress, proceed; go, depart for
marea *f.* tide
Marga-Marga *m.* a mountain range in the department of Casablanca, province of Valparaiso, Chile
Margarita sister of Charles II of Spain and wife of Emperor Leopold I
margen *f.* shore, margin
María Teresa sister of Charles II of Spain and wife of Louis XIV of France
marina *f.* navy; **∾ de guerra** naval forces, navy
marinero *m.* sailor
marino -a marine, belonging to the sea; *m. noun* sailor, mariner
mariscal *m.* field-marshal, commander-in-chief
marítimo -a maritime
Marlborough John Churchill, first duke of Marlborough (1650–1722), famous English general and politician
Marruecos *m.* Morocco, an empire of northern Africa
Martín, Alonso companion of Balboa

marzo *m.* March
mas but (= **pero**)
más more, most; greater; (any) other; ∾ **de** (+ *numeral*) more than; ∾ **bien** rather; **no . . .** ∾ not . . . any more; not . . . again; **no . . .** ∾ **que** nothing but, nothing save, only; **no . . .** ∾ (+ *noun*) no other; **por** ∾ **que** however much; although
masa *f.* mass, population; volume, quantity
matar kill
matemático *m.* mathematician
materia *f.* material
material material, substantial
matorral *m.* jungle; undergrowth
matrimonio *m.* marriage
matutino -a matutinal, morning
Mauritania *f.* Mauritania, ancient kingdom of northwestern Africa
máxima *f.* maxim
Maximiliano Maximilian, archduke of Austria (1832–1867), emperor of Mexico (1864–1867)
maxtlatl *m.* cotton sash
mayo *m.* May
mayor (*comp. of* **grande**) greater, greatest; larger, largest; chief
mayoría *f.* majority
maza *f.* club, mace
me me, to me; myself; **matar**∾ **ese hijo** kill my son (*with untranslatable dative of disadvantage*)
mecánica *f.* mechanics
mecer(se) rock
medalla *f.* medal
mediar intervene, lie between
medida *f.* measure; action; **a** ∾ **que** according as
Medinasidonia Alonzo Pérez de Guzmán el Bueno (1550–1615), duke of Medinasidonia, commander of the Invincible Armada
medio -a half a
medio *m.* middle, midst; means, way; *pl.* funds; **en** ∾ in the middle, in the midst; **en** ∾ **de** in the midst of; in spite of
medirse con try one's strength with
meditar meditate, plan, consider
Mediterráneo *m.* Mediterranean
Mejía, Tomás (1815–1867) Mexican general, supporter of Maximilian
mejicano -a *adj. and n.* Mexican, of Mexico
Méjico *m.* Mexico
mejor better, best; **por** ∾ **decir** rather
melancólico -a melancholy
memorable noteworthy, memorable
memoria *f.* memory
mencionado -a above-mentioned, above-named
mencionar mention
Mendoza, Pedro de (1487(?)–1537) Spanish explorer
menester *m.* necessity, need, want; **ser** ∾ be necessary
mengua *f.* disgrace; **tener a** ∾ consider it a disgrace
menor smaller, smallest; less
Menorca *f.* Minorca

menos less; except; **a ∾ de que** unless; **∾ de** except (in); less than; but; **venir a ∾** fall off, deteriorate
menosprecio *m.* scorn, contempt
mensaje *m.* message
menudo -a small, unimportant; **a ∾** often, frequently
mercaderías *f. pl.* goods, merchandise
mercado *m.* market
mercante *m.* merchant
merced *f.* mercy, favor
merecer merit, deserve; **∾ la atención de** attract the attention of
Mérida *f.* city of western Spain, province of Badajoz; capital of the state of Los Andes, western Venezuela
meridional southern
mérito *m.* merit, worth
mes *m.* month
meseta *f.* table-land
Mesquita, Álvaro de Spanish captain, nephew of Magellan
mestizo -a *adj. and n.* half-breed
mesurado -a measured
metal *m.* metal
metro *m.* meter
metrópoli *f.* metropolis; mother country
mezclar mix, mingle
mezquita *f.* mosque
mi my
mí *prep. pers. pr.* me
miedo *m.* fear; **tener ∾** be afraid
miembro *m.* member
mientras while; **∾ que** while; **∾ tanto** meanwhile
Miguel (San) St. Michael (archangel, leader of the heavenly host)
mil (a) thousand, (one) thousand; **las Mil y una Noches** the Thousand and One Nights, the Arabian Nights
milagro *m.* miracle
Milanesado (el) the Milanese, former state of northern Italy, capital Milan
milicia *f.* militia
militar military; *m. noun* soldier
milla *f.* mile
millar *m.* about a thousand; a great number
millón *m.* million
mina *f.* mine
Mina, Francisco Javier Spanish adventurer (1789–1817), fought for Mexican independence
minar predispose, influence, suborn
ministro *m.* agent, minister
minuciosidad *f.* minuteness
mira *f.* intention, design, purpose
mirada *f.* look
Miraflores *m.* seaside resort four miles south of Lima
Miramón, Miguel (1832–1867) Mexican general, supporter of Maximilian
mirar look (at), contemplate; **∾se** be
miserable miserable, wretched
miserablemente miserably
miseria *f.* misery
misionero *m.* missionary

mismo -a same, very, own, self, himself (herself, *etc.*); **lo ∾** likewise; the same
misterioso -a mysterious
mitad *f.* half
mitológico -a mythological, legendary
mixteca *adj. and m. n.* Mixtec, name of an Indian race living south of the city of Mexico
Modena *f.* town in northern Italy
moderar moderate, regulate, temper
moderno -a modern; present
modesto -a modest, unimportant
modificación *f.* change, modification
modo *m.* mode, method, manner; **de ∾ que** so that, in such wise that
molino *m.* mill; **Cuesta de los Molinos** a hilly region east of the city of Granada
momento *m.* moment, instant; **al ∾** straightway
monarca *m.* monarch, sovereign
monarquía *f.* monarchy; rule
monasterio *m.* monastery
moneda *f.* money
monopolizar monopolize
Monroy, Alonso de (?–1545) lieutenant governor of Chile under Valdivia
monstruoso -a monstrous, excessive, abnormal
montaña *f.* mountain
monte *m.* mountain; hill
Montevideo *m.* seaport town on the north bank of the Plate, capital of Uruguay
Montezuma emperor of Mexico at the time of the Spanish conquest
montón *m.* pile
monumento *m.* monument
Mora, José Joaquín Costa Rican general, president of Central America in 1837
morada *f.* dwelling, abode
moral moral
Morelos y Pavón, José María (1765–1815) Mexican priest, leader of the army of the south in the war for national independence
moreno -a brown, swarthy; **Sierra Morena** range of mountains in south central Spain, between New Castile and Andalusia
morir die
moro -a Moorish; *m. noun* Moor
morrión *m.* morion, a sort of helmet
mortuorio -a funereal, mortuary; **paño ∾** pall
mosaico *m.* mosaic
mosquito *m.* mosquito
mostrar show, exhibit; evince; point out; **∾se** appear; be, show one's self
motejar stigmatize
motín *m.* insurrection, riot
motivo *m.* motive, reason; **con ∾ de** on account of
mover move
movimiento *m.* movement; activity, action; revolt, sedition; **∾ revolucionario** revolution, revolt
muchedumbre *f.* crowd

muchísimo -a very much; *pl.* very many
mucho -a much; a long (**tiempo**); *pl.* many; **mucho** *adv.* much, greatly, long
mudar change
muerte *f.* death
muerto (*past part. of* **morir**) dead; killed; **los ∾s** the dead
muestra *f.* demonstration
mujer *f.* woman
mulato *m.* mulatto
multiplicarse multiply one's self, reproduce one's self
multitud *f.* (a) multitude, (a) great number; crowd
mundo *m.* world
municiones *f. pl.* ammunition
muralla *f.* wall
Murat, Joachim (1767–1815) famous French soldier, king of Naples from 1808 till 1815
Murcia *f.* province of southern Spain, on the Mediterranean
muriendo *pres. part. of* **morir**
murieron *3d pl. pret. of* **morir**
murió *3d sing. pret. of* **morir**
murmurar complain
murmurio *m.* murmur
muro *m.* wall
Murviedro *m.* a town in Murcia, on the border of Valencia, now Sagunto (Saguntum)
música *f.* music
músico *m.* musician
Muslímico -a Moslem, Mohammedan
Musulmán -ana *adj. and n.* Mussulman, Mohammedan
muy very, quite
Muza Musa, Arabian general, conqueror of Spain (711)

nacer be born; spring, originate
naciente nascent
nación *f.* nation
nacional national; *m. noun* native
nada nothing, not anything; not at all, not in the least, by no means; **para ∾** in no wise
nadie = **alguien** (any one) *when used in conjunction with a negative particle*
nao *f.* ship, vessel
Napoleón Napoleon
Nápoles *m.* Naples
nariz *f.* nose
natal native
natural natural; *m. noun* native
naturaleza *f.* nature
naturalmente naturally
naufragar suffer shipwreck
naval naval
Navas de Tolosa (Las) table-land in northern Andalusia, famous as the site of a great Christian victory over the Moors (1212)
nave *f.* ship
navecilla *f.* little (old) boat
navegable navigable
navegación *f.* navigation; voyage, trip
navegante *m.* navigator
navegar sail, navigate; **∾ de conserva** sail in company, navigate in company
navío *m.* ship, vessel; **∾ de guerra** man-of-war

necesariamente necessarily
necesario -a necessary
necesidad *f.* need, necessity
necesitar need; necessitate
negar refuse, deny; **~se a** refuse
negociación *f.* negotiation
negocio *m.* affair; business; business transaction
negro -a *adj. and n.* black; negro
neutral neutral
nevado -a snow-covered; **Sierra Nevada** range of mountains in southern Spain, provinces of Almería and Granada
nevar snow
ni neither, nor; **~ . . . ~** neither . . . nor
Nicaragua *f.* Nicaragua
Nicaragua lake in southwestern Nicaragua
nicaragüense Nicaraguan
Nicarao Central-American Indian chief (early sixteenth century)
Nicoya gulf on the west coast of Costa Rica
Nicuesa, Diego de (1464(?)–1511 (?)) first governor of Castilla del Oro
nieto *m.* grandson
nieve *f.* snow
ningún *cf.* **ninguno**
ninguno -a no, none; **no . . . ~** not any
Niña *f.* name of one of Columbus's ships
niñez *f.* childhood
niño *m.* child, boy
Niño, Andrés (1475(?)–1532(?)) Spanish navigator and explorer
no no, not; **~ obstante** notwithstanding, nevertheless
noble noble; *m. noun* noble, nobleman
nobleza *f.* nobility; nobleness
noche *f.* night; **de ~** at night, by night
nombrar nominate, appoint; create; elect; mention, cite; **~se** be called, be named
nombre *m.* name, designation
noroeste *m.* northwest
norte *m.* north
norteamericano -a *adj. and n.* North American; American, native of the United States
nos us, to us
nota *f.* official communication
notable notable, famous; distinguished, eminent, prominent; remarkable; *used also as noun in pl.* eminent people, prominent people
notar note, notice
noticia *f.* news, notice; report, account; **dar ~ a** inform
noticioso -a informed, aware
novedad *f.* novelty
noviembre *m.* November
nube *f.* cloud; shower
nudo *m.* knot
Nueces *m.* river in southern Texas, north of the Rio Grande
nuevamente again, once more
nueve nine
nuevo -a new; **de ~** anew, again; **Nueva España** name given to viceroyalty of Mexico; **Nueva Granada** name Colombia took

on the secession of Ecuador and Venezuela; viceroyalty of Spain before independence; **Nueva Orleans** New Orleans; **Nuevo Méjico** New Mexico; **Nuevo Mundo** the New World, America

número *m.* number

numeroso -a numerous; large

nunca never

Núñez de Balboa, Vasco (1475–1517) Spanish conquistador

o or

Oaxaca (Oajaca) *f.* city on isthmus of Tehuantepec, Mexico

obedecer obey

obediencia *f.* obedience

obispo *m.* bishop

objeto *m.* object, purpose; theme, subject; thing, article

obligar force, compel; ~**se a** bind one's self to

obra *f.* work

obrar act

obscurecer obscure

obsequiar serve, wait upon

obsequio *m.* present

observar observe, notice; follow, practice

obstáculo *m.* obstacle

obstante: no ~ notwithstanding, nevertheless

obtener obtain; win, gain

obtuvo *3d sing. pret. of* **obtener**

Ocaña *f.* town in northern Colombia

ocasión *f.* occasion; rise; juncture

ocasionar cause, occasion

ocaso *m.* setting (of the sun or any heavenly body); eclipse, passing

occidental western

occidente *m.* west; **de** ~ western

océano *m.* ocean

octubre *m.* October

ocular eye-, ocular

ocultar hide, conceal

ocupación *f.* occupation

ocupar occupy, fill (a place, a position); inhabit; take possession of; ~**se en** busy one's self in; be interested in

ocurrir occur, happen; take place; **lo ocurrido** what had happened

ochenta eighty

ocho eight; ~ **días** a week

odiar hate

odio *m.* hate, hatred

odiosidad *f.* odium, hatred, enmity

odioso -a abominable

Odisea *f.* Odyssey

O'Donojú, Juan Spanish soldier, appointed viceroy of New Spain (1821)

oeste *m.* west

oficial official; *m. noun* officer, official

oficio *m.* work, function

ofrecer offer; present; exhibit, manifest; volunteer; promise

ofrecimiento *m.* offer, proposal

O'Higgins: Ambrosio ~ (Ambrose Higgins) (1736(?)–1801) governor of Chile (1778) and viceroy of Peru (1796); **Bernardo** ~ (1776–1842) Chilean patriot, commander of Chilean army in

Chilean war for independence, and later dictator of Chile
oído *m.* judge
oír hear
ojo *m.* eye
ola *f.* wave
Olid, Cristóbal de (140?–1524) Spanish captain and explorer
Olivares (Gaspar de Guzmán, count-duke of, 1587–1645) favorite of Philip IV
olvidar forget
omnímodo -a -a full, absolute
once eleven
onda *f.* wave
ondear wave, undulate
operación *f.* task; *pl.* military operations
operar achieve, accomplish
opinión *f.* opinion; judgment; public opinion
oponer oppose; offer (resistance); offer in compensation; occasion (of delay); offset (by means of); ~se a oppose; hinder, bar
oportunidad *f.* opportuneness, expediency
oportunísimo -a very convenient, most opportune
oposición *f.* opposition
Oppas Spanish bishop, opponent of King Roderick (early eighth century)
oprimir oppress
optimista optimistic
opuesto -a *past part. of* **oponer**; opposite, conflicting
opulento -a wealthy, rich
opusieron *3d pl. pret. of* **oponer**
opuso *3d sing. pret. of* **oponer**
Orán *m.* city of Algeria
orbe *m.* sphere, globe
orden *m.* order, arrangement; class; relation
orden *f.* order, command, mandate
ordenar ordain; direct, order, command; enact, decree
ordinario: **de** ~ ordinarily
oreja *f.* ear
organizador -a organizing, of organization
organizar organize
orgía *f.* orgy
orgullo *m.* pride, self-esteem, self-respect, sense of honor
oriental eastern; Uruguayan
oriente *m.* east; **plaza de Oriente** a public square in Madrid
origen *m.* origin, source, motive
originar originate, be the cause of, bring about
orilla *f.* shore, bank; border, margin, edge; **a ~s de** on the shores of
orlado -a adorned
oro *m.* gold
os you, ye; to you
osadía *f.* bravery, daring
osado -a brave, daring
oscilar oscillate
oscuro -a abstruse, difficult
ostensiblemente openly, ostensibly
otorgar grant
otro -a other, another; **uno y** ~ both; **de uno en ~ edificio** from one building to the other; ~ **tanto** as much again, *pl.* as many again
oyó *3d sing. pret. of* **oír**

paces *pl. of* **paz**
paciencia *f.* patience
paciente patient
pacíficamente peacefully; undisturbed(ly)
pacificar pacify
pacífico -a mild, peaceful, pacific; **el Pacífico** the Pacific (Ocean)
pactar stipulate, agree upon; **lo pactado** agreement, compact
padecer suffer
padecimiento *m.* suffering
padre *m.* father; *pl.* parents
Páez, José Antonio (1790–1873) Venezuelan patriot general in war for national independence. Later served as president for several terms
pagar pay
pague *3d sing. pres. subj. of* **pagar**
país *m.* country, land, region, territory; **los Países Bajos** the Netherlands
paja *f.* straw; ∾ **de maíz** cornstalks, straw
pájaro *m.* (small) bird
paje *m.* page
palabra *f.* word, speech; promise; **con sus ∾s** with his voice
palacio *m.* palace
palanquín *m.* palanquin
pálido -a pale
palmito *m.* bud or shoot of a palm-tree
palmo *m.* hand-breadth, span; ∾ **a** ∾ inch by inch
Palos harbor in province of Huelva, Andalusia
pampa *f.* extensive plain
pan *m.* bread, loaf; **Pan de Azúcar** Sugar-loaf Mountain, in Peru, scene of Chilean victory over Peruvian-Bolivian forces, January 20, 1839
Panamá Panama; town on the Pacific, capital of Panama
pánico *m.* panic
pantanoso -a marshy, swampy
paño *m.* cloth; ∾ **mortuorio** pall
paquete *m.* package
par equal; *m. noun* pair, couple; **sin** ∾ matchless, unequaled; **al** ∾ **de** jointly, equally with
para to, in order to; for; toward; ∾ **que** to, in order to, that, in order that
Paraguay (el) Paraguay
paraguayano -a Paraguayan
paraguayo -a Paraguayan
paraíso *m.* paradise
paraje *m.* place, region
parapeto *m.* parapet, breastwork
parar stop, end; ∾**se** stop, halt
parecer appear, seem; *impers.* please; **á lo que parece** apparently
parecer *m.* opinion
pared *f.* wall
pariente *m. or f.* relative
Parma Alessandro Farnese, duke of Parma (1545–1592)
parque *m.* park; armory
parte *m.* royal or official communication
parte *f.* part, share, portion; quarter, place, district, side; party; **de** ∾ **de** by; **de su** ∾ on his side; **en todas ∾s, por todas ∾s,** on all

sides, everywhere; **en su mayor ∾** mainly; **por ∾ del Perú** on behalf of Peru; **por diversas ∾s** at several points; **por la ∾ del río Magdalena** near (along) the river Magdalena; **por una ∾** on the one hand

participación *f.* share, participation

participar de share in

particular separate, distinct; special, individual

particularidad *f.* particular

partida *f.* departure; party; band, squad

partidario *m.* partisan, supporter, adherent

partido *m.* party, political party; side

partir leave, start

pasaporte *m.* passport

pasar pass; endure, go through, suffer, undergo; **∾ a vías de hecho** pass into action; **∾ a cuchillo** put to the sword; **∾ de** exceed, go beyond; **∾ por las armas** shoot, execute; **∾se** pass (over)

pasear parade, display

paso *m.* passing, march; tread, step; crossing; way, passage; **al ∾ que** as, while; **abrirse ∾** clear one's way; gain ground, spread (of ideas)

pasto *m.* food

patente manifest, evident

patíbulo *m.* scaffold

patio *m.* court, courtyard

patria *f.* fatherland, native land, country

patrimonio *m.* patrimony, inheritance, possessions

patrio -a native, belonging to one's native place or country

patriota *adj. and n.* patriot

patriótico -a patriotic

patriotismo *m.* patriotism

patrón *m.* guardian, protector

paulatinamente slowly, by degrees

pausado -a slow, deliberate

pavoroso -a frightful, dreadful

paz (*pl.* **paces**) *f.* peace

peces *pl. of* **pez**

pecho *m.* breast; soul

pedir ask (a favor), beg, request; demand, exact; petition, solicit; **∾ a** ask of

pedrada *f.* large stone

Pedrarias *cf.* **Dávila**

pedregoso -a rocky

pelea *f.* fight

pelear fight

peligro *m.* danger; menace

peligroso -a dangerous

pelotón *m.* platoon

pena *f.* grief, sorrow; pain, penalty; **∾ de muerte** capital punishment

penacho *m.* panache

penalidad *f.* suffering, hardship

pender hang

pendiente *m.* pendant, ring

pendón *m.* pennon, flag, banner

penetrar penetrate

península *f.* peninsula

peninsular peninsular

penoso -a painful, laborious

pensador -a thinking, thoughtful

pensamiento *m.* thought; idea, plan
pensar think; intend; consider, imagine; ~ **en** think of; **lo pensó mejor** he thought better of it
peña *f.* rock; **Sierra de la Peña de Francia** a rugged and rocky region in the province of Salamanca
Peña y Peña, Manuel de la (1789–1850) eminent Mexican lawyer and politician; provisional president of Mexico 1847–1848
peñasco *m.* a large rock
peñón *m.* (large) rock, rocky mountain
pequeño -a small
perder lose
pérdida *f.* loss
perecer perish
perfeccionarse perfect one's self
perfecto perfect, complete
perfidia *f.* perfidy, treachery
perfil *m.* outline
pericia *f.* skill
periódico *m.* newspaper
período *m.* period
peripecia *f.* sudden change of fortune or condition; *pl.* ups and downs, vicissitudes
perjudicar hurt, injure
perjuicio *m.* damage
perla *f.* pearl
permanecer remain
permanencia *f.* stay, sojourn
permanente permanent
permiso *m.* permission, leave
permitir permit, allow
pero but
perpetuo -a perpetual; for life
perro *m.* dog
perseguir pursue
persiguieron *3d pl. pret. of* **perseguir**
persona *f.* person; personage
personalmente in person, personally
perspectiva *f.* perspective
persuadir persuade; convince
pertenecer belong
perteneciente a belonging to, appertaining to
pertrechos *m. pl.* stores (military); ~ **de guerra** military stores
perturbar perturb; disturb
Perú (el) Peru
peruano -a *adj. and n.* Peruvian
Perú-boliviano -a Peruvian-Bolivian
pesadilla *f.* nightmare
pesado -a heavy
pesar weigh heavily upon, weigh down; ~ **sobre la frente de** crush
pesar *m.* sorrow; **a ~ de** in spite of
peso *m.* weight; dollar; **llevar en ~** carry bodily
pestilencia *f.* plague
petición *f.* petition
pez (*pl.* **peces**) *m.* fish
piadoso -a pious
pico *m.* small amount, odd; **ochenta y ~** some eighty-odd
pidiendo *pres. part. of* **pedir**
pidiera *3d sing. imperf. subj. of* **pedir**
pidió *3d sing. pret. of* **pedir**
pie *m.* foot; base; **a ~** on foot; **a ~ firme** steadfastly, without stirring; **dar ~** give occasion

piedad *f.* pity, mercy
piedra *f.* stone
piensan *3d pl. pres. indic. of* **pensar**
pierda *3d sing. pres. subj. of* **perder**
pierde(n) *3d sing.* (*pl.*) *pres. indic. of* **perder**
Piérola, Nicolás de (1839–1913) Peruvian politician, active during war between Chile and Peru; president 1894–1899
pieza *f.* piece
piloto *m.* pilot
Pinta *f.* name of one of Columbus's ships
pintado -a painted, depicted
pintoresco -a picturesque
pintura *f.* picture
pique *m.* ground, bottom; **echar a ∞** sink
piramidal pyramidal
pirámide *f.* pyramid
pirata *m.* pirate
piratería *f.* piracy
pirático -a piratical
Piribebuy (*or* **Peribebuy**) *m.* town in Paraguay, south-southeast of Asunción
pirrarse por be eager
piso *m.* floor, story
Pizarro: Francisco ∞ (1475–1541) Spanish conquistador, conqueror of Peru; **Hernando ∞** ((?)–1578) Spanish conquistador; **Gonzalo ∞** (1502(?)–1548) Spanish conquistador; **Juan ∞** (1505(?)–1536) Spanish conquistador
plan *m.* plan
planicie *f.* plain, flat and even ground
plano *m.* map, chart
planta *f.* sole of the foot; **arrojar a sus ∞s** trample under foot; **fijar la ∞** set foot
plantar plant; raise, hoist
plata *f.* silver; **río de la Plata** the river Plate, an estuary of the Uruguay and Paraná rivers, on the east coast of South America
plataforma *f.* platform
platero *m.* silversmith
playa *f.* beach, shore
plaza *f.* square, market-place; soldier; fortress, fortified town; **∞ fuerte** stronghold; **∞ de Oriente** a square in Madrid; **∞ de armas** garrison; **∞ de la Victoria** a public square in Buenos Aires
plazo *m.* term, period
plebiscito *m.* plebiscite
pleno -a full; **en plena paz** in time of peace
pluma *f.* feather, plume
plumaje *m.* plumage; feather embroidery
Plymouth *m.* seaport on the Devonshire coast, southwestern England
población *f.* town; population; the act of populating
poblado *m.* town, village
poblar settle, occupy
pobre poor; **∞ de** poor in
pobreza *f.* poverty; indigence, want
pobrísimo -a very poor, exceedingly poor

poco -a *adj., adv., pr.*, little (*pl.* few); small; soon, shortly (of time); **a ∾ de** shortly after, soon after; **a los ∾s días** after a few days; **de allí a ∾** within a short time, soon after(wards); **dentro de ∾** shortly; **no ∾** not a little

poder be able; may, can; **no ∾ menos de** cannot but, cannot help; **que no puede menos de suceder** which always happens

poder *m.* power, authority; influence, control; rule; possession

poderoso -a powerful

podría *3d sing. cond. of* **poder**

poema *m.* poem

poesía *f.* poetry

policía *f.* maintenance of good order

política *f.* policy, politics

político -a politic; political; **∾-económico** political and economic

polvo *m.* dust; **oro en ∾** gold dust

polvoroso -a dusty; **poner pies en polvorosa** take to one's heels

polla *f.* hen

pollo *m.* cock

poner put, place; arrange; lay; give, bestow; **∾ pies en polvorosa** take to one's heels; **∾ preso** make prisoner; **∾se** set (of the sun); **∾se a** begin; **∾se de acuerdo con (alguien)** come to an understanding with (a person); **∾se en campaña** take the field; **∾se en marcha** start marching

poniente *m.* west

Pontificado *m.* Papacy

populacho *m.* populace, rabble

popular popular

popularidad *f.* popularity

por by, for, through; because of, on account of, in behalf of; on, along; **∾** + *inf.* = because + *tense of indic.*; **∾ que = porque**; **∾ qué** why

porción *f.* (great) number

porfiadamente stubbornly, determinedly

porfiado -a obstinate, stubborn

porque because

porquezuela *f.* a small sow

porte *m.* bearing, demeanor

Portugal *m.* Portugal

portugués -esa Portuguese

porvenir *m.* future

pos: en ∾ de after, behind; in pursuit of

poseer possess

posesión *f.* possession

posesionarse de seize upon, take possession of

posible possible

posición *f.* position, situation, location

poste *m.* post, pillar

posteridad *f.* posterity

postrarse bend the knee; kneel; **postrado -a** prostrate

postrero -a last

potencia *f.* power; authority, dominion; strong nation, strong state

práctica *f.* practice; **de ∾** customary

practicable passable; **la brecha estuvo ∾** a breach was made

practicar practice
práctico -a practical
precaución *f.* precaution
precedente *m.* precedent
preceder precede
preceptuar issue precepts; **lo preceptuado** what was laid down, what had been decreed
precio *m.* price
precioso -a precious
precipitación *f.* haste
precipitarse hurl one's self
precisamente precisely
preciso -a necessary; **es ~** one (we, *etc.*) must
predicación *f.* preaching
predicar preach
preferencia *f.* preference; **el lugar de ~** the place of honor
preferir prefer
prefirió *3d sing. pret. of* **preferir**
preguntar ask (a question)
prelado *m.* prelate
prematuro -a premature
premiar reward
premio *m.* reward
prenda *f.* beloved object
prender take fire; set (fire) to
prensa *f.* press
preparar prepare, make ready
preparativos *m. pl.* preparations
preponderancia *f.* preponderance, ascendancy
prerrogativa *f.* prerogative
prescindir de do without, dispense with
presencia *f.* presence
presenciar witness
presentar present; offer; represent, set forth; **~ combate a alguien** engage in battle with a person; **~ el pecho al enemigo** face the enemy; **~se** present one's self, appear
presidencia *f.* presidency
presidente *m.* president
presidir preside over
preso *m.* prisoner
prestar lend; render; **~se a** offer
prestigio *m.* prestige
pretender claim; attempt
pretensión *f.* claim, pretension
pretexto *m.* pretext
prevalecer prevail, be paramount
prever foresee
previo -a previous
previsión *f.* foresight
previsor -a foreseeing, sagacious
primario -a primary
primer *cf.* **primero**
primero -a first, chief, principal; earliest
principal chief, principal, main
príncipe *m.* prince, ruler
principiar begin
principio *m.* beginning; principle, tenet; **a ~s de** at the beginning of
ponderar ponder (over), consider
prisión *f.* prison; imprisonment
prisionero *m.* prisoner
privación *f.* privation
privar (de) deprive (of)
privilegiado -a unusual; marked
privilegio *m.* privilege
pro (= **provecho** advantage) *m. and f.*: **en ~ de** in behalf of

proa *f.* prow (of a ship)
probabilidad *f.* probability
probado -a well-tried, well-proved
probar try, attempt
proceder proceed
proceder *m.* procedure, conduct
procedimiento *m.* method, procedure
proceloso -a tempestuous, stormy
prócer *m.* person who occupies an exalted station, person high in office
procesar indict, accuse
proclama *f.* publication
proclamar proclaim
procurar try, endeavor; ~se obtain
prodigar lavish (upon)
prodigio *m.* marvel, prodigy
prodigioso -a prodigious
producción *f.* farming; product
producir produce; bring about, cause, occasion; ~se become manifest, make its appearance
productor -a productive
produjo *3d sing. pret. of* **producir**
profundidad *f.* depth; de ~ deep
profundo -a deep, profound
profusamente profusely, abundantly
progresar progress
progreso *m.* progress, advancement; ideas de ~ progressive ideas
prohibir forbid, prohibit
prolijamente prolixly
prólogo *m.* prologue, preface
prolongar prolong
promesa *f.* promise
prometer promise
prominente prominent
promulgación *f.* promulgation
prontitud *f.* promptitude, diligence, promptness
pronto soon; lo más ~ posible as soon as possible
pronunciar pronounce, speak; ~se declare one's self
propaganda *f.* propaganda
propagar spread, disseminate
propiedad *f.* property
propietario *m.* owner
propio -a one's (his, *etc.*) own, of one's own; same; suitable; su vida propia their individual (separate) existence
proponer propose; ~se decide
proporción *f.* proportion
proporcionar provide, furnish
proposición *f.* proposition; proposal, overture
propósito *m.* purpose, design, plan; a ~ suitable, seemly
propuso *3d sing. pret. of* **proponer**
proscrito -a proscribed
proseguir continue, follow up
prosiguió *3d sing. pret. of* **proseguir**
prosperar prosper
prosperidad *f.* prosperity
próspero -a prosperous, successful
protector *m.* protector
protectora *f.* protector
proteger protect, shelter
protesta *f.* protest
protestante *adj. and n.* Protestant
protestar express
proveer provide; ~ en confer on, bestow upon; ~se de get a supply of; secure for one's self

proverbial proverbial
provincia *f.* province
provincial provincial
provisión *f.* provision
provisional provisional, temporary
provisto *past part. of* **proveer**
provocar provoke; bring about, occasion
próximo -a near, next, following; immediate; **próximo a** near (*adv.*)
proyectil *m.* projectile, missile
proyecto *m.* project
prudente wise, moderate, considerate, prudent
prueba *f.* proof, evidence; test, experiment; **a toda ~** invincible, indomitable
publicar publish; proclaim, announce
público -a public
pudiendo *pres. part. of* **poder**
pudiera(n) *3d sing.* (*pl.*) *imperf. subj. of* **poder**
pudieron *3d pl. pret. of* **poder**
pudiesen *3d pl. imperf. subj. of* **poder**
pudo *3d sing. pret. of* **poder**
Puebla (de los Ángeles) city in Mexico, east of the capital
pueblo *m.* (small) town; people, nation, masses; populace
puede(n) *3d sing.* (*pl.*) *pres. indic. of* **poder**
puente *m.* bridge
puerta *f.* door, gate, entrance; **Puerta del Sol** the name of a plaza in central Madrid
puerto *m.* port, harbor
pues for, since; then
puesto -a *past part. of* **poner**; *as adj.* placed, arranged; *m. noun* place, spot; post; **puesto que** since
punta *f.* headland, promontory; point, knob; **Punta Carreta (Punta Mona)** the boundary between Panama and Costa Rica on the Caribbean
punto *m.* point, degree, extent; quarter, place, spot; condition, state; instant, moment; **~ de apoyo** fulcrum; **al ~** instantly, on the spot, straightway; **en ~** exactly, sharp; **por otro ~** to another quarter, elsewhere; **~** *as adv.* little
puñado *m.* handful
puñal *m.* dagger
pusieron *3d pl. pret. of* **poner**
puso *3d sing. pret. of* **poner**

que who, which, that; when; **el ~, la ~,** *etc.* who, whom, which, that which, he (the one, *etc.*) who; **lo ~** which, that which, that, what; how (much); **por lo ~** wherefore
que that, than, to
quedar remain; be
queja *f.* complaint; **dar ~s de** complain of
quemar burn
querer wish
Querétaro city of central Mexico
querré *1st sing. fut. of* **querer**
Quesada, Gonzalo Jiménez de (1498(?)–1579) Spanish explorer and conqueror

Quiché Quiché, *cf. note to* **47** 22
quien who, whom, he who, the one who, (any) one who
quiere *3d sing. pres. indic. of* **querer**
quijada *f.* jaw(bone)
Quimuinchateca chief of Tunja
quince fifteen; ∾ **días** two weeks, a fortnight
quinientos -as five hundred
quinto *m.* one fifth
quisiera(n) *3d sing.* (*pl.*) *imperf. subj. of* **querer**
quisieron *3d pl. pret. of* **querer**
quiso *3d sing. pret. of* **querer**
quitar a take (away) from, deprive of
Quito *m.* capital of republic of Ecuador

racionalista rationalistic
rama *f.* branch
ramo *m.* branch; department
rango *m.* rank
rápidamente rapidly
rápido -a rapid
rapiña *f.* robbery, brigandage
rarificación *f.* rarefaction
raro -a extraordinary, unusual, exceptional
rasgo *m.* dash, stroke; deed
raso -a: **soldado raso** a private, a common soldier
ratificar ratify
rato *m.* short space of time; **mal** ∾ unpleasantness; **dar muy malos ratos a** harass, pursue incessantly
rayo *m.* ray
raza *f.* race
razón *f.* reason, cause, motive
razonable reasonable
real royal; real, actual; *pl. m. noun* camp, the king's tent
realidad *f.* reality
realista *adj. and n.* royalist
realizar realize, bring to pass, bring about, achieve, accomplish; ∾**se** take place
realmente really, actually
reanimarse muster up courage, pluck up courage, be reassured
reanudar renew, resume
rebelar incite to revolt; ∾**se** revolt, rebel
rebelde *adj. and n.* rebellious; rebel, insurrectionist
rebelión *f.* rebellion, revolt, insurrection
rebosar overflow, teem
recabar obtain by entreaty
recatarse de scruple, shrink from, hesitate
reciamente heavily
recibir receive; meet, welcome; be the recipient of
reciente recent
recinto *m.* precinct, district, inclosure
recio -a strong; fierce, violent
reclamar protest; claim, demand
reclusión *f.* imprisonment
reclutar recruit
recobrar regain, resume
recomendar advise
recomenzar begin again, recommence
recompensa *f.* reward, recompense
recompensar reward

reconcentración *f.* concentration, centralization
reconcentrarse concentrate, center
reconciliarse con become reconciled with
reconocer acknowledge; recognize; reconnoiter; explore
reconocimiento *m.* survey, exploration
reconquista *f.* reconquest
reconstitución *f.* reconstruction
reconstruir rebuild
recopilación *f.* collection
recordar recall, bring to mind, remember; ~se remember, call to mind, recall
recorrer travel through, traverse; examine, survey
recrudecerse renew itself, revive, break out again
recto -a upright
recuerda(n) *3d sing.* (*pl.*) *pres. indic. of* **recordar**
recurso *m.* recourse; means, resource; *pl.* means, funds
rechazar repulse
red *f.* net; network
Reding Theodore Reding (?–1809), Swiss general in service of Spain during the Peninsular war
redondamente roundly, stoutly
reducir reduce; ~ **a prisión** imprison
reelegir reëlect
reembarcar reëmbark
reemplazar replace
referencia *f.* reference
referir relate; refer; **por lo que se refiere al intelectual** in respect to intellectual pursuits; **del referido año** of the same year
refiere *3d sing. pres. indic. of* **referir**
refinado -a subtle
reflejar reflect
reflejo *m.* reflection
reforzar reënforce, strengthen
refuerzo *m.* reënforcement, aid
refugiado -a *adj. and n.* refugee
refugiarse seek refuge
refugio *m.* refuge
regenerador -a regenerative
regente *m.* presiding judge
Reggio (nell' Emilia) *m.* town in northern Italy
regidor *m.* alderman
régimen *m.* system
regio -a kingly, royal, regal
región *f.* region, district, territory
regir rule, govern
registrar search, survey, inspect
reglado -a trained, disciplined
reglamentar regulate
reglamento *m.* regulation
regresar return
regreso *m.* return; **de ~** on one's way back
rehusar refuse
reina *f.* queen
reinado *m.* reign
reinar reign; prevail
reino *m.* kingdom
reinstalación *f.* reinstatement
reintroducir reinstate
relación *f.* account; *pl.* (diplomatic) relations
relámpago *m.* flash of lightning
relativamente relatively
relativo -a relative, relating

relato *m.* statement, account
religión *f.* religion
religioso -a religious
reliquia *f.* relic, residue
reluciente shining; bright
rematado -a incorrigible, desperate
remate *m.* knocking down to the highest bidder; **en ∾ público** at public auction
remedio *m.* remedy
remo *m.* oar; long and hard labor
remontar ascend, follow up
rendición *f.* surrender
rendir subject, conquer, overcome; surrender; **∾se** surrender
renombre *m.* surname
renovar renew
rentas *f. pl.* income; benefices; revenue
reñido -a hard-fought
reñir quarrel; fight, contend
reorganización *f.* reorganizing
reorganizar reorganize
reparador -a expiatory, reparative
reparar repair; **∾se (de)** regain strength, repair
repartir divide, distribute
repatriar return to one's country
repente: de ∾ suddenly
repetir repeat
repitieron *3d pl. pret. of* **repetir**
repitió *3d sing. pret. of* **repetir**
replegarse a fall back upon, retreat to
reponerse (de) recuperate, recover
reposo *m.* rest
representación *f.* representation, representative body
representante *m.* representative
representar represent; picture
reprimir repress, check
reproche *m.* reproach, reproof
república *f.* republic; **República Argentina** Argentine Republic; **República Bolívar** name first given to Bolivia after its independence
republicano -a republican
repusieron *3d pl. pret. of* **reponer**
reputación *f.* reputation
rescatar ransom, redeem
reserva *f.* reserve (military)
reservar reserve; lay aside
residencia *f.* residence, stay
residente residing
residir reside, be located
resignación *f.* resignation
resina *f.* resin
resistencia *f.* resistance; opposition
resistir resist, hold out; oppose, hold one's ground; withstand, endure
resolución *f.* resolution; determination
resolver resolve, determine, decide upon; settle, adjust
resonar resound
respectivo -a respective
respetabilidad *f.* respectability
respetable large, considerable
respetar respect, honor
respeto *m.* respect; **por ∾ a** out of respect for, out of regard for
respetuosamente ceremoniously, respectfully
resplandor *m.* splendor; brightness, brilliancy

responder reply, answer
respuesta *f.* answer
restablecer restore, reëstablish
restañar stanch
restaurar restore
restituir restore
restituyó *3d sing. pret. of* **restituir**
resto *m.* remainder, balance, rest, remnant
restricción *f.* restriction
restrictivo -a restrictive
resueltamente resolutely
resuelto -a determined
resultado *m.* result, consequence, effect
resultar result
retaguardia *f.* rear-guard
retirada *f.* retreat
retirarse retire, retreat; withdraw
retrasar delay
retraso *m.* delay
retrato *m.* portrait, picture
retroceder fall back, retreat
retroceso *m.* retrogression, retrogradation
retumbar resound
reunión *f.* union; meeting, gathering, assembly, assemblage
reunir unite, reunite, gather (together), collect, assemble; ~**se** meet, gather together, assemble
revancha *f.* revenge
revelar reveal
reverente respectful; obsequious
revés *m.* reverse, disappointment
revestir invest
revolución *f.* revolution
revolucionario -a *adj. and n.* revolutionary; revolutionist
revuelta *f.* revolt, rebellion
rey *m.* king; *pl.* king and queen; **los ~es católicos** Ferdinand and Isabella, "the Catholic Sovereigns"
Riachuelo *m.* (*or* **Matanzas**) a river in the department of Buenos Aires, south of the city. *Its point of junction with the Plate is called* **la Boca**
rico -a rich, costly
rienda *f.* reins
riesgo *m.* risk, peril; **a ~ de** at the risk of
riguroso -a strict, severe; conventional
rindió *3d sing. pret. of* **rendir**
río *m.* river
Río Janeiro (Río de Janeiro) *m.* capital of Brazil
riqueza *f.* riches, wealth
riquísimo -a very rich
rival *m. and f.* rival
Rivera, José Fructuoso (1790(?)–1854) Uruguayan patriot, and first president of Uruguay (1830)
robar rob, plunder
robusto -a strong, robust
roca *f.* rock
Rocroy *m.* a town in northern France, on the Belgian frontier
rodar roll (down); **echar a ~** knock down, hurl to the ground
rodear surround, encircle
rodeo *m.* roundabout way, detour; **dar un ~** take a roundabout way, make a detour

Rodil y Galloso, José Ramón (1789–(?)) Spanish general, commander of royalist forces in Peru, during Spanish-American War for Independence
rodilla *f.* knee; **postrarse de ∾s** kneel, fall on one's knees
Rodrigo Roderick, last of the Gothic kings (early eighth century)
rogar beg, beseech
rojo -a red
Roma *f.* Rome
romancesco -a romantic
romano *m.* Roman
romper break; sunder; dissolve
rompientes *m. pl.* breakers; whitecaps
rompimiento *m.* rupture, break
Roosevelt, Theodore president, U. S. A., 1901–1908
ropa *f.* clothes
rostro *m.* face
rubio -a blond
ruca *f.* hut
rudamente rudely, roughly
rudo -a harsh, cruel, severe; hard-fought, fierce
rugir roar
ruido *m.* noise
ruina *f.* ruin, downfall
Ruiz y Mendoza, Jacinto (1779–1809) Spanish lieutenant, one of the heroes of "el Dos de Mayo"
rumbo *m.* road, route, way; bearing, course, direction; **cambiar de ∾** change one's course; **hacer ∾ a** steer towards
rústico -a rustic; uncultivated

saber know, know how to; be able; hear; (*in pret.*) learn; **a ∾** to wit, namely
sabiamente wisely
sabiduría *f.* wisdom
sabio -a wise, prudent; *m. noun* savant, learned man
sablear strike at with one's sword
saborear enjoy, taste of (with delight)
Saboya *f.* Savoy
sacar take out, draw out (from)
sacerdote *m.* priest
saco *m.* sacking, plundering
sacrificar sacrifice
sacrificio *m.* sacrifice
sacudir shake (off)
Salamanca *f.* province of western Spain
salario *m.* salary, wages
salida *f.* departure; sally
salir come out, go out; come forth, spring, grow, proceed from, arise; leave, depart
saltar jump; **∾ en tierra, ∾ a tierra,** land, disembark
saltear assault, attack
salud *f.* health
saludable healthful
saludar greet; **∾se** bow to one another, greet one another
salva *f.* salute of firearms, salvo
salvación *f.* salvation
Salvador (el) Salvador
salvadoreño *m.* inhabitant of Salvador, native of Salvador
salvaje *adj. and m. n.* savage
salvar save

San Agustín (*Portuguese* São Agostinho) St. Augustine, a cape south of Pernambuco Reef, in Brazil

San Antón name of one of Magellan's ships

San Cristóbal Ecatepec town in state of Morelos, Mexico

sandalia *f.* sandal

San Gabriel island at the entrance to the Plate estuary

sangre *f.* blood; bloodshed; ~ **fría** calmness, self-possession

sangriento -a bloody, cruel; stained with blood

San Juán river of Central America, forming the boundary between Nicaragua and Costa Rica, and serving as the outlet to Lake Nicaragua

San Julián St. Julian, a gulf in Patagonia

Sanlúcar: ~ **de Barrameda** port in the province of Cadiz, Spain; **golfo de** ~ name first given to the Gulf of Nicoya

San Marcial range of mountains in province of Guipúzcoa, northeastern Spain; scene of battle between French and Spanish Aug. 31, 1813

San Martín, José de (1778–1850) Argentine leader in the South American war for independence, active in Chile and Peru

San Miguel St. Michael, small bay situated on the isthmus of Panama, and opening on gulf of Panama

San Pedro town in northwestern Colombia

San Salvador city in northwestern Salvador, capital of the country

Santa Anna, Antonio López de (1795–1876) Mexican general and politician; several times president of the Republic

Santa Cruz bay and harbor in Patagonia

Santa Cruz: Alonso de ~ (?–1573(?)) Spanish cosmographer; **Andrés** ~ (1794(?)–1865) South American patriot general; president of Bolivia 1829–1839

Santa Fe town three miles southwest of Granada, Spain; ~ **de Bogotá** *cf.* **Bogotá**

Santa Gadea name of a church in Burgos

Santa Lucía a rocky hill in the center of the city of Santiago de Chile

Santa María name of one of Columbus's ships

Santa María del Antigua village in Darién

Santa Marta seaport, northwestern Colombia, on the Caribbean

Santander *m.* seaport on the north coast of Spain

Santiago St. James the Greater, the patron saint of Spain

Santiago (de Chile) capital of Chile, near center of country; ~ **de los Caballeros** city in Guatemala

santo -a *adj. and n.* holy, blessed; saint

Santo Domingo island and republic in the West Indies; capital of the republic, on the south coast of the island

saquear sack

sardanapalesco -a worthy of Sardanapalus, riotous

sargento *m.* sergeant

sarraceno -a *adj. and n.* Saracen, Moorish; Saracen, Moor

satisfacción *f.* satisfaction

sazón *f.* season, time

se one's self, himself, herself, themselves; one another; one, people, they; (*before* **le, lo, la,** *etc.*) = **le, la, les** (*dat.*); *often used as substitute for the passive*

sea *3d sing. pres. subj. of* **ser**; o ~ that is, namely

sección *f.* section, division

secretamente secretly, clandestinely, covertly

secreto -a furtive, stealthy; *m. noun* secret

secuaz (*pl.* **secuaces**) *m.* follower

secundar second, uphold

secundario -a secondary

sedición *f.* sedition; mutiny, insurrection

Segoyuela (de los Cornejos) *f.* a town in the province of Salamanca

segregación *f.* segregation, separation

seguida: en ~ forthwith, at once, immediately

seguidamente then, forthwith

seguir follow; continue; ~ **adelante** keep on

según according to, from (what), as

segundo -a second

seguramente surely

seguridad *f.* security, safety

seguro -a certain

seis six; **a las** ~ at six o'clock

Selim II (1524–1574) sultan of Turkey

selva *f.* forest

sellar seal; mark the end of

sello *m.* seal

semana *f.* week

semblante *m.* face, countenance

sembrado -a dotted, covered

sembrar sow, scatter

semejante such a; ~ **a** like, similar to

semejanza *f.* resemblance; **a** ~ **de** like, to represent

semicircular semicircular

semilla *f.* seed

seminario *m.* seminary

senado *m.* senate

sencillo -a simple

sensiblemente perceptibly

sentar seat

sentenciar sentence, condemn; **el sentenciado** condemned man

sentido *m.* sense, respect

sentimiento *m.* feeling, sentiment; idea, opinion

sentir feel; hear; ~**se** consider one's self, judge one's self

señal *f.* signal; sign, mark

señalar signalize, mark; indicate, designate; determine

señor *m.* sir, gentleman; lord; **el Señor** the Lord
separación *f.* separation; secession
separado -a separate; **por ~** separately
separar separate; part; withdraw; **~se de** separate from, leave; secede from
separatista separatist
septentrional northern
septiembre *m.* September
sepultar bury
ser be; **~ de** belong to
Serena (la) city in north-central Chile, near the coast
serenidad *f.* serenity; calmness, self-possession
sereno -a serene, tranquil; clear
serie *f.* series
serio -a serious
Serna, José de la (1770–1832) Spanish general and viceroy of Peru
servicio *m.* care, service
servidumbre *f.* attendance, servants; service; servitude, slavery
servir serve; act
sesenta sixty
sesión *f.* session
setecientos -as seven hundred
setenta seventy
severo -a severe, stern
Sevilla *f.* Seville, province of southern Spain; city, capital of province of Seville
sevillano -a Sevillan, (native) of Seville
sexo *m.* sex
sexto -a sixth
si if; **~ bien** although
sí himself, *etc.*; themselves; *adv.* indeed, be sure
Sicilia *f.* Sicily
Sidi *cf.* **Cid**
siempre always, ever; still; **de ~** accustomed; **una vez para ~** once for all
sien *f.* temple
sierpe *f.* serpent
sierra *f.* ridge or range of mountains; **Sierra de (la Peña de) Francia** *cf.* **Peña de Francia**; **Sierra Morena** *cf.* **moreno**; **Sierra Nevada** *cf.* **nevado**
siete seven
sigilo *m.* secrecy
siglo *m.* century; age
significar mean, signify
siguen *3d pl. pres. indic. of* **seguir**
siguiendo *pres. part. of* **seguir**
siguiente following
siguieran *3d pl. imperf. subj. of* **seguir**
siguieron *3d pl. pret. of* **seguir**
siguiese(n) *3d sing.* (*pl.*) *imperf. subj. of* **seguir**
siguió *3d sing. pret. of* **seguir**
silencio *m.* silence
silencioso -a silent
simiente *f.* seed
simpatía *f.* sympathy
simple simple
simplemente simply
simultáneamente simultaneously, at the same time
sin without; **~ que** without

singladura *f.* a day's run (nautical)
singular unusual; special; strange, extraordinary
sino but; except; ∾ **que** but
sinsabor *m.* discomfort
sintiendo *pres. part. of* **sentir**
sintiese *3d sing. imperf. subj. of* **sentir**
síntoma *m.* symptom, sign, indication
sirvió *3d sing. pret. of* **servir**
sistema *m.* system
sitiador -a besieging
sitiar besiege
sitio *m.* site, seat, place, location; siege; *pl.* land, ground
situación situation; location; condition
situado -a situated
soberanía *f.* rule, sovereignty; autocratic power, sovereign power
soberano -a *adj. and n.* sovereign; ruler; **independiente y** ∾ free and independent
sobornar bribe
sobrar have more than enough (**le sobraban hombres eminentes** she had more than enough eminent men)
sobre on, upon; toward; about; after, in addition to; above
sobrenombre *m.* surname
sobresalir be conspicuous
sobrevivir survive
sobrino *m.* nephew
sobrio -a sober, temperate
socavar undermine
social social
sociedad *f.* society
Soconusco *m.* department in state of Chiapas, Mexico, on Guatemalan frontier
socorro *m.* help, aid, assistance
sofocar choke
sois *2d pl. pres. indic. of* **ser**
sojuzgar subjugate, conquer
sol *m.* sun; **Puerta del Sol** chief public square of Madrid; **templo del Sol** Inca temple in the city of Cuzco, Peru
solamente only
soldado *m.* soldier
soledad *f.* solitude, loneliness
solemne solemn, impressive; formal
solemnemente solemnly
solemnidad *f.* solemnity
solemnísimo -a most solemn, very solemn
solemnizar solemnize
soler be accustomed, be wont
Soler, Miguel Estanislao (1783–?) Argentine patriot general and politician
solicitar seek, solicit
solidez *f.* firmness, solidity
solo -a single, alone; by one's self; only (one)
sólo only
soltar discharge (firearms), fire
sombra *f.* shade, shadow
someter subject, conquer; ∾**se** submit, yield
somos *1st pl. pres. indic. of* **ser**
son *3d pl. pres. indic. of* **ser**
sonda *f.* lead, plummet
sondear sound
sonido *m.* sound

sonoro -a sonorous, clear
soñar en dream of, contemplate, aim at
soplar blow
soportar support; suffer, endure, tolerate
sordo -a deaf; silent; **sordas agitaciones** mutterings
sorpresa *f.* surprise; sudden attack
sospecha *f.* suspicion
sospechar suspect
sostener sustain; bear, endure; continue, maintain, keep up; defend
sostuvieron *3d pl. pret. of* **sostener**
sostuvo *3d sing. pret. of* **sostener**
Stanhope, James (1673–1721) English statesman and soldier
Staremberg Guido Ubaldo Stahremberg (1657–1737), Austrian general and count
su his, her, its, their, your
suavemente gently
subalterno -a *adj. and n.* subaltern; subaltern officer
subida *f.* ascent
subir (a) mount, ascend, climb
súbitamente suddenly
sublevación *f.* revolt, rebellion
sublevarse revolt, rise, rebel, rise in rebellion
sublime sublime
subsistir exist, subsist, last
subyugar subdue, overcome
suceder succeed; happen; follow; **lo sucedido** what had happened
sucesión *f.* succession; issue, offspring
sucesivamente successively
sucesivo -a consecutive, next; **en lo ∾** thereafter
suceso *m.* event, incident
sucesor *m.* successor
Sucre, Antonio José de (1793–1830) Venezuelan patriot general. Later, president of Bolivia
sucumbir succumb, yield; perish, die
sud *m.* south; **América del ∾** South America
sudamericano -a South American
sudoeste *m.* southwester
suegro *m.* father-in-law
suela *f.* sole
suele *3d sing. pres. indic. of* **soler**
suelo *m.* ground, soil; floor, story; **Puerta de los Siete Suelos** east gate leading from the Alhambra
sueño *m.* sleep
suerte *f.* fate, fortune; luck, good fortune; kind, class
Suez *m.* Suez
sufrimiento *m.* suffering
sufrir suffer; undergo, sustain; meet with; **∾ con** suffer from
sujetar subject
sujeto -a subjected
suma *f.* sum
suministrar supply, furnish, provide
sumisión *f.* submission
superior superior, paramount, greater; chief
superioridad *f.* superiority
superstición *f.* superstition
supieron *3d pl. pret. of* **saber**
suplicio *m.* execution

suplir supply, furnish
supo *3d sing. pret. of* **saber**
suponer suppose
supremo -a highest; supreme; last, final
supusieron *3d pl. pret. of* **suponer**
sur *m.* South; **América del ∾** South America; **mar del ∾** South Sea, Pacific Ocean
surcar furrow, plow
surgir arise
suscitar excite, stir up
suspender suspend
sustraerse a withdraw from, evade
suyo -a his, her, its, their; of his, *etc.*; **el ∾ (la suya,** *etc.*) his, hers, *etc.*; **de ∾** in itself

tábano *m.* gadfly, horse-fly
Tacna (San Pedro de) province of northern Chile (since 1883)
tacto *m.* tact
tajado -a cut, notched; ragged, rough
tal such, such a; **con ∾ que** provided that; **∾ vez** perhaps
Talavera (de la Reina) *f.* town in Estremadura
tamaño *m.* size
también also
tambor *m.* drum; **con ∾ batiente** with drums beating
tampoco neither; **ni ∾** neither
tan so, such a; **∾ sólo** only
tanto -a as much, as many, so much, so many; as, so, as well, so well; **otro ∾** as much again, as many again; the same, likewise; **en ∾ que** while, until; **entre ∾, mientras ∾,** meanwhile; **por lo ∾** wherefore, therefore, on that ground, thereby
Tarapacá *m.* province of northern Chile (since 1883)
tardar (en) delay; take (of time); **no ∾ en** not be long in; **no tardaban en disiparse los celajes** the clouds soon vanished; **lo que tardaba en** how long it took for
tarde *f.* afternoon; *adv.* late
tardo -a slow
tarea *f.* task, work
Tárif Berber chieftain in Moorish conquest of Spain (711)
Tarifa *f.* seaport in extreme south of Spain
Tárik Berber general who took part in the Moorish conquest of Spain (711)
teatro *m.* theater
techar roof
techo *m.* roof
Te Deum laudamus *m.* Te Deum (hymn of praise and thanksgiving)
Tehuantepec *m.* isthmus extending between the gulf of Tehuantepec and the gulf of Campeche, extreme south of Mexico
tejano *m.* Texan
Tejas *m.* Texas
tejer weave
temer fear
temerario -a rash, reckless
temeridad *f.* temerity, rashness
temible dreadful, terrible, to be feared

temor *m.* fear
tempestad *f.* tempest, storm
tempestuoso -a stormy, tempestuous; breezy, squally
templo *m.* temple; ∾ **del Sol** Inca temple in the city of Cuzco, Peru (sixteenth century)
temporada *f.* season, spell, space of time
temporal *m.* storm, tempest
temprano early; **más** ∾ sooner
tenacidad *f.* tenacity, persistency
tenaz stubborn, obstinate
tenazmente tenaciously, stubbornly
tender raise (of firearms); stretch; **tendido -a** prostrate
Tendilla, Count of, appointed Christian governor of Granada, 1492
tendría *3d sing. cond. of* **tener**
tenebroso -a secretive, mysterious
tener have, hold; defend; ∾ **a** estimate, esteem; ∾ **miedo** be afraid; ∾ **intención de** intend; ∾ **noticia de** hear of, receive news of; ∾ **que** have to, be obliged to; ∾**se** keep one's self; ∾**se por** consider one's self
Tenerife *m.* the largest of the Canary Islands; town in northern Colombia
tengan *3d pl. pres. subj. of* **tener**
tengo *1st sing. pres. indic. of* **tener**
teniente *m.* lieutenant; deputy, substitute; ∾ **coronel** lieutenant-colonel
Tenochtitlan *m.* Aztec name for Mexico (city)
tenor *m.* purport, tenor; **a** ∾ **de** in accordance with
Tensaquillo *m.* Tensaquillo
tentativa *f.* attempt
teoría *f.* theory
tercer *cf.* **tercero**
tercero -a third
terminar end, terminate; reach completion; **terminó de equiparse** was finally fitted out; ∾**se** come to an end
término *m.* term, period; end, ending, conclusion; **por** ∾ **medio** on an average
ternura *f.* tenderness
terrado *m.* terrace
terraplenar terrace, raise up
terreno *m.* land, ground, space, area
terrible terrible, dreadful
territorio *m.* territory; region, district, area
terror *m.* terror, dread
tesoro *m.* treasure, wealth
testigo *m.* witness
testimonio *m.* testimony
tiempo *m.* time; term, period, space, while; age, era, epoch; weather; **al** ∾ **que** while; **a un** ∾ at once, at the same time
tienda *f.* tent
tiene *3d sing. pres. indic. of* **tener**
tiento *m.* touch; caution, circumspection; **andar a** ∾ grope in the dark
tierno -a tender, young
tierra *f.* land; earth, ground; province, neighborhood, vicinity, territory; **Tierra Firme** name

given by the first discoverers of America to the coasts of Colombia and Venezuela

tilmatli *f.* square cloak worn by the Aztecs

tío *m.* uncle

típico -a typical, peculiar, special, definite

tiranía *f.* tyranny

tirar fire, aim at; draw (a sword); deal, give (a blow)

tiro *m.* shot

título *m.* title, designation; claim

tlascalteca *adj. and n.* Tlascalan

tobillo *m.* ankle

tocar touch; fall to one's lot; play; ~ **a fondo** strike bottom, touch ground

todavía still, yet

todo -a all, every; everything

Toledo *m.* province southwest of Madrid; capital of the province, fifty miles southwest of Madrid

toma *f.* taking; capture

tomar take, take on; receive, assume; use, employ; choose, select; capture

tonelada *f.* ton

topar con meet (accidentally or unexpectedly); (happen to) find

Torecha Indian chief, killed by Balboa's men

tormenta *f.* storm

tormento *m.* torment

tornar (a) return

torre *f.* tower

torrente *m.* torrent

Tortuga *f.* Tortuga

totalmente entirely, wholly

traba *f.* obstacle, hindrance

trabajar work; shape, mold

trabajo *m.* work, toil; pursuit, occupation; workmanship; hardship, difficulty, trouble; **poner ~s** start mining operations

trabajoso -a arduous

tracista *m.* architectural designer; schemer

tradición *f.* tradition

tradicional traditional

traducir translate, change

traer bear, carry, bring

trágico -a tragic

traición *f.* treachery

traidor *m.* traitor

traje *m.* dress

tramar hatch (a plot)

trance *m.* peril, danger; **a todo ~** resolutely, at any cost

tranquilidad *f.* tranquillity, peace

tranquilo -a easy, quiet, tranquil, reassured

transformación *f.* transformation

transformar transform

transportar transport

transporte *m.* transport, rapture, ecstasy; transport ship

tras after

trascendental transcendental, far-reaching

trascurrir pass away, elapse

trasladar remove; **~se** move, betake one's self

trasmitir transmit

trastorno *m.* upheaval, disturbance

tratado *m.* treaty

tratamiento *m.* treatment; **dándole el ~ de** treating it as

vega *f.* an open plain, a tract of level and open ground; **la Vega** the Vega, the fertile lowlands west of the city of Granada

Vega Carpio, Lope Félix de (1562–1635) Spanish poet and dramatist

vegetación *f.* vegetation

veía(se) *3d sing. imperf. indic. of* **ver**

veinte twenty

veintiocho twenty-eight

veintisiete twenty-seven

vela *f.* watch, vigil; sail; **cargar las ∾s** clew up the sails; **darse a la ∾** set sail; **torre de la Vela** a tower of the Alhambra

Velarde, Pedro (1779–1808) Spanish soldier, one of the heroes of "el Dos de Mayo"

Velázquez, Diego de Spanish soldier, conqueror of Cuba (1465(1458)–1522(1523))

velocidad *f.* velocity, speed, fleetness

vencedor -a victorious; *m. noun* victor, conqueror

vencer conquer, overcome, defeat

vendar bandage

Venecia *f.* Venice

Venegas, Francisco Javier Spanish general, viceroy of Mexico (1810–1811)

veneno *m.* poison

venezolano -a Venezuelan, of Venezuela

Venezuela *f.* Venezuela

vengador *m.* avenger

venganza *f.* vengeance; **tomar ∾ de** avenge

venida *f.* coming, approach

venir come; **∾ a** (+ *inf.*) succeed in; happen, chance; **∾ a menos** deteriorate, fall off

ventaja *f.* advantage

ventajoso -a advantageous, profitable

ventana *f.* window

ventura *f.* luck, fortune

ver see, witness, perceive; find out, discover; realize; **∾ de** try, attempt; **∾se** find one's self (in a state or condition); be visible; be obvious, be evident

Veracruz *f.* port on the gulf of Mexico

Veragua *f.* that part of Tierra Firme northwest of the Gulf of Panama

verano *m.* summer

verdadero -a real, true

verde green

verdugo *m.* executioner, hangman

vergonzosamente shamefully

vergonzoso -a shameful, disgraceful

verguënza *f.* shame

verificarse take place

vero -a real, true; **provincia de Vera Paz** name given to part of Guatemala after its conversion to Christianity by Las Casas

verter spill, shed

vestir clothe, dress; put on

veterano *m.* veteran

vez (*pl.* **veces**) *f.* time; **a la ∾** at the same time; **cada ∾ más**

more and more; **en ∾ de** instead of; **otra ∾** again; **tal ∾** perhaps; **una ∾** once

vía *f.* road, route; way, means; **pasar a ∾s de hecho** pass into action

viajar travel

viaje *m.* trip, voyage, journey; passage

vicepresidente *m.* vice-president

vicio *m.* vice

víctima *f.* victim

victoria *f.* victory, triumph

Victoria *f.* Victory, name of one of Magellan's ships

victoriosamente successfully

victorioso -a victorious

vida *f.* life

viejo -a old

viento *m.* wind, breeze

Vigo *m.* seaport town in Galicia

vigoroso -a vigorous, active; **con ∾ empuje** with might and main

villa *f.* town

Villaviciosa *f.* Villa Viçosa, town in eastern Portugal, west of Spanish province of Badajoz (near this town the Portuguese defeated the Spaniards in 1665); Villaviciosa, town in province of Guadalajara, Spain (in 1710 the Spaniards defeated the Austrians here in a battle which gave Philip V definite possession of the throne of Spain)

Villeroy François de Neufville, duke of Villeroi and marshal of France (1644–1730)

villorio *m.* village, hamlet

viniera *3d sing. imperf. subj. of* **venir**

vinieron *3d pl. pret. of* **venir**

vino *3d sing. pret. of* **venir**

vino *m.* wine

Viña del Mar *f.* a suburb of Valparaiso, Chile

violación *f.* violation

violencia *f.* violence

violento -a violent; rapid, precipitous

virar turn, veer; **∾ de rumbo** turn back, change one's course

virgen *adj. and f. n.* virgin; **cabo de las Vírgenes** Cape of the Eleven Thousand Virgins (at the east entrance to the strait of Magellan); **casa de las Vírgenes** an Inca nunnery in the city of Cuzco, Peru

virreinato *m.* viceroyalty

virrey *m.* viceroy

virtud *f.* virtue; **en ∾ de** in virtue of

visigodo -a Visigothic; *m. noun* Visigoth

visita *f.* visit

visitar visit

vista *f.* sight, vision; view; **a la ∾ de** within sight of; at the sight of; **perder de ∾** lose sight of; **tener la ∾ descubierta** have one's eyes uncovered

visto *past part. of* **ver**

vistoso -a gay, brilliant

vitalicio -a holding office for life

vitorear cheer, applaud

Vitoria *f.* town in northern Spain, province of Alava; near this

town, on June 21, 1813, a victory was gained over the French by the Spanish and their allies

vitualla *f.* victuals, food, provisions

viuda *f.* widow

viva *m.* cheer, hurrah; long live

víveres *m. pl.* supplies, provisions

vivienda *f.* home, dwelling

vivir live

vivo -a sharp, intense; alive; deep (of sorrow)

volar fly

volcán *m.* volcano

voluntad *f.* will; choice; **de buena ∾** with a good grace, willingly

volver turn, return; **∾ a** (+ *inf.*) again (*i.e.* **volviendo a subir** mounting again)

vos you

vosotros ye, you

votación *f.* voting

voto *m.* supplication to God; vote

voy *1st sing. pres. indic. of* **ir**

voz (*pl.* **voces**) *f.* voice; **∾ de mando** command, order

vuelta *f.* return; **dar la ∾** return; **dar la ∾ a** circumnavigate

vuestro -a your

vulgo *m.* populace

Wálker William Walker, American adventurer (1824–1860)

Wáshington *m.* Washington

Wéllesley Arthur Wellesley (1769–1852), duke of Wellington, famous English general

Wéllington Wellington

Witiza Gothic king, deposed by Roderick (early eighth century)

Witizano *m.* partisan of Witiza

y and

ya already; now; **∾ no, no . . . ∾**, no more, no longer; **∾ . . . ∾** now . . . now

Yegros, Fulgencio Paraguayan colonel, consul with Francia (1813–1814)

yendo *gerund of* **ir**

yesca *f.* tinder

yo I

Yungai *m.* town in western Peru, in department of Ancachs, north of Lima

Zaragoza *f.* Saragossa, city in northeastern Spain, capital of province of same name

zarpar set sail

Zipa *m.* Zipa

zona *f.* zone, region

zozobrar sink, founder, capsize

ANNOUNCEMENTS

TEXTBOOKS IN SPANISH

Becker and Mora: Spanish Idioms	$1.80
Coester: Practical Spanish Grammar	1.25
Cool: A Spanish Composition	.80
Harrison: Elementary Spanish Reader	.50
Harrison: Intermediate Spanish Reader	.72
Harrison: Spanish Commercial Reader	.90
Josselyn: Études de Phonétique Espagnole	net 2.00
Knapp: Modern Spanish Grammar	1.50
Marcial Dorado: España Pintoresca	.96
Pinney: Spanish and English Conversation Two Books	each .60
Schevill: A First Reader in Spanish	.64
Smith: Gramática Práctica de la Lengua Castellana (Nueva Edición)	.60
Spencer: Trozos de Historia	

INTERNATIONAL MODERN LANGUAGE SERIES

Alarcón: Novelas Cortas (Giese)	.75
Becquer: Legends, Tales, and Poems (Olmsted)	.80
Escrich: Fortuna and El Placer de No Hacer Nada (Gray)	.36
Ford: Old Spanish Readings	1.50
Galdós: Doña Perfecta (Marsh)	1.00
Gil y Zárate: Guzmán el Bueno (Primer)	.75
Isaacs: María (Keniston)	
Moratín: El Sí de las Niñas (Ford)	.50
Pardo Bazán: Pascual López (Knapp)	.75
Pereda: Pedro Sánchez (Bassett)	.90
Quintana: Vasco Núñez de Balboa (Brownell)	.65
Sanz: Don Francisco de Quevedo (Rose)	.80
Valera: El Pájaro Verde (Brownell)	.36

GINN AND COMPANY PUBLISHERS

SPANISH READERS

By E. STANLEY HARRISON, Head of the Spanish Department, Commercial High School, Brooklyn, N.Y.

ELEMENTARY SPANISH READER

A FIRST reader in which the language is so simple that beginners may read the selections with genuine pleasure and ease. The book contains tales new and old, folk stories, conundrums, anecdotes, and simple modern narrative. Their simplicity permits longer lessons and aids the pupil to gain, early in the course, a working vocabulary. *79 pages, illustrated, 50 cents.*

INTERMEDIATE SPANISH READER

A BOOK which is designed to follow "Elementary Spanish Reader" late in the first or in the second year. The grading has been done with great care to introduce gradually the difficulties of the language. The reading material consists of twenty-eight selections all fresh and interesting. There are humorous stories and stories with a business flavor. Characteristically Spanish illustrations enhance the interest. Questionnaires in Spanish follow each selection, forming an admirable basis for oral work. *234 pages, illustrated, 72 cents.*

SPANISH COMMERCIAL READER

A READER for students who wish to acquire thorough familiarity with the business forms, terms, and commercial customs of Spanish-speaking countries. Part I consists of "business stories," a new feature providing interesting reading matter whereby the student also may acquire a commercial vocabulary; Part II, general articles; Part III, business forms. *238 pages, 90 cents.*

GINN AND COMPANY PUBLISHERS

Date Due
JUN 30 1982
Demco 38-297